Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной деятельности и обеспечению условий образовательного процесса
_____В.П. Завойстый
«___»_____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.01.03 Философия

Рекомендуется для всех направлений подготовки

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

профессор кафедры философии доктор философских наук	А.В. Азов
доцент кафедры философии кандидат философских наук	С.В. Скородумов
доцент кафедры философии кандидат культурологии	М.С. Емельянова
старший преподаватель кафедры философии	Н.А. Мирошниченко
зав. кафедрой философии кандидат философских наук	Т.А. Никитенко

Утверждена на заседании кафедры
философии
«31» января 2020 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой Т.А. Никитенко

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Философия»:
- формирование представления о философии как способе духовного освоения мира, введение в историю и круг современных философских проблем, связанных с областью будущей профессиональной деятельности, решением социальных и профессиональных задач.

Основными ***задачами*** курса являются:
- понимание основных разделов современного философского знания, философских проблем и методов их исследования;
- овладение навыками работы с оригинальными и адаптированными философскими текстами, базовыми принципами и приемами философского познания; овладение приемами ведения дискуссии, диалога;
- развитие умений логично формулировать, излагать и аргументировано отстаивать собственное видение проблем и способов их разрешения; умения критически воспринимать и оценивать источники информации.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Тест Устный опрос Доклад Компетентностно-ориентированный тест Устный ответ
УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	Эссе Дискуссия Доклад Анализ философского текста Устный опрос Устный ответ Компетентностно-ориентированный тест

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____3_____ зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		5/6
Контактная работа с преподавателем (всего)	54	54

В том числе:		
Лекции	22	22
Практические занятия (ПЗ)	32	32
Самостоятельная работа (всего)	54	54
В том числе:		
подготовка докладов	22	22
анализ философских текстов	12	12
написание эссе	10	10
подготовка к дискуссии	5	5
подготовка к тестированию	5	5
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	108	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Философия, её предмет и место в культуре.	Философия, её предмет и место в культуре. Философские проблемы области профессиональной деятельности
2	Исторические типы философии.	Философия Древнего мира. Философия Средневековья и эпохи Возрождения. Философия Нового времени. Немецкая классическая философия. Западноевропейская философия XIX-XX веков. Традиции отечественной философии.
3	Основы философии.	Философская онтология Теория познания Философия и методология науки Социальная философия и философия истории Философская антропология

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	**Практ. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел Философия, её предмет и место в культуре**.	**2**	**2**	**4**	**8**
1.1.	Философия, её предмет и место в культуре.	1	1	2	4

1.2.	Философские проблемы области профессиональной деятельности.	1	1	2	4
2	**Раздел Исторические типы философии.**	**12**	**16**	**26**	**54**
2.1	Философия Древнего мира.	2	4	4	10
2.2	Философия Средневековья и Возрождения.	2	2	4	8
2.3	Философия Нового времени.	2	2	4	8
2.4	Немецкая классическая философия.	2	2	4	8
2.5	Западноевропейская философия XIX-XX веков.	2	4	6	12
2.6	Традиции отечественной философии.	2	2	4	8
3	**Раздел Основы философии.**	**8**	**14**	**24**	**46**
3.1	Философская онтология	2	2	4	8
3.2	Теория познания	1	2	4	7
3.3	Философия и методология науки	1	2	4	7
3.4	Социальная философия и философия истории	2	4	6	12
3.5	Философская антропология	2	4	6	12
Всего:		**22**	**32**	**54**	**108**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Философия, её предмет и место в культуре.	подготовка докладов
2	Философские проблемы области профессиональной деятельности.	подготовка к дискуссии написание эссе
3	Философия Древнего мира.	подготовка докладов анализ философских текстов
4	Философия Средневековья и Возрождения.	подготовка докладов анализ философских текстов
5	Философия Нового времени.	подготовка докладов анализ философских текстов
6	Немецкая классическая философия.	подготовка докладов анализ философских текстов
7	Западноевропейская философия XIX-XX веков.	подготовка докладов анализ философских текстов
8	Традиции отечественной философии.	подготовка докладов анализ философских текстов
9	Философская онтология	подготовка докладов подготовка к тестированию
10	Теория познания	подготовка докладов подготовка к тестированию

11	Философия и методология науки	подготовка докладов подготовка к тестированию
12	Социальная философия и философия истории	подготовка докладов написание эссе
13	Философская антропология	подготовка докладов написание эссе

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Философия, её предмет и место в культуре.	Доклад Устный ответ	УК - 1
Философские проблемы области профессиональной деятельности.	Доклад Устный ответ Эссе	УК – 1, УК - 5
Философия Древнего мира.	Доклад Устный ответ Анализ философского текста	УК - 5
Философия Средневековья и Возрождения.	Доклад Устный ответ Анализ философского текста	УК - 5
Философия Нового времени.	Доклад Анализ философского текста Устный ответ	УК - 5
Немецкая классическая философия.	Доклад Устный ответ Анализ философского текста	УК - 5
Западноевропейская философия XIX-XX веков.	Доклад Устный ответ Анализ философского текста	УК - 5
Традиции отечественной философии.	Доклад Устный ответ Анализ философского текста	УК - 5
Философская онтология	Доклад Устный ответ Тест	УК - 1
Теория познания	Доклад Устный ответ Тест	УК - 1
Философия и методология науки	Доклад Устный ответ Тест	УК - 1
Социальная философия и философия истории	Доклад Устный ответ Эссе	УК - 1

Философская антропология	Дискуссия Устный ответ Эссе	УК – 1, УК - 5

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий – 1 балл, посещение практических занятий – 1 балл.

Выступление на практических занятиях:

активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла):

периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	0	27
	Итого	0	27
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Философия, её предмет и место в культуре.	3	5
	Философские проблемы области профессиональной деятельности.	3	5
	Философия Древнего мира.	3	5
	Философия Средневековья и Возрождения.	3	5
	Философия Нового времени.	3	5
	Немецкая классическая философия.	3	5
	Западноевропейская философия XIX-XX веков.	6	10
	Традиции отечественной философии.	3	5
	Философская онтология	3	5
	Теория познания	3	5
	Философия и методология науки	3	5
	Социальная философия и философия истории	7	10
	Философская антропология	7	10
	Итого	**50**	**80**
Всего в семестре		**50**	**107**
Промежуточная аттестация		**15**	**20**
ИТОГО		**65**	**127**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой			

рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 61 балл

Примеры заданий для практических занятий.

1. Подготовка ответов на вопросы:

- На каком этапе развития культуры возникает философия, каковы, на ваш взгляд, причины ее возникновения?
- Что общего между мифологическим и религиозным типами мировоззрения?
- В чем заключается специфика мифологического типа мировоззрения? Существует ли мифотворчество в современном обществе?
- Как соотносятся философский и научный типы мировоззрения?
- Какие функции философия выполняет в современном обществе?

2. Прочитайте определение философии, которое известный французский философ Рене Декарт дает в предисловии своей книги «Первоначала философии». Как вы понимаете последнее предложение этого определения? В чем видит Р. Декарт важнейшую функцию философии?

«Вся философия подобна дереву, корни которого метафизика, ствол – физика, а ветви, исходящие от этого ствола, – все прочие науки, сводящиеся к трем главным: медицине, механике и этике. Подобно тому, как плоды собирают не с корней и не со ствола дерева, а с его ветвей, так и особая полезность философии зависит от тех ее частей, которые могут быть изучены только под конец».

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Логичность изложения	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.1.1 Устный ответ

Устный ответ представляет собой развёрнутое, связанное, логически выстроенное сообщение на практическом (семинарском) занятии. Контрольные вопросы для подготовки устных ответов предлагаются студентам по каждой теме курса после изучения лекционного материала.

Примерные вопросы для устного ответа

1. Какова роль механистической картины мира, в основе которой лежат принципы физики И. Ньютона, в формировании философских воззрений Нового времени?
2. Почему проблема субстанции приобретает особую актуальность в философии Нового времени? Как проблема субстанции представлена в учениях Р. Декарта, Б. Спинозы, Г. Лейбница?
3. Сопоставьте учения о государстве и праве Т. Гоббса и Дж. Локка. Какие идеи, выдвинутые философами, получили дальнейшее развитие в современных социально-политических теориях?
4. В чем заключается сущность идеологии просвещенного абсолютизма? Ответ аргументируйте примерами воззрений философов – просветителей.
5. Сопоставьте теорию сенсуализма Дж. Локка и учение о врожденных идеях Р. Декарта.

Чьи взгляды вам ближе? Ответ обоснуйте.

Критерии оценивания устного ответа

Критерий	Балл
соответствие ответа поставленному вопросу	0,5
тематическая грамотность, логичность и доказательность в процессе изложения материала при ответе на поставленный вопрос	0,5
привлечение информации из лекции и рекомендованных источников, точность и целесообразность использования терминологии	0,5
самостоятельность и осознанность ответа обучающегося, его речевая грамотность	0,5
Максимальный балл	**2**

7.1.2 Доклад

Доклад – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Примерные темы для подготовки докладов

1. Философия и педагогика как взаимодополнительные формы дискурса и стратегии исследования образования.
2. Философия образования как теоретическая дисциплина. Предмет, структура, методология.
3. Эмпирико – аналитические и гуманитарные направления философии образования.
4. Герменевтика и философия образования (В. Дильтей, Г. Ноль, Х.Г. гадамер и др. – на выбор).
5. Концепция образования в контексте диалогической философии.
6. Принцип автономии человека и образования в гражданском обществе.
7. Постмодернизм и деконструкция образования.
8. Глобализация и проблемы образования в современном мире.
9. Педагогические идеи в трудах русских философов и писателей (А.С. Хомяков, П.Д. Юркевич, Л.Н. Толстой, Г.Г. Шпет, С.И. Гессен и др. – на выбор).

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
правильность ответа по содержанию задания	1
полнота, глубина и сознательность ответа	1
логика изложения материала, качество ответов на вопросы по теме выступления	1
своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе	1
рациональность использования времени, отведенного на задание	1
Максимальный балл	**5**

7.1.3 Анализ философского текста

Анализ философского текста **-** процедура рассмотрения текстов первоисточников студентами с целью выяснения основных идей, логики мышления, основных принципов философской системы, предлагаемого автора. Представляется анализ в виде текста в

определенном алгоритме.

Пример фрагмент философского текста для анализа

Прочитайте фрагмент произведения К. Ясперса «Духовная ситуация нашего времени», опубликованного в 1931 г. Автор приводит две крайние позиции, которые государство может занимать в процессе воспитания и образования молодежи. Каково ваше мнение по поводу двух крайних возможностей, данных государству в вопросе воспитания и образования? Возможны ли компромиссные решения этого важного вопроса? Ответ обоснуйте.

«Государство, которое само является формой длительного воспитания всех, озабочено воспитанием молодежи. Ибо посредством этого воспитания формируются люди, которые впоследствии будут его опорой.

Сегодня государству даны две крайние возможности. Либо оно предоставляет полную свободу в деле воспитания, дает требованиям массы утратить свою силу, пытаясь в борьбе с ними установить аристократическую форму воспитания. Допускается многообразие учебных планов и попыток вплоть до необозримой раздробленности, ограничиваемой только тем, что утвердиться может лишь то, что находит опору какой-либо политической группы власти. Иногда создание школы приводит к успеху благодаря личным качествам директора, если он свободен в выборе учителей. Но в целом результатом оказывается противоречивая деятельность учителей, не понимающих друг друга и подчиняющихся механическим учебным планам в школах, где отсутствует дух подлинной общности за фасадом патетики национального, мировоззренческого и социального характера. Контролирование и противодействие друг другу препятствуют установлению континуума. Все совершается скачками и все время меняется. Дети лишены истинных, значительных и благородных впечатлений, которые не забываются и могут определить всю их жизнь. Чрезмерные требования в области фактического обучения заставляют их напрягать силы, не формируя их сущность.<…> Вследствие того что ребенка дергают в разные стороны, он обнаруживает лишь обломки традиции, но не мир, в который он мог бы с доверием вступить.

Либо государство овладевает воспитанием, незаметно и насильственно формируя его в своих целях. Тогда возникает единообразное воспитание, парализующее духовную свободу. Основные убеждения фиксируются в виде определенного верования и вместе со знанием и умением вколачиваются как способ чувствования и оценки». (Ясперс, К. Духовная ситуация времени [текст] / К. Ясперс; предисл. П. С. Гуревича – М.: ИНИОН, 1990 – 214 с.).

Критерии оценивания анализа философского текста

Критерий	**Балл**
умение осуществлять комплексный анализ текста	1
логика изложения материала, качество ответов на вопросы по содержанию материала	1
обоснование собственной точки зрения примерами из проработанного текстового материала	1
умение устанавливать причинно-следственные связи на основании проработанного текстового материала	1
умение формулировать оценочные суждения в отношении просмотренного текстового материала.	1
Максимальный балл	**5**

7.1.4 Эссе

Эссе представляет собой оригинальное произведение объемом до 10 страниц текста (до 3000 слов). Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций

и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Примерные темы для подготовки эссе

1. Общечеловеческие ценности – иллюзия или реальность?
2. «Не хлебом единым жив человек» - проблема духовного потребления и духовных потребностей современного общества.
3. Сценарии будущего: проблема научного обоснования социальных и экологических прогнозов
4. «Знание – сила» (Ф. Бэкон) – проблемы этики и ответственности ученого XXI века.
5. «Ад – это другие» (Ж.П. Сартр) – проблема понимания добра и зла в современном обществе.
6. Красота – природное явление, человеческое изобретение, или…?
7. Глобальные проблемы современности – возможно ли их разрешение?
8. Единообразие или мультикультурализм - глобализация как феномен XX века, ее специфика и противоречивость.

Критерии оценивания эссе

Критерий	**Балл**
соответствие представленной работы теме и виду эссе	1
наличие в тексте эссе философской терминологии	1
наличие во введении четко сформулированного тезиса, соответствующего теме эссе; деление текста на введение, основную часть и заключение; наличие заключения, которое содержит логично вытекающие из содержания выводы	1
самостоятельность выполнения работы	1
проявление творческого подхода к раскрываемой теме.	1
Максимальный балл	**5**

7.1.5 Дискуссия

Дискуссия (от лат. discussio - исследование, рассмотрение) - спор об истине с использованием корректных приемов, предполагающий четкую аргументацию, регламент выступлений, поиск компромисса.

Примерные темы для подготовки к дискуссии

1. «Иметь или быть» (Э. Фромм) – проблема формирования социальных идеалов в обществе потребления.
2. «Свобода от» и «свобода для» (Э. Фромм) – свобода и ответственность как условия существования личности.
3. Виртуальная коммуникация – свобода самореализации или бегство от реальности?
4. «Что не запрещено законом, то дозволено» - проблема моральной свободы и ответственности личности в интернет - пространстве.
5. Красота – природное явление, человеческое изобретение, или…?

Критерии оценивания участия в дискуссии

Критерий	**Балл**

аргументированное представление точек зрения участниками	1
грамотность формулирования вопросов, степень их дискуссионности	1
использование в подготовке к дискуссии материалов рекомендованных источников информации	1
активность и инициативность в ходе дискуссии	1
культура ведения диалога	1
Максимальный балл	**5**

7.1.6 Тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Оценочное средство представляет собой банк тестовых заданий по всем разделам дисциплины для проведения текущей аттестации.

Примерные вопросы теста

1. Первоначальное определение философии:
А. Душа культуры;
Б. Учение о мудрости;
В. Идея совершенной мудрости;
Г. Любовь к мудрости;
2. На вопросы «Обладает ли мир в своем существовании единством и что является основой этого единства?» отвечает такой раздел философского знания, как…
А. гносеология;
Б. онтология;
В. аксиология;
3. Раздел философии, изучающий структуру и природу духовных ценностей:
А. антропология;
Б. этика;
В. аксиология;
4. Гносеологическая функция философии состоит в том, что философия…
А. помогает человеку понять смысл своей жизни;
Б. прогнозирует общее направление развития общества;
В. накапливает, обобщает и транслирует новое знание
5. Философским может быть назван вопрос:
А. «Возможны ли небелковые формы жизни?»;
Б. «Обусловлена ли нравственность человека генетикой?»
В.«Как отличить истину от заблуждения?»

Критерии оценивания теста

Оценка	Критерии	Балл
Квалитативная оценка		
зачтено	от 60% правильных ответов и выше	3-5
не зачтено	до 60 % правильных ответов	0-2
Квантитативная оценка		
отлично	от 95% правильных ответов и выше	5
хорошо	от 80% до 95% правильных ответов	4
удовлетворительно	от 60% до 80% правильных ответов	3
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов	2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации (от 61 до 107) и отражающих степень его активности при работе на лекциях и семинарах: устные ответы на вопросы к семинарским занятиям, выступление с докладом, написание эссе, анализ философских текстов, участие в дискуссии. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету с оценкой – от 75 до 127**, предполагает успешное выполнение тестовых заданий и устный ответ на вопросы и в количественной форме отражает достигнутый студентом уровень в овладении формируемыми данной дисциплиной компетенциями.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Квантитативная оценка**
высокий	На высоком уровне осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации по философской проблематике. Использует системный подход в решении профессиональных задач, осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности с учетом философско – методологического базиса проблем профессиональной области. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в философском контексте, признавая значимость и равноправие каждой культуры. Знает основные исторические этапы развития философии, умеет использовать философские положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений, проявляя уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	**112-127**	отлично
повышенный	На достаточно высоком уровне осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации по философской проблематике. Использует системный подход в решении профессиональных задач, осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности с учетом философско – методологического базиса проблем профессиональной области. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в философском контексте, признавая значимость и равноправие	**100-124**	хорошо

	каждой культуры. Имеет представление об основных исторических этапах развития философии, умеет использовать отдельные философские положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений, проявляя уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.		
базовый	На среднем уровне осуществляет поиск базовой информации по философской проблематике с элементами критического анализа и синтеза материала. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в философском контексте, признавая значимость и равноправие каждой культуры. Называет основные исторические этапы развития философии, имеет фрагментарные представления о персоналиях и проблематике каждого их этих этапов. Имеет представление об отдельных философских положения и категориях.	**76-99**	удовлетворительно
низкий	Испытывает затруднения с поиском базовой информации по философской проблематике в различных источниках. Не использует системный подход в решении профессиональных задач с использованием философских положений и категорий для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений. Не подбирает и не систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Не способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в философском контексте, признавая значимость и равноправие каждой культуры. Не называет основные исторические этапы развития философии, имеет фрагментарные, несистематизированные представления об отдельных философских положения и категориях.	**0-75**	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК – 1; УК - 5
Устный опрос
УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп
Компетентностно-ориентированный тест

Вопросы теста	
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	1;2;3;4;5;10;18;20
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.	6;7;8;9;11;14;19

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Компетентностно-ориентированный тест

Компетентностно - ориентированный тест – система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося.

В тест включены задания различных уровней сложности, содержательно охватывающие все темы изучаемой дисциплины.

Пример вопросов для компетентностно - ориентированного теста

1. Первоначальное определение философии:

А. Любовь к мудрости; Б. Идея совершенной мудрости; Г. Душа культуры;

2. Проблемы, решаемые философией, носят _____характер.

А. всеобщий, предельный; Б. стандартный; В. частный;

3. Направление в философской теории познания, признающее разум решающим или даже единственным источником истинного знания:

А. эмпиризм; Б. рационализм;

4. Философское учение, признающее основой всего существующего одно начало: либо материю, либо дух называется:

А. монизм; Б. дуализм; В. плюрализм.

5. Философское учение, признающее чувственный опыт единственным источником знаний называется:

А. рационализм; Б. эмпиризм.

6. Мировоззрение, согласно которому человек является целью и смыслом мирового бытия – это:

А. космоцентризм; Б. теоцентризм; В. антропоцентризм.

7. Человек как объект философского анализа изучается:

А. аналитической философией; Б. философской антропологией; В. позитивизмом.

8. Направление философии, объявлявшее истиной все то, что приносит выгоду, дает выход из конкретной ситуации, приводит к успеху:

А. феноменология; Б. прагматизм; В. аналитическая философия.

9. Рационально оформленная система взглядов человека на мир, на себя и на свое место в мире есть...

А. мифология Б. религия В. философия

10. Метод философии, предполагающий рассмотрение изучаемых объектов во взаимосвязи и развитии:

А. метафизика; Б. диалектика; В. софистика;

11. Раздел философии, изучающий поведение человека, нормы морали и понятие нравственности:

А. гносеология; Б. онтология; В. этика;

12. Материалистическая концепция истории разработана представителем немецкой классической философии:

А. Кантом; Б. Гегелем; В. Марксом;

13. К диалектическим законам Г. Гегеля не принадлежит закон…

А. исключенного третьего Б. единства и борьбы противоположностей В. перехода количественных изменений в качественные Г. отрицания отрицания

14. Исследованием сферы прекрасного и искусства занимается такая философская дисциплина, как...

А. эстетика Б. экономика Г. этика

15. Философское учение, утверждающее равноправие двух первоначал – материального и духовного – называется...

А. дуализмом Б. монизмом В. агностицизмом

Критерии оценивания *компетентностно - ориентированного теста*

Критерий	**Балл**
Использует системный подход в решении профессиональных задач.	5
Признает значимость и равноправие каждой культуры.	5
Максимальный балл	**10**

Оценка	**Критерии**	**Балл**
Квалитативная оценка		
зачтено	от 60% правильных ответов и выше	7-10
не зачтено	до 60 % правильных ответов	0-6
Квантитативная оценка		
отлично	от 95% правильных ответов и выше	10
хорошо	от 80% до 95% правильных ответов	9
удовлетворительно	от 60% до 80% правильных ответов	7-8
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов	0-6

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить полный развернутый ответ на поставленный вопрос, владение базовой терминологией дисциплины, представление студента об изучаемом объекте на фоне понимания его в системе данной дисциплины и междисциплинарных связей.

Примерные вопросы для устного опроса

1. Проблемы и особенности философской мысли периода патристики.
2. Схоластика, её основные представители.
3. Философия Возрождения. Религиозная реформация.
4. Философия Нового времени. Эмпиризм и рационализм (Ф. Бэкон, Р. Декарт).
5. Учение об обществе и государстве в философии Нового времени (Т. Гоббс, Дж. Локк, Ш. Монтескье).

Критерии оценивания устного опроса

Критерий	**Балл**
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	5
Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и	5

социальных групп	
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Лавриненко, В. Н. Философия в 2 т. Том 1. История философии : учебник и практикум для вузов / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; ответственный редактор В. Н. Лавриненко. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 275 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03384-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/451603

2. Лавриненко, В. Н. Философия в 2 т. Том 2. Основы философии. Социальная философия. Философская антропология : учебник и практикум для вузов / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; ответственный редактор В. Н. Лавриненко. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 283 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03386-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451604

3. Алексеев, П. В. Философия [Текст]: учебник / П. В. Алексеев, А. В. Панин. - 4-е изд.,перераб.и доп. - М.: Проспект, 2007. - 588 с.

б) дополнительная литература

1. Яскевич, Я. С. Философия и методология социальных наук. Проблемы социальной коммуникации: учебное пособие для вузов / Я. С. Яскевич, В. Л. Васюков. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 246 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06921-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455484

2. Философия [Текст]: учеб. по дисц."Философия"для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по нефилос. спец. и направлению подготовки / под ред. В. Д. Губина, Т. Ю. Сидориной. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Гардарики, 2005. – 828 с

3. Канке, В. А. Философия. Исторический и систематический курс [Текст]: учеб. для студ. высш. учеб. заведений по дисц."Философия" (ГСЭ-10) / В. А. Канке. - 5-е изд., перераб. и доп. - М.: Логос, 2006. - 376 с.

4. Хрусталев, Ю. М. Философия [Текст]: учеб. по дисц. "Философия" для студ., обуч. по всем направлениям подготовки и спец., кроме направления 030100-Философия / Ю. М. Хрусталев. - М.: Академия, 2011. - 320 с.

5. Философия. Учение о бытии, познании и ценностях человеческого существования /[Текст]/ учебник / В. Г. Кузнецов, И. Д. Кузнецова, В. В. Миронов, К. Х. Момджян. - М.: ИНФРА-М, 2001. – 517 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows,
- Microsoft Office,
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

3. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (https://urait.ru)

4. Сетевая электронная библиотека педагогических вузов - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (https://e.lanbook.com)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *системный подход*, способствующий формированию у студента целостного представления об основных категориях и принципах философии;
- *междисциплинарный характер* курса, являющегося философско – методологической основой для последующих дисциплин;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить пять баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Методические указания для преподавателя

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 12 тем, изучение которых направлено на формирование универсальных компетенций.

Курс включает в себя:

- знакомство с историческими типами философии,
- изучение трактовок понимания бытия, познания, человека, общества, ценностей в рамках философских традиций и современных дискуссий;
- постановку и анализ философских проблем образования.

Философское осмысление образования представлено в историческом аспекте и в рамках современных отечественных и зарубежных концепций.

Рассматриваются такие актуальные философские проблемы современного образования как:

- проблема образования как обучения способам творческого и критического мышления, средства воспитания нравственных и гражданских добродетелей;
- вопрос о многообразии культур и многообразии моделей образования, педагогических практик, о возможности единой парадигмы и целостной системы образования в современной цивилизации;
- антропологические смыслы компьютеризации образования и развития цифровой педагогики.

Методические указания для обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на решение следующих задач:
Получение знаний об: основных закономерностях взаимодействия человека и общества; основных этапах историко-культурного развития человека и человечества; особенностях современного социально-культурного развития России и мира.
Усвоение: основных философских категорий, используемых для описания и объяснения реальности; основных этапов развития, направлений и течений философии; основных

проблем онтологии и теории познания; основ философии и методологии науки; основных проблем социальной философии; основ философии и методологии истории; фундаментальных вопросов этики, эстетики, философской антропологии и аксиологии.
Выработка навыков восприятия и анализа оригинальных философских текстов (классических и современных) и применение данных навыков в своей профессиональной деятельности.
Формирование навыков критического, исследовательского отношения к предъявляемой аргументации, развитие способности схватывания и понимания философских аспектов социально и личностно значимых проблем.
Формирование философски обоснованной собственной позиции по тому или иному вопросу.
Развитие и совершенствование творческих способностей и других профессиональных качеств, при самостоятельном изучении философских проблем.
Овладение навыками анализа и синтеза информации, использования ее в разных образовательных ситуациях.

Для решения данных задач студентам предлагаются к прочтению и содержательному анализу работы классических и современных философов (либо их разделы). Результаты работы с текстами обсуждаются на семинарских занятиях, посвященных историческим типам философии, другим разделам курса.

Навыки критического отношения к философской аргументации вырабатываются при выполнении студентами заданий, требующих нахождения аргументов «за» или «против» какого-либо философского тезиса, развития либо опровержения той или иной философской позиции. Студенты выполняют задания, самостоятельно обращаясь к учебной, справочной и оригинальной философской литературе. Проверка выполнения заданий осуществляется как на семинарских занятиях с помощью устных выступлений студентов и их коллективного обсуждения, так и с помощью письменных самостоятельных (контрольных) работ.

Одним из видов самостоятельной работы студентов является написание творческой работы по заданной либо согласованной с преподавателем теме. Творческая работа (эссе) представляет собой оригинальное произведение объемом до 10 страниц текста (до 3000 слов), посвященное какой-либо значимой классической либо современной философской проблеме. Творческая работа не является рефератом и не должна носить описательный характер, большое место в ней должно быть уделено аргументированному представлению своей точки зрения студентами, критической оценке рассматриваемого материала и проблематики, что должно способствовать раскрытию творческих и аналитических способностей.

В качестве оценочных средств на протяжении семестра используются: анализ текста, анализ устных и письменных работ/ответов, выступление на семинарских занятиях, оценка докладов, тест, эссе, организация и участие в дискуссии.

Зачет с оценкой предполагает прохождение тестирования и устный ответ на вопросы билета с предварительной подготовкой студента.

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и промежуточной аттестации) применяется балльно - рейтинговая система. Данная система оценивания привязана к традиционной отечественной системе оценок (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно). При этом для каждого вида проверочных работ в течение семестра назначается максимальное количество баллов, в которое может быть оценено их отличное выполнение. В конце семестра баллы, полученные студентами за выполнение всех заданий (видов деятельности), в том числе экзамена, суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. Она переводится в качественную оценку по заранее заданным правилам, которые используются в электронной среде фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

Примерные вопросы для подготовки к зачету

1. Философия, её предмет, специфика философского знания. Функции философии.
2. Особенности философского знания Древнего Востока: школы и основные идеи.
3. Античная натурфилософия: основные школы и представители.
4. Антропологический поворот в античной философии. Софисты и Сократ.
5. Система объективного идеализма Платона.
6. Философская система Аристотеля. Наукоучение Аристотеля.
7. Философия поздней античности: стоики, скептики, эпикурейцы, неоплатоники.
8. Проблемы и особенности философской мысли периода патристики.
9. Схоластика, её основные представители.
10. Философия Возрождения. Религиозная реформация.
11. Философия Нового времени. Эмпиризм и рационализм (Ф. Бэкон, Р. Декарт).
12. Учение об обществе и государстве в философии Нового времени (Т. Гоббс, Дж. Локк, Ш.Монтескье).
13. Философия эпохи Просвещения.
14. Немецкая классическая философия. Философская система И. Канта.
15. Немецкая классическая философия. Система абсолютного идеализма Г. Гегеля.
16. Философия иррационализма (А. Шопенгауэр, Ф Ницше, С. Кьеркегор).
17. Социально – политическая доктрина марксизма.
18. Экзистенциализм (М. Хайдеггер, К. Ясперс, Ж-П Сартр, А. Камю).
19. Философская герменевтика (Ф. Шлейермахер, В. Дильтей, Г. Гадамер, П. Рикёр).
20. Позитивизм и его исторические формы (классический позитивизм, эмпириокритицизм, неопозитивизм, постпозитивизм).
21. Основные этапы и особенности развития русской философии.
22. Проблема бытия в философии. Основные онтологические категории.
23. Понятие материи. Современные представления о материи в науке и философии.
24. Движение как фундаментальное свойство бытия. Движение и развитие. Модели развития.
25. Пространственно-временные характеристики материи. Субстанциальная и релятивистская концепции пространства и времени.
26. Проблема сознания в философии. Сознание и бессознательное.
27. Познание как предмет философского анализа. Субъект и объект познания. Познавательные способности человека.
28. Многообразие видов знания и их особенности. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности.
29. Проблема и критерии истины. Классическая и неклассические концепции истины.
30. Философские основания науки. Критерии научности.
31. Структура, методы и формы научного познания.
32. Человек как предмет философского анализа. Социальное и биологическое в человеке, понятие антропосоциогенеза.
33. Смысл человеческого бытия. Проблема жизни, смерти и бессмертия.
34. Проблема свободы человека. Свобода и необходимость, свобода и ответственность.
35. Проблема общества в философии. Современный анализ общества как саморазвивающейся социокультурной системы.

36. Духовная жизнь общества, её многообразие. Мораль, религия, наука, искусство.

37. Основные проблемы этики и эстетики.

38. Аксиология: ценности, их природа и принципы классификации.

39. Культура и цивилизация. Характеристика современной техногенной цивилизации.

40. Глобальные проблемы современности и будущее человечества.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Онлайн – курс в LMS moodle.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

13.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Триместры**			
		8/9			
Контактная работа с преподавателем (всего)	**16**	**16**			
В том числе:					
Лекции	**6**	6			
Практические занятия (ПЗ)	**10**	10			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	**92**	**92**			
В том числе:					
подготовка докладов	**15**	15			
подготовка к тестированию	**30**	30			
подготовка устного ответа на контрольные вопросы	**22**	22			
анализ философских текстов	**15**	15			
написание эссе	**5**	5			
подготовка к дискуссии	**5**	5			
Вид промежуточной аттестации	**Зачет с**	**Зачет с**			

	оценкой	**оценкой**			
Общая трудоемкость (часов)	**108**	**108**			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**3**	**3**			

13.2. Содержание дисциплины

13.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	**Практ. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел Философия, её предмет и место в культуре**.	**1**		**16**	**17**
1.1.	Философия, её предмет и место в культуре.	0,5		8	8,5
1.2.	Философские проблемы области профессиональной деятельности.	0,5		8	8,5
2	**Раздел Исторические типы философии.**	**4**	**7**	**40**	**51**
2.1	Философия Древнего мира.	1	2	8	11
2.2	Философия Средневековья и Возрождения.	0,5	1	6	7,5
2.3	Философия Нового времени.	0,5	1	6	7,5
2.4	Немецкая классическая философия.	1	1	6	8
2.5	Западноевропейская философия XIX-XX веков.	0,5	1	8	9,5
2.6	Традиции отечественной философии.	0,5	1	6	7,5
3	**Раздел Основы философии.**	**1**	**3**	**36**	**40**
3.1	Философская онтология.	0,5	0,5	6	7
3.2	Теория познания.	0,5	0,5	6	7
3.3	Философия и методология науки.		0,5	8	8,5
3.4	Социальная философия и философия истории.		1	8	9
3.5	Философская антропология.		0,5	8	8,5
Всего:		**6**	**10**	**92**	**108**

13.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

13.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Философия, её предмет и место в культуре.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка эссе.

		Анализ философских текстов.
2	Философские проблемы области профессиональной деятельности.	Подготовка докладов (тематика в соответствии с направлением и профилем подготовки). Подготовка эссе.
3	Философия Древнего мира.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка докладов по темам: Философия Древней индии Философия Древнего Китая Античная философия Анализ философских текстов. Подготовка к тестированию.
4	Философия Средневековья и Возрождения.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка докладов по темам: Философия средневековой Европы. Философия средневекового арабского Востока. Философия эпохи Возрождения. Анализ философских текстов. Подготовка к тестированию.
5	Философия Нового времени.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Анализ философских текстов. Подготовка докладов. Подготовка к тестированию.
6	Немецкая классическая философия.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Анализ философских текстов. Подготовка докладов. Подготовка к тестированию.
7	Западноевропейская философия XIX-XX веков.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Анализ философских текстов. Подготовка докладов. Подготовка к дискуссии. Подготовка к тестированию.
8	Традиции отечественной философии.	Подготовка докладов. Анализ философских текстов. Подготовка к тестированию.
9	Философская онтология.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка докладов. Подготовка к тестированию.
10	Теория познания.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка докладов. Подготовка к тестированию.
11	Философия и методология науки.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка докладов. Подготовка эссе. Подготовка к тестированию.
12	Социальная философия и философия истории.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка докладов. Подготовка эссе. Подготовка к тестированию.
13	Философская антропология.	Подготовка к устному опросу по материалу лекции. Подготовка докладов. Подготовка эссе. Подготовка к тестированию.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной деятельности и обеспечению условий образовательного процесса
_____ В.П. Завойстый
«30» 01 2020 г.

Программа учебной дисциплины

К.М.03.05. Элективные дисциплины по физической культуре и спорту

Рекомендуется для всех направлений подготовки

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

профессор кафедры физического воспитания, кандидат педагогических наук — В.Н. Приходько

Утверждена на заседании кафедры
физического воспитания
«28» января 2020 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой — В.Н. Приходько

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» - формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Основными ***задачами*** курса являются:

1) понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;

2) формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;

3) овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;

4) развитие обшей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии; приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	Тренировка в выполнении упражнений Выполнение нормативных упражнений
		УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой	Тренировка в выполнении упражнений Выполнение нормативных упражнений
		УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)	Тренировка в выполнении упражнений Выполнение нормативных упражнений

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет _328_ академических часов.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		1	2	3	4	5	6
Контактная работа с преподавателем (всего)	**328**	**36**	**68**	**36**	**68**	**54**	**66**
В том числе:							
Практические занятия (ПЗ)	**328**	36	68	36	68	54	66
Самостоятельная работа студентов	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Вид промежуточной аттестации		**зачет**	**зачет**		**зачет**	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**328**	**36**	**68**	**36**	**68**	**54**	**66**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Легкая атлетика	Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.
2	Спортивные и подвижные игры	Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола. Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола. Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола. Правила бадминтона. Обучение и совершенствование основных технических элементов бадминтона Организация и проведение подвижных игр и эстафет.
3	Общая физическая подготовка с гимнастикой	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Круговая тренировка для развития основных физических качеств. Фитнес. Комплексы упражнений с мячом, с обручем, со скакалкой, гимнастическими палками.
4	Лыжная подготовка	Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах. Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов		
		Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	**Раздел: Легкая атлетика**	**72**		**72**
1.1.	Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину Выполнение нормативов в прыжках	16		16
1.2.	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции Выполнение нормативов в беге 100 метров.	16		16
1.3.	. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Выполнение нормативов в беге на 600 и 1000 метров	18		18
1.4.	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Выполнение нормативов в беге на 1000 и 3000 метров	18		18
1.5.	Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.	4		4
2	**Раздел: Спортивные и подвижные игры**	**130**		**130**
2.1	Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола.	28		28
2.2.	Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола.	38		38
2.3.	Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола.	28		28
2.4.	Правила бадминтона. Обучение и совершенствование основных технических элементов бадминтона	28		28
2.5.	Организация и проведение подвижных игр и эстафет	8		8
3	**Раздел: Общая физическая подготовка с гимнастикой**	**72**		**72**
3.1.	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Выполнение скоростно-силовых нормативов.	24		24
3.2.	Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Выполнение нормативов на гимнастической скамейке.	24		24
3.3.	Фитнес. Комплексы упражнений с мячом, с обручем, со скакалкой, гимнастическими палками. Выполнение нормативов с обручем и скакалкой	24		24
4	**Раздел 4 Лыжная подготовка**	**54**		**54**
4.1.	Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах.	36		36
4.2.	Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.	18		18
Итого		**328**		**328**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам – не предусмотрена

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрена

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрена

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину Выполнение нормативов в прыжках	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции Выполнение нормативов в беге 100 метров.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Выполнение нормативов в беге на 600 и 1000 метров	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Выполнение нормативов в беге на 1000 и 3000 метров	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Правила бадминтона. Обучение и совершенствование основных технических элементов бадминтона	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Выполнение скоростно-силовых нормативов.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Выполнение нормативов на гимнастической скамейке.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7

Фитнес. Комплексы упражнений с мячом, с обручем, со скакалкой, гимнастическими палками. Выполнение нормативов с обручем и скакалкой	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7
Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.	Тренировка в выполнении упражнений	УК-7

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл,

Выполнение нормативов по разделам дисциплины начисление баллов согласно таблицы нормативов.

Рейтинг план 1 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**0**	**18**
	Итого	**0**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину Выполнение нормативов в прыжках	1	5
	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции Выполнение нормативов в беге 100 метров.	1	5
	. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Выполнение нормативов в беге на 600 и 1000 метров	1	5
	Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола.	1	3
Итого		4	18
Всего в семестре		4	36
Промежуточная аттестация		6	12
ИТОГО		10	48
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 19 баллов			

Рейтинг план 2 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**0**	**34**
	Итого	**0**	**34**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах.	2	6
	Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.	1	5
	Обучение и выполнение упражнения челночного бега 10х10 м	1	5
	Фитнес. Комплексы упражнений с мячом, с обручем, со скакалкой, гимнастическими палками. Выполнение нормативов с обручем и скакалкой	1	5
Итого		5	21
Всего в семестре		5	55
Промежуточная аттестация		6	10
ИТОГО		11	65
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 39 баллов			

Рейтинг план 3 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**0**	**18**
	Итого	**0**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции Выполнение нормативов в беге 100 метров.	1	5

	. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Выполнение нормативов в беге на 600 и 1000 метров	1	5
	Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.	1	5
	Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола.	1	3
Итого		4	18
Всего в семестре		4	36
Промежуточная аттестация		6	12
ИТОГО		10	48
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 19 баллов			

Рейтинг план 4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**0**	**34**
	Итого	**0**	**34**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.	1	5
	Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола	1	3
	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Выполнение скоростно-силовых нормативов.	1	5
	Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Выполнение нормативов на гимнастической скамейке.	1	5
Итого		4	18

Всего в семестре	4	52
Промежуточная аттестация	6	10
ИТОГО	10	62
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 39 баллов		

Рейтинг план 5 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**0**	**27**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции Выполнение нормативов в беге 100 метров.	1	5
	. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Выполнение нормативов в беге на 600 и 1000 метров	1	5
	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Выполнение нормативов в беге на 1000 и 3000 метров	1	5
	Правила бадминтона. Обучение и совершенствование основных технических элементов бадминтона	1	3
Итого		4	18
Всего в семестре		4	45
Промежуточная аттестация		6	10
ИТОГО		10	55
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 29 баллов			

Рейтинг план 6 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**0**	**33**
	Итого	**0**	**33**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Выполнение скоростно-силовых нормативов.	1	5
	Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Выполнение нормативов на гимнастической скамейке.	1	5
	Фитнес. Комплексы упражнений с мячом, с обручем, со скакалкой, гимнастическими палками. Выполнение нормативов с обручем и скакалкой	1	5
	Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.	1	5
Итого		4	20
Всего в семестре		4	53
Промежуточная аттестация		6	10
ИТОГО		10	63
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 39 баллов			

Примеры заданий для практических занятий

1. Выполнение упражнения на быстроту в зале- челночный бег 10х10 метров.

С высокого старта на линии по команде преподавателя студент пробегает 10 метров, разворачивается и возвращается на линию старта, заступив за линию старта разворачивается и пробегает очередные 10 метров, финиширует пересекая линию старта преодолев десять метров дистанции 10 раз. Время пробегания дистанции фиксируется секундомером до десятых долей секунды.

2. Выполнение упражнения прыжок в длину с места: находясь на линии старта, участник принимает исходное положение перед прыжком – «старт пловца» (ноги полусогнуты, туловище наклонено вперёд, руки отведены назад в стороны). Отталкивание производится обеими ногами до полного их выпрямления в коленных суставах с одновременным выносом рук вперёд и вверх. В полёте ноги сгибаются в коленях и выносятся вперёд. Во время приземления выполняется приседание, руки выносятся вперёд и в стороны, обеспечивая таким образом мягкое и устойчивое приземление.

3. Выполнение упражнения со скакалкой. При выполнении упражнения со скакалкой

необходимо стать прямо, ноги вместе, носки вперед. Заведя скакалку назад начните ее прокручивать над головой, совершая прямые невысокие подскоки. Старайтесь подпрыгивать не сильно высоко, оставляя плечи, руки и корпус на прежней линии.

Критерии для оценивания заданий для практических занятий

Критерий	Балл
Соблюдение требований задания	1
Правильное выполнение задания	2
Выполнение заданного норматива	2
Максимальный балл	**5**

7.1.1. Тренировка в выполнении упражнений

Тренировка в выполнении упражнений – учебное задание (комплекс заданий), выполняемых студентом под руководством преподавателя (самостоятельно) с целью формирования практических физических умений, приобретения навыков и опыта физкультурной деятельности. В процессе текущего контроля оценивается качество выполнения упражнения:

Примеры тренировок в выполнении упражнений

1. Тренировка в выполнении упражнения на быстроту:
- упражнения для стопы;
- бег с высоким подниманием колен;
- бег прыжками.
- пробегание отрезков по 60 метров три – серии по четыре раза с интервалом для отдыха 20-30 секунд между отрезками и 2-4 минуты между сериями.

2. Тренировка в выполнении силовых упражнений с гирями:
- использование гирь различных весов от 10 до 24 кг.

Критерии для оценивания тренировки в выполнении упражнений

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры упражнения	1
Правильное выполнение упражнения	2
Выполнение заданного количества повторений	2
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки в каждом семестре, является выполнение четырех упражнений, характеризующих различные физические качества (быстроту, выносливость, силу, гибкость)

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 1 и 3 семестрах менее 19 баллов, во 2, 4, 6 семестрах- менее 39 баллов, в 5 семестре менее 29 баллов

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

1 семестр

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квалитативная
высокий	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)	**41-48**	**зачтено**
повышенный	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой.	**31-40-**	**зачтено**
базовый	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**25-30**	**зачтено**
низкий	Не может обосновывать роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**0 - 24**	**не зачтено**

2 семестр

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квалитативная
высокий	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)	**56-65**	**зачтено**
повышенный	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой.	**51-55**	**зачтено**
базовый	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**45-50**	**зачтено**

низкий	Не может обосновывать роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**0 -44-**	**не зачтено**

3 семестр

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квалитативная
высокий	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)	**41-48**	**зачтено**
повышенный	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой.	**36-40**	**зачтено**
базовый	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**25-35**	**зачтено**
низкий	Не может обосновывать роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**0 24-**	**не зачтено**

4 семестр

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квалитативная
высокий	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)	**59-62**	**зачтено**
повышенный	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой.	**54-58-**	**зачтено**

базовый	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**45-53**	**зачтено**
низкий	Не может обосновывать роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**0-44 -**	**не зачтено**

5 семестр

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квалитативная
высокий	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)	**51-55**	**зачтено**
повышенный	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой.	**46-50**	**зачтено**
базовый	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**35-45**	**зачтено**
низкий	Не может обосновывать роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**0 34-**	**не зачтено**

6 семестр

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квалитативная
высокий	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)	**61-63**	**зачтено**

повышенный	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой.	**56-60**	**зачтено**
базовый	УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**45-55**	**зачтено**
низкий	Не может обосновывать роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности	**0 44-**	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК
Выполнение нормативных упражнений
УК-7.2 Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и общества, в профессиональной деятельности
УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой.
УК-7.5 Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно)

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Выполнение нормативных упражнений

Выполнение нормативных упражнений – контрольное задание (комплекс заданий), выполняемых студентом в рамках промежуточной аттестации по дисциплине, с целью определения уровня сформированности физических умений и навыков, готовности продемонстрировать проявление физической активности в конкретной ситуации.

Примеры нормативных упражнений

Нормативы в двигательных тестах для юношей основной медицинской группы						
Нормативное упражнение		***баллы***				
		5	**4**	**3**	***2***	***1***
1	Бег 100м (сек)	13,5	14,8	15,1	15,4	15,7
2	Бег 1000 м (мин. сек.)	3,20	3,30	3,50	4,10	4,20
3	Бег 3000м (мин, сек)	12,30	13,30	14,00	14,30	15,00
4	Бег на лыжах 5 км	Без учета времени				
5	Прыжок в длину с места	240	230	215	205	180
6	Подтягивание на перекладине	13	10	9	8	4
7	Поднимание ног висе	13	10	9	8	4
8	Отжимание на брусьях	13	10	9	8	4
9	Челночный бег 10х10 м	24,0	24,5	25,0	26,5	27,0
10	Прыжки через скакалку, 1 мин	135	125	120	110	100
11	Гибкость, см	+13	+7	+6	+3	0
Нормативы в зачетных двигательных тестах для девушек основной медицинской группы						
Нормативное упражнение		**баллы**				
		5	**4**	**3**	**2**	**1**
1	Бег 100м (сек)	16,5	17,0	17,5	18,0	18,8
2	Бег 500 м	1,50	2,00	2,10	2,20	2,30

3	Бег 2000м (мин, сек)					
4	Бег на лыжах 3 км	Без учета времени				
5	Прыжок в длину с места	195	180	170	155	135
6	Поднимание ног висе лежа	20	15	10	8	6
7	Поднимание туловища 1 мин.	47	40	34	30	25
8	Приседание на левой, правой ноге (сумма приседаний	28	24	16	12	8
9	Челночный бег 4х18 м	16,2	17,0	17,5	18,0	19,0
10	Прыжки через скакалку, 1 мин	140	130	125	115	105
11	Гибкость, см	+16	+11	+8	+5	+2
Нормативы в зачетных двигательных тестах для юношей специальной группа А и подготовительной медицинской группы						
Нормативное упражнение		**баллы**				
		5	**4**	**3**	**2**	**1**
1	Бег 100м (сек)	14,8	15,1	15,4	15,7	16,0
2	Бег 1000 м	3,30	3,50	4,10	4,20	5,00
3	Бег 3000м (мин, сек)	13,30	14,00	14,30	15,00	15,30
4	Бег на лыжах 3 км	Без учета времени				
5	Прыжок в длину с места	230	215	205	180	170
6	Подтягивание на перекладине	10	9	8	4	2
7	Поднимание ног в висе	10	9	8	4	2
8	Отжимание на брусьях	10	9	8	4	2
9	Челночный бег 10х10 м	24,5	25,0	26,5	27,0	27,5
10	Прыжки через скакалку, 1 мин	125	120	110	100	85
11	Гибкость, см	+7	+6	+3	0	-2
Нормативы в зачетных двигательных тестах **для девушек** специальной группы А и подготовительной медицинской группы						
Нормативное упражнение		**баллы**				
		5	**4**	**3**	**2**	**1**
1	Бег 100м (сек)	17,0	17,5	18,0	18,8	19,5
2	Бег 500 м	2,00	2,10	2,20	2,30	3,30
3	Бег 2000м (мин, сек)	11,15	11,35	12,00	12,55	13,35
4	Бег на лыжах 2 км	Без учета времени				
5	Прыжок в длину с места	180	170	155	135	125
6	Подтягивание в висе лежа	15	10	8	6	4
7	Поднимание туловища, 1 мин	40	34	30	25	20
8	Приседание на одной ноге (сумма обеих ногах)	24	16	12	8	4
9	Челночный бег 4х18 м	17,0	17,5	18,0	19,0	20,0
10	Прыжки через скакалку, 1 мин	130	125	115	105	95
11	Гибкость, см	+11	+8	+5	+2	0

Критерии оценивания выполнения нормативных упражнений

Критерий	**Балл**
Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности	1
Обосновывает роль и место физической культуры в жизни общества	1
Обосновывает роль и место физической культуры в профессиональной деятельности	1
Выполнение нормативного упражнения в соответствии с требованиями	1
Демонстрация готовности к выполнению нормативного упражнения	1
Максимальный балл	5

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. М.Л. Журавин, Н.К. Меньшиков «Гимнастика» М., «Академия», 2006 г. - 448с.
2. Коротков И.М. и др., Подвижные игры, М, СпортАкадемПресс, 2002, 229с
3. Бурухин С.Ф., Методика обучения физической культуре. Гимнастика, М, Юрайт, 2017, 240с

б) дополнительная литература

1. Журавин М.Л., Меньшиков Н.К. /ред., Гимнастика, М., Академия, 2008 г. - 448 с.
2. Бурухин С.Ф. Гимнастика – здоровье и красота женщины: монография. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2011. – 105 с.
3. Железняк Ю.Д., Портнов Ю.М./ред., Спортивные игры: Техника, тактика, методика обучения, М, Академия, 2010, 520с
4. Нестеровский Д.И., Баскетбол: Теория и методика обучения, М, Академия, 2006, 336с
5. Еремина Л.В., Атлетическая гимнастика, Челябинск, Челябинский государственный институт культуры, 2011, 188с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
6. ЭПС «Консультант Плюс»
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него компетенциям;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя практические задания и задания для самостоятельной работы;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Здоровьесбережения», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения задач, необходимы для успешной самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 8 тем, изучение которых направлено на формирование универсальных компетенций.

Методические указания для практического занятия.

Для прилежного выполнения учебных заданий на практическом занятии студенту необходимо иметь спортивную форму и положительный настрой на физическую деятельность. Спортивная форма выбирается в соответствии с условиями занятий (улица или спортивный зал) и предстоящими видами физической деятельности (подвижные игры, лыжный спорт, легкоатлетические упражнения). На практическом занятии необходимо выполнять следующие требования:

а) соблюдать технику безопасности при передвижениях и выполнении физических упражнений;

б) четко выполнять команды и учебные задания по освоению и совершенствованию двигательных умений и навыков;

в) придерживаться дозировки при выполнении упражнений по совершенствованию физических качеств;

в) соблюдать методические указания проводящего физические упражнения;

г) задавать уточняющие вопросы перед выполнением учебных заданий;

д) следить и контролировать свое функциональное состояние и степень физического утомления.

Методические указания к двигательным нормативным тестам.

Нормативный тест – одна из ведущих форм оценивания уровня развития физических качеств, физической работоспособности, физического развития студентов, а также уровня владения двигательными умениями и навыками. По дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» используется 4 нормативных теста: определяющих физические качества (быстроту, силу, выносливость и гибкость). для девушек и юношей. В тестах необходимо достигнуть индивидуальный наивысший результат. Результат в тесте оценивается по 5-ти бальной системе. Бальная оценка результатов дана в таблице 1.

Методические рекомендации по освоению дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» для студентов специальной медицинской группы «Б».

Студент, имеющий специальную медицинскую группа «Б», а также инвалиды 3 группы, освобожденные от практических занятий по «Элективным дисциплинам по физической культуре и спорту» имеют право заниматься самостоятельно по индивидуальной программе или посещать занятия лечебной физкультуры в специализированных медицинских центрах.

Получение «Зачета» по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»» студентам, имеющих специальную медицинскую группу «Б»: необходимо::

1. Наличие медицинской справки о наличии специальной медицинской группы «Б» или инвалидности 3 группы;
2. Написание и защита реферата на заданную тему.
3. Ежедневное ведение дневника самоконтроля
4. Проведение занятия в группе лечебной физкультуры.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные спортивные залы, спортивные плоскостные сооружения.;
2. Задания для занятий студентам, в период ремиссии после пропуска занятий по причине болезни;
3. Спортивный инвентарь и оборудование для проведения тестов и промежуточного контроля;
4. Секундомеры, номера и т.д.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

13.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **328** академических часов.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
Контактная работа с преподавателем (всего)							
В том числе:							
Практические занятия (ПЗ)							
Самостоятельная работа студентов	**328**	**36**	**68**	**36**	**68**	**54**	**66**
Вид промежуточной аттестации		**зачет**	**зачет**		**зачет**	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**328**	**36**	**68**	**36**	**68**	**54**	**66**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**

13.2. Содержание дисциплины

13.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов		
		Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	**Раздел: Легкая атлетика**		**72**	**72**
1.1.	Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину Выполнение нормативов в прыжках		16	16
1.2.	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции Выполнение нормативов в беге 100 метров.		16	16
1.3.	. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Выполнение нормативов в беге на 600 и 1000 метров		18	18
1.4.	Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Выполнение нормативов в беге на 1000 и 3000 метров		18	18
1.5.	Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.		4	4
2	**Раздел: Спортивные и подвижные игры**		**130**	**130**
2.1	Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола.		28	28
2.2.	Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола.		38	38
2.3.	Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола.		28	28
2.4.	Правила бадминтона. Обучение и совершенствование основных технических элементов бадминтона		28	28
2.5.	Организация и проведение подвижных игр и эстафет		8	8
3	**Раздел: Общая физическая подготовка с гимнастикой**		**72**	**72**
3.1.	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Выполнение скоростно-силовых нормативов.		24	24
3.2.	Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Выполнение нормативов на гимнастической скамейке.		24	24
3.3.	Фитнес. Комплексы упражнений с мячом, с обручем, со скакалкой, гимнастическими палками. Выполнение нормативов с обручем и скакалкой		24	24
4	**Раздел 4 Лыжная подготовка**		**54**	**54**
4.1.	Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах.		36	36
4.2.	Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.		18	18
Итого			**328**	**328**

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.05.01 Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика

(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков Е.А. Буданова

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу» - формирование представлений об основных теоретических положениях методики как науки об обучении и воспитании средствами иностранного языка.

Основными **задачами** курса являются:

- Изучение основных теоретических положений методики как науки об обучении и воспитании в области иностранных языков;
- Овладение навыками использования основных принципов лингводидактики применительно к процессу формирования иноязычных умений;
- Развитие умений организации и обеспечения эффективности учебного процесса, определение его особенностей, принципов, структуры, целей и задач.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в психолого-педагогический модуль**.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения. УК-6.5. Участвует во внеучебной деятельности и надпредметных проектах.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия План-конспект урока

ПК-1	ПК-1. Способен разрабатывать и реализовать учебные и развивающие занятия по иностранным языкам для детей в рамках основных образовательных программ	ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия План-конспект урока
ПК-2	ПК-2. Способен совместно с учащимися использовать иноязычные источники информации, инструменты перевода, произношения	ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия План-конспект урока

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**
		5
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	12	12
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Анализ методических материалов	12	12

Разработка фрагмента учебного занятия	12	12
План-конспект урока	12	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Методика обучения иностранным языкам как наука	1. Методика обучения иностранным языкам как наука: объект, предмет, методы исследования. 2. Базовые методические категории и основные термины.
2	Цели, содержание и средства обучения иностранным языкам.	1. Цели обучения иностранным языкам 2. Содержание обучения иностранным языкам 3. Средства обучения иностранным языкам
3	Принципы обучения иностранным языкам.	1. Общедидактические принципы обучения иностранным языкам 2. Методические принципы обучения иностранным языкам
4	Подход и метод обучения иностранным языкам как базисные категории методики. Типология упражнений и методических приемов в обучении иностранным языкам.	1. Подходы к обучению иностранным языкам 2. Методы обучения иностранным языкам 3. Упражнения для формирования речевых умений и языковых навыков
5	Урок иностранного языка	1. Современный урок иностранного языка: структура и методическое содержание урока иностранного языка. 2. Типология уроков иностранного языка. 3. Анализ урока иностранного языка: общие требования, схемы наблюдения и анализа урока.
6	Формирование языковых навыков первого иностранного языка	1. Методика обучения фонетике 2. Методика обучения лексике 3. Методика обучения грамматике. 4. Рецептивные и продуктивные языковые навыки. Характеристика и требования к отбору активного и пассивного языкового минимума. Этапы формирования языкового навыка. Способы контроля сформированности языковых навыков.

7	Обучение различным видам речевой деятельности	1. Понятие речевой деятельности. Механизмы речевой деятельности. Специфика видов речевой деятельности. Продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности 2. Формирование речевых умений аудирования, 3. Формирование речевых умений говорения 4. Формирование речевых умений чтения 5. Формирование речевых умений письма. 6. Типология упражнений для формирования речевых умений. Способы контроля сформированности речевых умений.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Методика обучения иностранным языкам как наука**	**1**	**1**		**3**	**5**
1.1	Методика обучения иностранным языкам как наука: объект, предмет, методы исследования.	**0,5**	**0,5**		**2**	**3**
1.2	Базовые методические категории и основные термины.	**0,5**	**0,5**		**1**	**2**
2	**Цели, содержание и средства обучения иностранным языкам.**	**2**	**3**		**4**	**9**
2.1	Цели обучения иностранным языкам	**1**	**1**		**1**	**3**
2.2	Содержание обучения иностранным языкам	**0,5**	**1**		**1**	**2,5**
2.3	Средства обучения иностранным языкам.	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
3	**Принципы обучения иностранным языкам.**	**1**	**2**		**2**	**5**
3.1	Общедидактические принципы обучения иностранным языкам	**0,5**	**1**		**1**	**2,5**
3.2	Методические принципы обучения иностранным языкам	**0,5**	**1**		**1**	**2,5**
4	**Подход и метод обучения иностранным языкам как базисные категории методики. Типология упражнений и методических приемов в обучении иностранным языкам.**	**2**	**4**		**4**	**10**
4.1	Подходы к обучению иностранным языкам	**0,5**	**1**		**1**	**2,5**
4.2	Методы обучения иностранным языкам	**1**	**2**		**2**	**5**

4.3	Упражнения для формирования речевых умений и языковых навыков	**0,5**	**1**		**1**	**2,5**
5	**Урок иностранного языка**	**2**	**3**		**4**	**9**
5.1	Современный урок иностранного языка: структура и методическое содержание урока иностранного языка.	**1**	**1**		**1**	**3**
5.2	Типология уроков иностранного языка.	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
5.3	Анализ урока иностранного языка: общие требования, схемы наблюдения и анализа урока.	**0,5**	**1**		**1**	**2,5**
6	**Формирование языковых навыков первого иностранного языка**	**2**	**4**		**8**	**14**
6.1	Методика обучения фонетике	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
6.2	Методика обучения лексике	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
6.3	Методика обучения грамматике	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
6.4	Рецептивные и продуктивные языковые навыки. Характеристика и требования к отбору активного и пассивного языкового минимума. Этапы формирования языкового навыка. Способы контроля сформированности языковых навыков	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
7	**Обучение различным видам речевой деятельности**	**4**	**5**		**11**	**20**
7.1	Понятие речевой деятельности. Механизмы речевой деятельности. Специфика видов речевой деятельности. Продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности	**0,5**	**0,5**		**1**	**2**
7.2	Формирование речевых умений аудирования	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
7.3	Формирование речевых умений говорения.	**1**	**1**		**2**	**4**
7.4	Формирование речевых умений чтения	**1**	**1**		**2**	**4**
7.5	Формирование речевых умений письма.	**0,5**	**1**		**2**	**3,5**
7.6	Типология упражнений для формирования речевых умений. Способы контроля сформированности речевых умений	**0,5**	**0,5**		**2**	**3**
Всего:		**14**	**22**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.1	Методика обучения иностранным языкам как наука: объект, предмет, методы исследования.	Анализ методических материалов
1.2	Базовые методические категории и основные термины.	Анализ методических материалов
2.1	Цели обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
2.2	Содержание обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
2.3	Средства обучения иностранным языкам.	Анализ методических материалов
3.1	Общедидактические принципы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
3.2	Методические принципы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
4.1	Подходы к обучению иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
4.2	Методы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
4.3	Упражнения для формирования речевых умений и языковых навыков	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
5.1	Современный урок иностранного языка: структура и методическое содержание урока иностранного языка.	План-конспект урока
5.2	Типология уроков иностранного языка.	План-конспект урока
5.3	Анализ урока иностранного языка: общие требования, схемы наблюдения и анализа урока.	Анализ методических материалов План-конспект урока
6.1	Методика обучения фонетике	Разработка фрагмента учебного занятия
6.2	Методика обучения лексике	Разработка фрагмента учебного занятия
6.3	Методика обучения грамматике	Разработка фрагмента учебного занятия
6.4	Рецептивные и продуктивные языковые навыки. Характеристика и требования к отбору активного и пассивного языкового минимума. Этапы формирования языкового навыка. Способы контроля сформированности языковых навыков	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия План-конспект урока
7.1	Понятие речевой деятельности. Механизмы речевой деятельности. Специфика видов речевой деятельности. Продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности	Анализ методических материалов

7.2	Формирование речевых умений аудирования	Разработка фрагмента учебного занятия
7.3	Формирование речевых умений говорения.	Разработка фрагмента учебного занятия
7.4	Формирование речевых умений чтения	Разработка фрагмента учебного занятия
7.5	Формирование речевых умений письма.	Разработка фрагмента учебного занятия
7.6	Типология упражнений для формирования речевых умений. Способы контроля сформированности речевых умений	Анализ методических материалов План-конспект урока

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Методика обучения иностранным языкам как наука: объект, предмет, методы исследования.	Анализ методических материалов	УК-6 ПК-1 ПК-2
Базовые методические категории и основные термины.	Анализ методических материалов	УК-6 ПК-1 ПК-2
Цели обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Содержание обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Средства обучения иностранным языкам.	Анализ методических материалов	УК-6 ПК-1 ПК-2
Общедидактические принципы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Методические принципы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2

Подходы к обучению иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Методы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Упражнения для формирования речевых умений и языковых навыков	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Современный урок иностранного языка: структура и методическое содержание урока иностранного языка.	План-конспект урока	УК-6 ПК-1 ПК-2
Типология уроков иностранного языка.	План-конспект урока	УК-6 ПК-1 ПК-2
Анализ урока иностранного языка: общие требования, схемы наблюдения и анализа урока.	Анализ методических материалов План-конспект урока	УК-6 ПК-1 ПК-2
Методика обучения фонетике	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Методика обучения лексике	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Методика обучения грамматике	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Рецептивные и продуктивные языковые навыки. Характеристика и требования к отбору активного и пассивного языкового минимума. Этапы формирования языкового навыка. Способы контроля сформированности языковых навыков	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия План-конспект урока	УК-6 ПК-1 ПК-2
Понятие речевой деятельности. Механизмы речевой деятельности. Специфика видов речевой деятельности. Продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности	Анализ методических материалов	УК-6 ПК-1 ПК-2
Формирование речевых умений аудирования	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2

Формирование речевых умений говорения.	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Формирование речевых умений чтения	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Формирование речевых умений письма.	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-6 ПК-1 ПК-2
Типология упражнений для формирования речевых умений. Способы контроля сформированности речевых умений	Анализ методических материалов План-конспект урока	УК-6 ПК-1 ПК-2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий 0,5 балла, посещение лабораторных занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	14	18
	Итого	**14**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Методика обучения иностранным языкам как наука: объект, предмет, методы исследования.	5	10
	Базовые методические категории и основные термины.	5	10
	Цели обучения иностранным языкам	5	10
	Содержание обучения иностранным языкам	5	10
	Средства обучения иностранным языкам.	5	10

	Общедидактические принципы обучения иностранным языкам	5	10
	Методические принципы обучения иностранным языкам	5	10
	Подходы к обучению иностранным языкам	5	10
	Методы обучения иностранным языкам	5	10
	Упражнения для формирования речевых умений и языковых навыков	5	10
	Современный урок иностранного языка: структура и методическое содержание урока иностранного языка.	5	10
	Типология уроков иностранного языка.	5	10
	Анализ урока иностранного языка: общие требования, схемы наблюдения и анализа урока.	5	10
	Методика обучения фонетике	5	10
	Методика обучения лексике	5	10
	Методика обучения грамматике	5	10
	Рецептивные и продуктивные языковые навыки. Характеристика и требования к отбору активного и пассивного языкового минимума. Этапы формирования языкового навыка. Способы контроля сформированности языковых навыков	5	10
	Понятие речевой деятельности. Механизмы речевой деятельности. Специфика видов речевой деятельности. Продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности	5	10

	Формирование речевых умений аудирования	5	10
	Формирование речевых умений говорения.	5	10
	Формирование речевых умений чтения	5	10
	Формирование речевых умений письма.	5	10
	Типология упражнений для формирования речевых умений. Способы контроля сформированности речевых умений	5	10
	Итого	115	230
Всего в семестре		**110**	**200**
Промежуточная аттестация		6	12
ИТОГО		116	212
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий
1.

Тема занятия	Методы обучения иностранным языкам.
Цель занятия	• Рассмотреть особенностей использования грамматико-переводного и текстуально-переводного методов обучения иностранным языкам • Рассмотреть особенности использования прямого и натурального методов обучения иностранным языкам • Разработать и провести фрагмент учебного занятия с использованием одного из рассматриваемых методов.
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	• Грамматико-переводной метод обучения иностранным языкам • Текстуально-переводной метод обучения иностранным языкам • Прямой метод обучения иностранным языкам • Натуральный метод обучения иностранным языкам
Задания для работы по теме	1. Проанализируйте видеофрагмент занятия в рамках заданного метода обучения иностранным языкам
	2. Разработайте и проведите фрагмент учебного занятия на основе использования заданного метода обучения иностранным языкам

Источники информации для работы по теме	1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. 2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.htmlМихеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html 3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или 4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с. 5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Глоссарий представляется в письменной форме и в форме презентации Power Point с комментариями автора.

2.

Тема занятия	Общедидактические принципы обучения иностранным языкам
Цель занятия	Формирование умений использовать общедидактические принципы при организации процесса обучения иностранным языкам
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	1. Принципы обучения иностранным языкам как основополагающие положения методики обучения иностранным языкам. 2. Общие дидактические принципы обучения – сознательность, – активность, – наглядность, – прочность, – доступность, – посильность, – связь обучения с жизнью
Задания для работы по теме	Проанализируйте УМК по иностранному языку. Найдите и прокомментируйте примеры упражнений для реализации каждого из общедидактических принципов обучения иностранным языкам.
	Разработайте и представьте фрагмент учебного занятия для реализации одного из принципов обучения иностранным языкам (на выбор студента).

Источники информации для работы по теме	1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с. 2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с. 3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с. 4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.1.1.

Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Виды методических материалов:

1. Учебно-методические материалы, предназначенные для обучения: учебники, учебные пособия, методические разработки, методические указания, методические рекомендации для педагогов, рабочие программы учебных дисциплин, учебно-методические комплексы)
2. Методические материалы, предназначенные для организации внеурочной и внеклассной работы с учащимися (методические рекомендации, методические указания, рабочие программы внеурочных занятий).
3. Методические материалы, предназначенные для организации воспитательной деятельности (методические рекомендации, методические указания, сценарии праздников, утренников, материалы для проведения классных часов, воспитательных мероприятий).

Анализ методических материалов способствует формированию важнейших

компетенций или отдельных их компонентов на аудиторных занятиях и в самостоятельной работе.

Требования к подбору и использованию методических материалов:

1. Используемый материал должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Материалы должны соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Материалы, предлагаемые обучающимся для самостоятельного анализа, должны быть предоставлены в достаточном количестве на бумажном носителе, либо размещены в свободном доступе в сети ИНТЕРНЕТ, либо предоставляться на электронных носителях.
4. Обучающимся должны быть предоставлены критерии (план) анализа содержания методического материала.

Общие этапы работы с методическими материалами:

1. Подготовительный этап. Предполагает постановку перед учащимися аналитической задачи. Реализуется в виде устной или письменной инструкции, содержащей информацию, необходимую для качественного выполнения задания. Также обязательно определяется форма предоставления результатов анализа (см. заключительный этап).
2. Основной этап. Предполагает самостоятельную работу по анализу предложенного методического материала в рамках аудиторного занятия или во внеаудиторное время.
3. Заключительный этап. Оформление результатов анализа в соответствии с требованиями, изложенными преподавателем (в виде презентации, письменной работы, рецензии, характеристики, аннотации и т.п.).

Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	0,5 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	0,5 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей

педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

1. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

1. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.
2. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
3. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерии оценивания разработки фрагмента учебного занятия

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «План-конспект урока»

План-конспект урока - это схематическое отображение основных тезисов урока, отражение творческой мысли учителя, направленное на активизацию познавательной, мыслительной и творческой деятельности учащихся для усвоения необходимых знаний.

Классификация и структура уроков иноязычного образования:

1. Урок усвоения новых знаний
2. Урок закрепления знаний
3. Урок применения знаний и умений
4. Урок обобщения и систематизации знаний
5. Урок проверки и контроля знаний и умений, оценки и коррекции знаний
6. Комбинированный урок

Требования к уроку:

1. Дидактические требования к современному уроку:

– четкое формулирование образовательных задач в целом и их составных элементов, их связь с развивающими и воспитательными задачами. определение места в общей системе уроков;

– определение оптимального содержания урока в соответствии с требованием учебной программы и целями урока, учетом уровня подготовки и подготовленности учащихся;

– прогнозирование уровня усвоения учащимися научных знаний, сформированности умений и навыков как на уроке, так и на отдельных его этапах;

– выбор наиболее рациональных методов, приемов и средств обучения, стимулирования и контроля, оптимального их воздействия на каждом этапе урока; выбор, обеспечивающий познавательную активность, сочетание различных форм коллективной и индивидуальной работы на уроке и максимальную самостоятельность в учении учащихся;

– реализация на уроке всех дидактических принципов;

– создание условий успешного учения учащихся.

2. Психологические требования к уроку:

– проектирование развития учащихся в пределах изучения конкретного учебного предмета и конкретного урока;

– учет в целевой установке урока психологической задачи изучения темы и результатов, достигнутых в предшествующей работе;

– предусмотрение отдельных средств психолого-педагогического воздействия методических приемов, обеспечивающих развитие учащихся.

3. Требования к технике проведения урока:

– урок должен быть эмоциональным, вызвать интерес к учению и воспитывать потребность в знаниях;

– темп и ритм урока должны быть оптимальными, действия учителя и учащихся завершенными;

– необходим полный контакт во взаимодействии учителя и учащихся на уроке должны соблюдаться педагогический такт и педагогический оптимизм;

– доминировать должна атмосфера доброжелательности и активного творческого труда;

– по возможности следует менять виды деятельности учащихся, оптимально сочетать различные методы и приемы обучения;

– учитель должен обеспечить активное учение каждого школьника.

4. Технологические требования к уроку:

– Отчетливая целенаправленность урока, что будет сделано для общего умственного развития:

– Достаточно организованное и материальное обеспечение:

– Оптимальный психологический режим урока - создание такой психологической атмосферы, при которой лучше всего протекает учебная работа: хорошее рабочее настроение учителя, его благожелательное отношение и т.д.

– Оптимальный темп работы на уроке - коллективная работа со всем классом, самостоятельная работа по индивидуальным заданиям, где ученик работает со свойственным ему оптимальным темпом.

– Систематическая последовательность и преемственность учебных операций.

– Завершенность операций - отработав часть учебного материала, завершай его соответствующим обобщением, выводом.

– Экономия времени на уроке (предельная плотность, насыщенность полезной работы).

– Непрерывный контроль и самоконтроль:

– Восстановление делового равновесия при его нарушении (переключение внимания отвлекшихся ребят, поднять их настроение, вызвать деловой азарт, снять

утомление, разрешить возникающие проблемы с дисциплиной).

– Закрепление и отработка знаний и умений - каждый урок придает старым знаниям новое качество.

– Непрерывное совершенствование учебного процесса - пусть каждый последующий урок будет хоть чем-то лучше предыдущего, обобщает свой опыт.

Важнейшим условием успешной реализации перечисленных форм контроля является их комплексность и функциональность, предполагающая связь формируемых компетенций с конкретными видами и задачами профессиональной деятельности выпускника по направлению подготовки.

Оценивание проводится по шкале квалитативного типа (по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено») и квантитативного типа (с выставлением отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Критерии оценивания плана-конспекта урока

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи урока	1 балл
Грамотное определение цели и задачи урока по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**	
			Квалитативная	**Квантитативная**

высокий	Студент использует системный подход в решении профессиональных задач. Правильно подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении методического материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. Моделирует процесс реализации того или иного принципа обучения. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	**90-75**	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент осуществляет анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Составляет и реализует в практической деятельности систему заданий для решения различных профессиональных задач. Может допускать отдельные неточности в процессе разработки и анализа серии упражнений для реализации того или иного принципа обучения предмету. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	**74-59**	**зачтено**	**хорошо**

базовый	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами; не может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи, однако, может допускать ошибки в процессе их использования и анализа их эффективности.	**58-44**	**зачтено**	**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен осуществлять рефлексивный анализ, развернуто ответить на поставленные преподавателем вопросы, обосновать свою точку зрения примерами из просмотренного видеоматериала. Студент не способен оперировать базовыми понятиями и положениями. Студент не способен разработать план-конспект проведения фрагмента урока, не может предложить адекватную и последовательную систему упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия.	43 и ниже	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК
Анализ методических материалов

УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения. УК-6.5. Участвует во внеучебной деятельности и надпредметных проектах.
Разработка фрагмента учебного занятия
УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения. УК-6.5. Участвует во внеучебной деятельности и надпредметных проектах.
План-конспект урока
УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения. УК-6.5. Участвует во внеучебной деятельности и надпредметных проектах.
ПК
Анализ методических материалов
ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке
Разработка фрагмента учебного занятия

ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке
План-конспект урока
ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка фрагмента учебного занятия

Критерий	Балл
Осуществление системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению, грамотное планирование действий по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов, способов контроля и оценки достижений обучающихся.	2 балла
Решение задач, связанных с анализом образовательной деятельности, осуществление целеполагания образовательной деятельности в рамках взаимодействия с другими участниками образовательного процесса.	2 балла
Использование образовательных технологий, обеспечивающих субъектную позицию обучающихся в образовательной деятельности.	2 балла
Способность оценивать, выбирать и использовать учебно-методические комплексы по иностранному языку.	2 балла
Умение разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений.	2 балла

Умение планировать, проводить и анализировать урок иностранного языка, используя современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые.	2 балла
Максимальный балл	**12 баллов**

План-конспект урока

Критерий	**Балл**
Осуществление системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению, грамотное планирование действий по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов, способов контроля и оценки достижений обучающихся.	2 балла
Решение задач, связанных с анализом образовательной деятельности, осуществление целеполагания образовательной деятельности в рамках взаимодействия с другими участниками образовательного процесса.	2 балла
Использование образовательных технологий, обеспечивающих субъектную позицию обучающихся в образовательной деятельности.	2 балла
Способность оценивать, выбирать и использовать учебно-методические комплексы по иностранному языку.	2 балла
Умение разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений.	2 балла
Умение планировать, проводить и анализировать урок иностранного языка, используя современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые.	2 балла
Максимальный балл	**12 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и

методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

3. Михеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html

6. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с.

7. Гац, И. Ю. Методика преподавания русского языка в задачах и упражнениях [Электронный текст] / И. Ю. Гац. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 260 с. – (Образовательный процесс) // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/442088.

б) дополнительная литература

1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.

2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.

3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.

4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

5. Гац И.Ю. Методический блокнот учителя русского языка / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2009. – 222 с.

6. Сабаткоева Р.Б. Теория и практика обучения русскому языку / А.Р. Сабаткоев. – М.: Академия, 2008. – 336 с.

7. Шатова Е.Г. Урок русского языка в современной школе / Е.Г. Шатова. – М: Дрофа, 2008. – 253 с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных

статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Не реализуется

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«17» июня_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.05.02. Педагогическая психология

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика,
профиль Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры педагогической
психологии, к.пс.н. Жукова Т.В.

Утверждена на заседании кафедры
педагогической психологии
« » 2021 г.

Протокол №

Зав. кафедрой Нижегородцева Н.В.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Педагогическая психология» - формирование у студентов системы компетенций, наличие которых обеспечит готовность бакалавра к решению основных профессиональных задач в области педагогической психологии.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание психологических феноменов и закономерностей учебной деятельности, воспитания и развития субъектов образовательного процесса;
- развитие умения проводить психолого-педагогический анализ образовательных процессов;
- овладение навыками проектирования образовательного процесса и образовательной среды на основе теоретических знаний.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	анализ текста, доклад, решение ситуаций, компетентностно-ориентированный тест

ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.2. Демонстрирует готовность к использованию психолого-педагогических технологий для организации обучения иностранным языкам и культурам. Формирует мотивацию к обучению ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.4. Применяет основные методические разработки и проектирует занятие для эффективного обучения иностранным языкам и культурам, а также использования инструментов перевода	методические рекомендации, решение ситуаций, компетентностно-ориентированный тест

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		5			
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**			
В том числе:					
Лекции	**14**	14			
Практические занятия (ПЗ)	**22**	22			

Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**			
В том числе:					
Анализ текста	**6**	6			
Доклад	**12**	12			
Решение ситуаций	**12**	12			
Методические рекомендации	**6**	6			
Вид промежуточной аттестации	**Зачет с оценкой**				
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Педагогическая психология как отрасль научного знания	Предмет и задачи педагогической психологии, история становления педагогической психологии. Методы педагогической психологии, возможности и ограничения разных методов психолого-педагогического исследования.
2	Психологические аспекты учебной деятельности	Понятие и структура учебной деятельности, ее специфика и отличия от других видов деятельности. Мотивация учебной деятельности, виды мотивов учебной деятельности, возрастная динамика. Пути и средства формирования положительной мотивации учения у школьников. Учет индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.
3	Психологические основы воспитания	Цели, средства, методы воспитания, основные психологические теории воспитания. Психологические основы семейного воспитания.
4	Характеристика педагогической деятельности	Психологические особенности педагогической деятельности. Педагогическая конфликтология. Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел: Педагогическая психология как отрасль научного знания**	**4**	**4**		**4**	**12**
1.1	Предмет и задачи педагогической психологии, история становления педагогической психологии.	2			2	4

1.2	Методы педагогической психологии, возможности и ограничения разных методов психолого-педагогического исследования.	2	4		2	8
2	**Раздел Психологические аспекты учебной деятельности**	**4**	**8**		**12**	**24**
2.1	Понятие и структура учебной деятельности, ее специфика и отличия от других видов деятельности.	2	2		2	6
2.2	Мотивация учебной деятельности, виды мотивов учебной деятельности, возрастная динамика.	2			2	4
2.3	Пути и средства формирования положительной мотивации учения у школьников.		2		3	5
2.4	Учет индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.		4		5	9
3	**Раздел Психологические основы воспитания**	**2**	**4**		**10**	**16**
3.1	Цели, средства, методы воспитания, основные психологические теории воспитания.	2	2		4	8
3.2	Психологические основы семейного воспитания.		2		6	8
4	**Раздел Характеристика педагогической деятельности**	**4**	**6**		**10**	**20**
4.1	Характеристика педагогической деятельности.	2	2		4	8
4.2	Педагогическая конфликтология.	2	2		2	6
4.3	Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.		2		4	6
Всего:		**14**	**22**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Предмет и задачи педагогической психологии, история становления педагогической психологии.	Анализ текста по вопросу «Значение обучения и воспитания для развития ребенка».
2.	Методы педагогической психологии, возможности и ограничения разных методов	Решение ситуаций (возможности использования конкретных методов и методик исследования при решении различных профессиональных задач).

	психолого-педагогического исследования.	
3.	Понятие и структура учебной деятельности, ее специфика и отличия от других видов деятельности.	Решение ситуаций (определение компонента учебной деятельности).
4.	Мотивация учебной деятельности, виды мотивов учебной деятельности, возрастная динамика.	Анализ текста по вопросу «Возрастная динамика мотивации учебной деятельности».
5.	Пути и средства формирования положительной мотивации учения у школьников.	Разработать рекомендации для педагогов и родителей, направленные на формирование положительной мотивации учения у школьников.
6.	Учет индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.	Решение ситуаций (анализ учебного занятия). Разработать рекомендации для педагогов и родителей, по учету индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.
7.	Цели, средства, методы воспитания, основные психологические теории воспитания.	Подготовить доклад по теме «Современные теории воспитания».
8.	Психологические основы семейного воспитания.	Подготовить доклад по теме «Современные теории семейного воспитания». Решение ситуаций (влияние детско-родительских отношений на развитие личности ребенка).
9.	Характеристика педагогической деятельности.	Решение ситуаций (анализ стилей педагогической деятельности). Анализ текста по вопросу «Структурно-иерархическая модель личности учителя»
10.	Педагогическая конфликтология.	Решение ситуаций (анализ поведения педагога в конфликтной ситуации).
11.	Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.	Подготовить доклад по теме «Педагог как субъект педагогической деятельности и профессионально обусловленные требования к нему».

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Предмет и задачи педагогической психологии, история становления педагогической психологии.	Анализ текста	УК-5
Методы педагогической психологии, возможности и ограничения разных методов психолого-педагогического исследования.	Решение ситуаций	УК-5, ОПК-2

Понятие и структура учебной деятельности, ее специфика и отличия от других видов деятельности.	Решение ситуаций	УК-5, ОПК-2
Мотивация учебной деятельности, виды мотивов учебной деятельности, возрастная динамика.	Анализ текста	УК-5, ОПК-2
Пути и средства формирования положительной мотивации учения у школьников.	Методические рекомендации	ОПК2
Учет индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.	Решение ситуаций	ОПК-2,
	Методические рекомендации	ОПК-2
Цели, средства, методы воспитания, основные психологические теории воспитания.	Доклад	УК-5
Психологические основы семейного воспитания.	Доклад	УК-5
	Решение ситуаций	УК-5, ОПК-2
Характеристика педагогической деятельности.	Анализ текста	УК-5
	Решение ситуаций	ОПК-2,
Педагогическая конфликтология.	Решение ситуаций	ОПК-2,
Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.	Доклад	УК-5

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий – 1 балл и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических занятий**	**1**	**18**
	Итого	**1**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Предмет и задачи педагогической	1	2

	психологии, история становления педагогической психологии.		
	Методы педагогической психологии, возможности и ограничения разных методов психолого-педагогического исследования.	1	6
	Понятие и структура учебной деятельности, ее специфика и отличия от других видов деятельности.	1	4
	Мотивация учебной деятельности, виды мотивов учебной деятельности, возрастная динамика.	1	2
	Пути и средства формирования положительной мотивации учения у школьников.	1	7
	Учет индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.	1	11
	Цели, средства, методы воспитания, основные психологические теории воспитания.	1	6
	Психологические основы семейного воспитания.	1	8
	Характеристика педагогической деятельности.	1	6
	Педагогическая конфликтология.	1	4
	Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.	1	4
	Итого	**11**	**60**
Всего в семестре		**12**	**78**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**15**	**83**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 48 балла			

Примеры заданий для практических занятий

1. Решение ситуаций (определение компонента учебной деятельности).
2. Решение ситуаций (о влиянии детско-родительских отношений на развитие личности ребенка).
3. Доклад по теме «Современные теории воспитания».
4. Решение ситуаций (анализ поведения педагога в конфликтной ситуации).

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	**Балл**
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балл
Максимальный балл	**2**

7.1.1 Анализ текста

Анализ текста - оценочное средство, предназначенное для индивидуальной работы с целостным осмысленным текстом и последующего коллективного обсуждения этого текста.

Примеры заданий

1. Анализ текста статьи по вопросу «Значение обучения и воспитания для развития ребенка».
2. Анализ текста по вопросу «Возрастная динамика мотивации учебной деятельности».

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Раскрыты ключевые понятия, идеи текста.	0,5 балла
Представлена характеристика известных направлений, принципов, определявших тем или иным образом сущность данного понятия или идеи.	0,5 балла
Представлена собственная позиция по поводу данного понятия или идеи, сопоставлена с авторской.	0,5 балла
Логика и грамотность изложения материала	0,5 балл
Максимальный балл	**2**

7.1.2 Доклад

Доклад - подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы, изложение тезисов (положений), доказательств и примеров, выводы.

Примерные темы докладов:

1. Современные концепции воспитания: основы, методы и подходы к воспитанию детей.
2. Идеи гуманистической психологии в современной методике воспитания.
3. Психоаналитическая теория (А.Газелл, З.Фрейд, А. Фрейд, Э. Эриксон)
4. Когнитивная теория (Ж. Пиаже, Л. Кольберг, Д. Дью)
5. Поведенческая (бихевиористская) теория (Д. Локк, Д. Уотсон, Б. Скиннер)
6. Биологическая (генетическая) теория (К. Лоренц, Д. Кеннел)
7. Социоэнергетическая (культурно-родовая) теория (Л.С. Выготский, П.А. Флоренский, Д. Радьярд)
8. Гуманистическая психология (А. Маслоу, К.Роджерс)
9. Педагог как субъект педагогической деятельности и профессионально обусловленные требования к нему.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	0,5 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	0,5 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.1.3 Решение ситуаций

Решение ситуаций - оценочное средство, направленное на решение профессиональных ситуаций. Позволяет проанализировать действия участников ситуации, определить возникшие задачи и положительно их разрешить, урегулировать.

Примеры заданий

Задание 1. Определение компонента учебной деятельности

Проанализируйте ситуации и определите, развитие какого компонента учебной деятельности стимулирует педагог. Аргументируйте свой ответ.

А) Учитель предложил учащимся прочитать математическую задачу и изменить вопрос задачи таким образом, чтобы она решалась в три действия.

Б) Для проведения повторительно-обобщающего урока в 1-м классе учитель выбрал форму сюжетной игры.

Задание 2. Психолого-педагогический анализ урока.

Проанализируйте предложенный фрагмент учебного занятия, определите, как учитываются возрастные и индивидуальные особенности школьников при организации учебной деятельности. Аргументируйте свой ответ. Дайте свои рекомендации по учету возрастных и индивидуальных особенностей учебной деятельности данных школьников.

Задание 3. Определение стилей педагогической деятельности учителя.

Проанализируйте предложенные фрагменты учебных занятий, определите стили педагогической деятельности, которые использует педагог. Аргументируйте свой ответ. Опишите, как выявленные стили педагогической деятельности влияют на развитие личности ученика.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Умение оперативно сориентироваться в ситуации и причинах ее возникновения	0,5
Умение выделять аспекты, по которым необходимо провести анализ ситуации	0,5
Умение учитывать возрастные и индивидуальные особенности участников ситуации	**0,5**
Умения аргументировать предлагаемые решения	**0,5**
Максимальный балл	**2**

7.1.4 Методические рекомендации

Методические рекомендации - комплекс кратких и четко сформулированных предложений и указаний, способствующих внедрению в практику наиболее эффективных методов и форм обучения и воспитания.

Примеры заданий

1. Разработать рекомендации для педагогов и родителей, направленные на формирование положительной мотивации учения у школьников.
2. Разработать рекомендации для педагогов и родителей, по учету индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Содержание методических указаний соответствует теме и цели.	1
Содержит конкретные материалы, которые может использовать специалист в своей работе.	1
Адресность и возрастносообразность разработки.	1
Материал систематизирован, изложен максимально просто и четко.	1
Применяемая терминология соответствует психолого-педагогическому тезаурусу.	1
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий зачету, предполагает активную работу на лекциях и семинарах (выполнение различных видов самостоятельной работы).

2. Допуск к зачету с оценкой предполагает:

- суммарный балл для допуска к зачету должен быть не менее 48 балла.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов	**100-91%** **83-76 баллов**	**зачтено**	**отлично**

	развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.2. Демонстрирует готовность к использованию психолого-педагогических технологий для организации обучения иностранным языкам и культурам. Формирует мотивацию к обучению ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.4. Применяет основные методические разработки и проектирует занятие для эффективного обучения иностранным языкам и культурам, а также использования инструментов перевода				

повышенный	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	**90-76% 75-63 балла**	**зачтено**	**хорошо**
	ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам			

базовый	УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия. ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам	**75-61% 62-51 балл**	**зачтено**	**удовлетворительно**
низкий	Не проявляет должного уровня компетенций	**60 и ниже % 50 баллов и ниже**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	
Компетентностно-ориентированный тест	
Вопросы теста	
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	1-2
УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп	3-4
УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	5-6

ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде	7-8
ОПК-2.2. Демонстрирует готовность к использованию психолого-педагогических технологий для организации обучения иностранным языкам и культурам. Формирует мотивацию к обучению	9-10
ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам	11-12
ОПК-2.4. Применяет основные методические разработки и проектирует занятие для эффективного обучения иностранным языкам и культурам, а также использования инструментов перевода	13-14

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

Компетентностно-ориентированный тест

.

Компетентностно-ориентированный тест, включает задания не только на проверку теории, но и различных ситуационных задач, проверяющих теоретическую готовность к выполнению определенной практической деятельности. Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Пример вопросов для компетентностно-ориентированного теста

1. Предметом педагогической психологии является:

а. психика.

б. развитие психики в онтогенезе.

в. закономерности развития психики в процессе обучения и воспитания.

г. закономерности общения людей в процессе их совместной деятельности.

2. Перечислите основные институты воспитания личности

_____

3. Проанализируйте ситуацию и определите, развитие какого компонента учебной деятельности стимулирует педагог: «После выполнения учащимися 3 го класса самостоятельной работы учитель предложил им поменяться тетрадями и проверить работу своего соседа по парте».

а. учебные действия;

б. оценка;

в. учебная задача;

г. контроль.

4. Перечислите наиболее эффективные способы организации на уроке восприятия учащихся с разными типами ведущего канала восприятия информации:

Канал восприятия информации	Способы организации на уроке восприятия учащихся
Аудиал	
Визуал	
Кинестетик	

5. Л. С. Выготский рассматривает проблему соотношения обучения и развития:

а. отождествляя процессы обучения и развития

б. обучение должно опираться на зону ближайшего развития ребенка

в. обучение должно вести за собой развитие

6. Целью развивающего обучения является:

а. развитие личности ученика

б. развитие ученика как субъекта учебной деятельности

в. достижение высокого уровня обученности ученика

г. формирование умственных действий и понятий

7. На уроке школьник не делает то, что задано учителем, а делает то, что ему хочется: в тетради пишет не буквы и слова, а рисует машины, домики, цветочки и т.п. Приносит из дома игрушки и играет ими на уроке. На уроке ходит по классу, комментирует действия учителя и одноклассников. Определите по поведению ребенка на уроке какой мотив в обучении преобладает у школьника:

а. познавательный

б. оценочный

в. игровой

г. социальный

8. Метод педагогической психологии, предполагающий целенаправленное, специальным образом организованное и фиксируемое восприятие исследуемого объекта называется:

а. беседа;

б. наблюдение;

в. тест;

г. эксперимент.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи, проводит анализ результатов профессиональной деятельности	1 балл
Использует психолого-педагогические технологии для индивидуализации образовательной деятельности учащихся	1 балл
Имеет представление об основных способах и методах развития познавательной активности, личности ученика	1 балл
Проектирует образовательный процесс с учетом возрастных и индивидуальных особенностей личности	1 балл
Подбирает пути решения профессиональных задач используя методы	1 балл

психодиагностики	
Максимальный балл	**5 баллов**

Оценка		**Критерии**
зачтено	отлично	от 90% правильных ответов и выше
	хорошо	от 75% до 90% правильных ответов
	удовлетворительно	от 60% до 75% правильных ответов
не зачтено	неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Клюева Н.В., Педагогическая психология, М, Владос-Пресс, 2004, 400с

2. Симановский А.Э., Педагогическая психология, М; Воронеж, МПСИ; НПО "Модек", 2008, 304с

3. Симановский, А. Э. Педагогическая психология: учебное пособие для бакалавриата и специалитета / А. Э. Симановский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 203 с. эл. ресурс

б) дополнительная литература

1. Бархаев, Б.П. Педагогическая психология [Текст] / Б.П. Бархаев. - СПб, Питер, 2009. - 448 с.

2. Возрастная и педагогическая психология [Текст] / М.В. Гамезо и др. - М, Пед. об-во России, 2003. - 512 с.

3. Габай, Т.В. Педагогическая психология [Текст] / Т.В. Габай. - М, Академия, 2010. - 240 с.

4. Талызина, Н.Ф. Практикум по педагогической психологии [Текст] / Н.Ф. Тылызина. - М, Академия, 2002. - 192 с.

5. Исаев, Е. И., Педагогическая психология, М., Юрайт, 2018, 347с эл. Ресурс.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы дисциплины готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность,* изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Воспитательная работа», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение лекционных и практических занятий. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Предмет и задачи педагогической психологии.
2. История становления педагогической психологии.
3. Методы педагогической психологии, возможности и ограничения разных методов психолого-педагогического исследования.
4. Понятие и структура учебной деятельности.
5. Специфика учебной деятельности и отличия от других видов деятельности.
6. Мотивация учебной деятельности, виды мотивов учебной деятельности.
7. Возрастная динамика мотивов учебной деятельности.
8. Пути и средства формирования положительной мотивации учения у школьников.
9. Учет индивидуальных особенностей учащихся в учебно-воспитательной работе.
10. Цели, средства, методы воспитания.
11. Основные психологические теории воспитания.
12. Психологические основы семейного воспитания.
13. Психологические особенности педагогической деятельности.
14. Педагогическая конфликтология.
15. Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;

3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении: не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор
по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.06.06 История литературы страны изучаемого иностранного языка
Рекомендуется для направлений подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:
Доцент кафедры английского языка,
кандидат культурологии, доцент Тернопол Т.В.

Утверждено на заседании кафедры
английского языка
«__» _____ 2022 г.
Протокол № ____

Зав. кафедрой Круглова С.Л.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины К.М.06.06 История литературы страны изучаемого иностранного языка - формирование ОПК-3 (Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения).

Основными **задачами** курса являются:

понимание

– общего и особенного в развитии литературы Великобритании;

– специфики основных жанров литературы, характерных для отдельных этапов историко-литературного процесса;

овладение

– знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры;

– общими знаниями о принципах литературной периодизации литературы Великобритании;

– приёмами работы с текстами различных периодов литературы Великобритании;

развитие умений

– анализировать текст с учётом специфики языковых, исторических, национально-культуро-логических характеристик на разных уровнях;

– оценивать литературное произведение с позиций жанра, направления, принадлежности определенной культурно-исторической эпохе;

– дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке:

– охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий Великобритании на литературные процессы.

– 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в модуль **«Теория изучаемого иностранного языка»**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные Средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.**	**ОПК-3.4. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию художественных текстов, созданных на изучаемом иностранном языке.**	**1. Устный опрос** **2. Тест**

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		5			
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**	54			
В том числе:					

Лекции	**22**	22			
Практические занятия (ПЗ)	**32**	32			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	**54**	54			
В том числе:					
Курсовая работа (проект)					
Реферат					
Другие виды самостоятельной работы	**54**	54			
тест	**16**	16			
устный опрос	**38**	38			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**ЗаО**	ЗаО			
Общая трудоемкость (часов)	**108**	108			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Периодизация литературного процесса Англии. Англо-саксонская литература**	Периодизация литературного процесса Англии. Общая характеристика древней английской литературы. Особенности жанра героического эпоса; концепция времени и мифологическое осмысление истории в поэме; сюжет и стилистическая характеристика; понятие об аллитерационном стихе и эпическом герое.
2	**Англо-норманнская литература**	Три типа средневековой культуры: *рыцарская или куртуазная,* лирика трубадуров; *церковная* культура, монашеские ордена – распространители веры; *народная или городская*, поэзия вагантов. Рыцарский роман: своеобразие английских рыцарских романов артуровского цикла. Исторический прототип и исторические хроники. Изображение рыцарства в романах.
3	**Литература средних веков**	Социальный фон и отражение в литературе идейных противоречий эпохи. Английские и шотландские баллады. Особенности жанра, характерные герои, классификация баллад по жанру. Проблема жанра видения и аллегорический смысл произведения. Средневековая драма. Чосеровская традиция в английской литературе.
4	**Литература эпохи Ренессанса**	Ренессанс. Гуманизм – философская основа Ренессанса. Предшественники Шекспира в поэзии. Драматурги дошекспировского периода: «университетские умы. У. Шекспир. Биография. Театральная и интеллектуальная жизнь Лондона. Периодизация творчества. Исторические хроники. Трагедии Шекспира: общая характеристика. Комедии: общая характеристика.

5	**Литература периода английской буржуазной революции**	Английская поэзия XVII в.: творчество метафизиков и кавалеров. Дж. Мильтон и его поэма «Потерянный рай». Литература эпохи Реставрации. Классицизм в Англии второй половины XVII в. Комедиографы периода Реставрации. Общая характеристика комедий. Проблематика комедий: быт аристократического Лондона. Типология героев.
6	**Литература эпохи Просвещения**	Эпоха Просвещения. Формирование просветительских тенденций в английской литературе. Основные черты раннего периода эпохи Просвещения в Англии. Характерные особенности английской философской мысли эпохи Просвещения. Общая характеристика английского классицизма XVIII века. Английский просветительский роман. Становление жанра. «Роман-болтовня» с читателем. Типология английского просветительского романа. Три этапа развития английского просветительского романа. Первый этап развития английского просветительского романа. Второй этап английского просветительского романа: Развитие реалистического направления в английском просветительском романе. Различные тенденции в английском просветительском романе. Третий этап развития английского просветительского романа. Английский сентиментализм. Лирическая поэзия сентиментализма. Предромантизм.
7	**Английский романтизм**	Первый этап английского романтизма. Поэты «Озерной школы». Предисловие к «Лирическим балладам» У. Вордсворта и С.Т. Кольриджа – эстетический манифест «Озерной школы». Общее и различное в эстетических взглядах «лейкистов». Второй этап английского романтизма. Эволюция творческого метода романтиков. Жанровое своеобразие поэзии Дж. Г. Байрона. Байронический герой и байронизм: мрачный пессимизм, индивидуализм, определенный тип поведения и отношения к жизни, тоска по неясному идеалу. Романтические поэмы П.Б. Шелли. Особенности философской лирики Шелли. Художественное своеобразие поэтической манеры Китса. Малая литературная форма (баллады). Генезис исторического романа В. Скотта.
8	**Литература викторианской эпохи**	Типология жанров. Викторианский роман. Периодизация. Эволюция викторианского романа: отличие поэтики ранних викторианцев от поздних викторианцев. Развитие викторианского романа: влияние идей позитивизма, натурализма, открытий в естествознании.
9	**Литература первой половины XX века**	Английская литература начала XX в. Неоромантизм, натурализм, декаданс, реализм, модернизм, поток сознания, ассоциация, символика. Английская литература в период между двумя мировыми войнами. Тема «потерянного поколения», сосуществование различных направлений в литературе данного периода.

11	**Литература второй половины XX века и XXI века**	Английская литература второй половины XX века. Литературные жанры: постмодернизм, театр абсурда, постэкзистенциализм, научная фантастика, магический реализм. Британский театр середины века. Творчество «сердитых молодых людей». Роман с философской тенденцией. Английская литература конца XX - начала XXI вв. Многомерность литературных форм и жанров. Юмористический, научно-фантастический, фантазийный роман. Сатирическая драма. «Истерический реализм». Литература авторов, пишущих на английском языке. Интернациональная литература. Колониализм и пост-колониализм. Глобализация англоязычной литературы.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов				
		Лекции	**Лабор. занятия**	**Практические занятия, семинары**	**Самост. Работа**	**Всего часов**
1.	**Раздел 1. Периодизация литературного процесса в Англии. Англо-саксонская литература**	**2**		**-**	**2**	**4**
	Тема 1.1. Периодизация литературного процесса в Англии. Общая характеристика древней английской литературы.				1	**2**
	Тема 1.2. Поэма «Беовульф».				1	2
2.	**Раздел 2. Англо-норманнская литература**	**2**		**-**	**2**	**4**
	Тема 2.1. Три типа средневековой культуры. Рыцарский роман.	1			1	2
	Тема 2.2. Роман Т. Мэлори «Смерть Артура».	1			1	2
3.	**Раздел 3. Литература средних веков**	**2**		**2**	**4**	**8**
	Тема 3.1. Английские и шотландские баллады. Особенности жанра, характерные герои, классификация баллад по жанру.	1			2	4
	Тема 3.2. Джеффри Чосер – отец английского языка.	1		2	2	8
4.	**Раздел 4. Литература эпохи Ренессанса**	**2**		**2**	**4**	**8**
	Тема 4.1. Предшественники Шекспира в поэзии.	0.5			0.5	1
	Тема 4.2. Особенности средневекового театра. Драматурги дошекспировского периода. Титанические характеры в трагедиях К. Марло.	0.5			0.5	1
	Тема 4.3. Уильям Шекспир: биография, вопрос об авторстве. Периодизация творчества.	1		2	3	6
5.	**Раздел 5. Литература периода английской буржуазной революции**	**2**		**2**	**4**	**8**

	Тема 5.1. Классицизм и барокко. Политическая и литературная деятельность Джона Мильтона. Тема 5.2. Пьеса Д. Беньяна «Путь паломника».	0.5 0.5		2	2.5 0.5	7 1
6.	**Раздел 6. Литература эпохи Просвещения**	**2**		**2**	**4**	**8**
	Тема 6.1. Социальный фон английской литературы XVIII века. Д. Дефо – создатель просветительского романтического романа. Крупнейший сатирик XVIII в. Д. Свифт. С. Ричардсон – создатель семейно-бытового психологического романа. Творчество Г. Филдинга. Романы Т.Д. Смоллетта. Тема 6.2. Культ чувства в сентиментализме. Кладбищенская поэзия: Т. Грей. Творчество Л. Стерна.	1.5 0.5		 2	1.5 2.5	3 5
7.	**Раздел 7. Английский романтизм**	**2**		**2**	**4**	**8**
	Тема 7.1. Предромантизм. «Песни невинности» и «Песни опыта» У. Блейка. Тема 7.2. Творчество поэтов озерной школы: У. Вордсворта, С. Кольриджа, Р. Саути. Тема 7.3. Творчество Д.Г. Байрона, П.Б. Шелли, Д. Китса. Тема 7.4. Родоначальник жанра исторического романа Вальтер Скотт.	0.5 0.5 0.5 0.5		2	2.5 0.5 0.5 0.5	5 1 1 1
8.	**Раздел 8. Литература викторианской эпохи**	**2**		**2**	**4**	**8**
	Тема 8.1. Социальный фон и отражение в литературе идейных противоречий эпохи. Роман как основной литературный жанр. Виды романов. Тема 8.2. Творчество Ч. Диккенса. Тема 8.3. Творчество сестер Бронте. У.М. Теккерей. Э. Гаскелл и Дж. Элиот. Тема 8.4. Натурализм и проблемы наследственности и среды в творчестве Т. Гарди.	0.5 0.5 0.5 0.5		2	2.5 0.5 0.5 0.5	5 1 1 1
9.	**Раздел 9. Английская литература первой половины XX в.** Тема 9.1. Английская литература начала XX в. Тема 9.2. Английская литература в период между двумя мировыми войнами.	**2** 1 1		**8** 2 6	**10** 3 7	**20** 6 14

10.	**Раздел 10. Английская литература второй половины XX века и XXI века.** Тема 10.1 Английская литература второй половины XX века. Литературные жанры: постмодернизм, театр абсурда, постэкзистенциализм. Тема 10.2 Британский театр середины века. Творчество «сердитых молодых людей». Роман с философской тенденцией. .	**2** 1 1		**8** 6 2	**10** 7 3	**20** 14 6
11.	**Раздел 11. Английская литература начала XXI века.** Тема 11.1 Английская литература конца XX - начала XXI вв. Многомерность литературных форм и жанров.	**2** 2		**4** 4	**6** 6	**12** 12

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	**Периодизация литературного процесса в Англии. Англо-саксонская литература.**		**2**
	Тема 1.1. Периодизация литературного процесса в Англии. Общая характеристика древней английской литературы. Тема 1.2. Поэма «Беовульф». .	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр.5-9, 41-45;	2
2.	**Англо-норманнская литература**		**2**
	Тема 2.1. Три типа средневековой культуры. Рыцарский роман. Тема 2.2. Роман Т. Мэлори «Смерть Артура».	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр.10-14;	2

3.	**Литература средних веков**		**4**
	Тема 3.1. Английские и шотландские баллады. Особенности жанра, характерные герои, классификация баллад по жанру. Тема 3.2. Джеффри Чосер – отец английского языка.	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр.46-58; 2.	2 2
4.	**Литература эпохи Ренессанса**		**4**
	Тема 4.1. Предшественники Шекспира в поэзии. Тема 4.2. Особенности средневекового театра. Драматурги дошекспировского периода. Титанические характеры в трагедиях К. Марло. Тема 4.3. Уильям Шекспир: биография, вопрос об авторстве. Периодизация творчества.	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр.15-21, 66-74; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 2
5.	**Литература периода английской буржуазной революции**		**4**
	Тема 5.1. Классицизм и барокко. Политическая и литературная деятельность Джона Мильтона. Тема 5.2. Пьеса Д. Беньяна «Путь паломника».	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр.22-25, 79-87; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 2
6.	**Литература эпохи Просвещения**		**4**

	Тема 6.1. Социальный фон английской литературы XVIII века. Д. Дефо – создатель просветительского романтического романа. Крупнейший сатирик XVIII в. Д. Свифт. С. Ричардсон – создатель семейно-бытового психологического романа. Творчество Г. Филдинга. Романы Т.Д. Смоллетта. Тема 6.2. Культ чувства в сентиментализме. Кладбищенская поэзия: Т. Грей. Творчество Л. Стерна.	1. Подготовка к тесту - просмотр видеолекции “Swift – Anger and Satire”; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 2
7.	**Английский романтизм**		**4**
	Тема 7.1. Предромантизм. «Песни невинности» и «Песни опыта» У. Блейка. Тема 7.2. Творчество поэтов озерной школы: У. Вордсворта, С. Кольриджа, Р. Саути. Тема 7.3. Творчество Д.Г. Байрона, П.Б. Шелли, Д. Китса. Тема 7.4. Родоначальник жанра исторического романа Вальтер Скотт.	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр.27-31, 93-99; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 2
8.	**Литература викторианской эпохи**		**4**
	Тема 8.2. Творчество Ч. Диккенса. Тема 8.3. Творчество сестер Бронте. Тема 8.4. У.М. Теккерей. Социальная тематика творчества Э. Гаскелл. Тема 8.5. Натурализм и проблемы наследственности и среды в творчестве Т. Гарди.	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр.32-36, 100-107; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 2
9.	**Английская литература первой половины XX в.**		**10**

	Тема 9.1. Английская литература начала XX в. Тема 9.2. Английская литература в период между двумя мировыми войнами.	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр. 109-115; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 8
10	**Английская литература второй половины XX века**		**10**
	Тема 10.1 Английская литература второй половины XX века. Литературные жанры: постмодернизм, театр абсурда, постэкзистенциализм. Тема 10.2 Британский театр середины века. Творчество «сердитых молодых людей». Роман с философской тенденцией. .	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр. 115-117; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 8
11	**Раздел 11. Английская литература начала XXI века.**		6
	Тема 11.1 Английская литература конца XX - начала XXI вв. Многомерность литературных форм и жанров.	1. Подготовка к тесту по учебно-методическому пособию Слободской Ю.В. «Британская литература», Ярославль, Изд-во «ФГБОУ ВО ЯГПУ», 2016 стр. 117-120; 2. Подготовка к устному опросу: выполнение заданий по методическому пособию Тернопол Т.В. «История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия», Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.	2 4

6.2. Тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены учебным планом

6.3. Примерная тематика рефератов

Не предусмотрены учебным планом

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Периодизация литературного процесса Англии. Англо-саксонская литература	**1.** Тест	ОПК-3
Англо-норманнская литература	1. Тест	ОПК-3

Литература средних веков	1. Устный опрос 2. Тест	ОПК-3
Литература эпохи Ренессанса	1. Устный опрос 2. Тест	ОПК-3
Литература периода английской буржуазной революции	1. Устный опрос 2. Тест	ОПК-3
Литература эпохи Просвещения	1. Устный опрос 2. Тест	ОПК-3
Английский романтизм	1. Устный опрос 2. Тест	ОПК-3
Литература викторианской эпохи	1. Устный опрос 2. Тест	ОПК-3
Английская литература первой половины XX в.	1. Устный опрос Тест	ОПК-3
Английская литература второй половины XX века	1.Устный опрос Тест	ОПК-3
Английская литература начала XXI века.	1.Устный опрос Тест	ОПК-3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение лекций и практических занятий – 1 балл за академический час.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 2 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**28**	**54**
	Итого	**28**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Периодизация литературного процесса Англии. Англо-саксонская литература	2	4
	Англо-норманнская литература	2	4
	Литература средних веков	2	6
	Литература эпохи Ренессанса	2	6
	Литература периода английской буржуазной революции	2	6

	Литература эпохи Просвещения	2	6
	Английский романтизм	2	6
	Литература викторианской эпохи	2	6
	Английская литература первой половины XX в.	10	20
	Английская литература второй половины XX века	10	20
	Английская литература начала XXI века.	6	12
	Итого	**45**	**150**
Всего в семестре		73	**204**
Промежуточная аттестация		12	20
ИТОГО		85	224
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 122 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

Оценочное средство «Устный опрос»

Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде опроса студентов.

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умения логически построить ответ, владение разговорных навыков (монологической и диалогической речи) и иные коммуникативные навыки.

Примерные задания для устного опроса
Love and Death in W.H. Auden's Poetry

1. Discussing ***The More Loving One:*** What is the poem about? Comment upon the structure, the metre and the rhymes of the poem. Speak about the imagery of the poem: the admirer and the stars. To what stylistic devices does the author resort in creating them? Think about the themes of the poem: Unrequited love, Man and Nature, Man and Religion etc. Which one do you consider the most important? Try to define the main idea of ***The More Loving One.***
2. Discussing ***Funeral Blues***: When was the poem written and when did it become famous? Analyze the poem stanza by stanza and name all the stylistic devices used by the author. Pay special attention to the imagery of the poem. Speak about the tone of the poem. To what stylistic devices does the author resort in creating it? Comment upon the structure, the metre and the rhymes of the poem. Define the genre of the poem and explain the author's choice for using it. Explain the title of the poem: What does *Blues* mean? Why did the author choose this title for his poem? Try to define the main idea of ***Funeral Blues*.** Explain its popularity in the 21 century.
3. Which of the discussed poems do you like better and why?

Критерии оценивания устного ответа

Критерий	**Балл**
Системный подход в решении профессиональных задач.	0,5 балла
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной форме.	0,5 балла
Самостоятельное осуществление переработки иноязычной информации.	0,5 балла
Владение терминологическим аппаратом и использование его.	0,5 балла

Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Тест»

Тесты – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Критерии оценивания тестового задания

Критерий	**Балл**
Выбор правильного ответа из 3-4 предложенных.	1 балл
Максимальный балл	**В зависимости от количества вопросов в тесте**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине[1]

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Результаты уровень сформированности компетенций студента оценивается в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе ЯГПУ.

Текущий контроль по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента в аудитории и вне ее. Текущий контроль включает в себя:

1) посещение лекций (22 баллов),
2) посещение практических занятий (32 балла)
3) написание тестов (52 балла)
4) устный опрос (44 баллов)

В течение семестра до промежуточной аттестации (зачет с оценкой) студент должен набрать от 122 до 204 баллов. Аттестованным считается студент, посетивший все лекционные занятия, активно участвовавший в семинарских занятиях при обсуждении прочитанных произведений, выполнивший работы по темам курса и представивший работы в виде портфолио. Студенты, получившие по итогам текущего контроля от 122 баллов, считаются допущенными к зачету.

Итоговый контроль (зачет с оценкой) включает

1) терминологический тест (10 баллов),
2) собеседование по вопросам курса (10 баллов).

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**

[1] Соответствует п. 3 программы

		БРС)		
Высокий	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, понимает и анализирует тексты на изучаемом иностранном языке.	18-20	**Зачтено**	**Отлично**
повышенный	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области, в целом понимает и анализирует художественные тексты на изучаемом иностранном языке.	15-17		**Хорошо**
базовый	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний, не достаточно понимает и слабо анализирует художественные тексты на изучаемом иностранном языке.	12-14		**Удовлетворительно**
низкий	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний, не понимает и не может проанализировать художественные тексты на изучаемом иностранном языке. Нет ответа на поставленные вопросы.	0-11	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

Тест

Тесты – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать

процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Примеры заданий терминологического теста

1. A dramatic work that presents the downfall of a dignified character is called …
   a) a ballad
   b) a comedy
   c) a tragedy
   d) a novel

2. A writer's attitude toward his or her subject is termed …
   a) tone
   b) voice
   c) style
   d) viewpoint

3. A sonnet consisting of three quatrains and a final couplet is called
   a) Petrarchan
   b) Spenserian
   c) Shakespearean
   d) Elizabethan

4. Satire which is playfully amusing and seeks to correct vice or foolishness with gentle laughter and sympathetic understanding is called
   a) Horatian
   b) Juvenalian
   c) Shakespearean
   d) Neoclassical

5. … is characterized by grotesque characters, bizarre situations, and violent events.
   a) Romantic literature
   b) Gothic literature
   c) Realistic literature
   d) Classical literature

6. … is a long narrative poem on a serious subject presented in an elevated or formal style.
   a) a ballad
   b) a sonnet
   c) a romance
   d) an epic

7. … refers to the attitudes toward life and art that dominated English literature during the Restoration and the 18th c.
   a) realism
   b) romanticism
   c) naturalism
   d) neoclassicism

8. The repetition of consonant sounds at the beginnings of words is called …
   a) assonance
   b) alliteration
   c) rhyme
   d) rhythm

9. … is literature in which plot and character are developed through dialogue and action.
   a) drama
   b) poetry
   c) fiction
   d) nonfiction

10. … is a brief work of nonfiction that offers an opinion on a subject.
   a) an essay
   b) an autobiography
   c) a diary
   d) a novel

Критерии оценивания

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	Балл
Программный материал усвоен	**1**
Студент умеет увязывать теорию с практикой	**2**
Студент владеет специальной терминологией	**2**
Студент демонстрирует общую эрудицию в предметной области	**1**
Студент понимает художественные тесты, созданные на изучаемом иностранном языке**.**	**2**
Студент умеет анализировать художественные тесты, созданные на изучаемом иностранном языке**.**	**2**
Максимальный балл	**10**
Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**

Собеседование по проблемам курса – специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной или исследуемой проблемой, рассчитанная на выяснение объема знаний студента по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Вопросы к собеседованию по проблемам курса

1. What period of English literature is called centuries of invasions? Why did it get such a name? What historical events took place during these times? What were the typical ideas of this age? In which way did they find reflection in the literature of the time?
2. What are the typical literary traditions of Old English literature? What are the main literary forms and representing these traditions? What features do these forms possess?
3. What is an epic (poem)? Why can we call "Beowulf" an epic of struggle of good and evil?
4. Define the term "an epic hero". What are characteristics of such "an epic hero"? Why can we call Beowulf an embodiment of this type?
5. What period of English literature do we call medieval? What was its historical background like? What literary forms can be distinguished in English literature of the Middle Ages?
6. Define the term "a medieval narrative". What literary forms did it include in English literature of the Middle Ages"? Which medieval works of English literature are the examples of these forms?
7. What is a romance? Prove that "Sir Gawain and the Green Knight" is a typical example of a French romance. Which other romances do you know?
8. Why is the period of Middle English literature often referred to as "the Age of Chaucer"? What is understood by the term "the medieval reader"? What do you know about Geoffrey Chaucer? Prove that his "Prologue" for "Canterbury Tales" is an estate satire and possesses a colourful cast of characters.
9. What is a ballad? What are the typical features of ballads? What English ballads do you know?
10. What are morality and mystery plays? What ides of the age did they reflect?
11. What period of the history of English literature is referred as Renaissance? What is the historical context of this epoch? What were cultural influences of this time and how were they reflected in the literature of this period?
12. What is a pastoral poem? Why were the most distinguished Renaissance poets of this literary form?
13. What is a sonnet? What types of sonnets do you know? What are their typical features?
14. Define literary forms of "comedy" and "tragedy". Which Renaissance authors excelled in these forms? What do you know about their backgrounds? Speak on his/ her comedies and tragedies.
15. What is understood by spiritual and devotional writings? Which works of English Renaissance literature serve as examples of this form? Speak about the King James Bible as the most vivid example of such writings?
16. Define the terms "blank verse" and "allusion"? Which work of the Renaissance period

combines all of them? Speak about the author and this work. What was important about this poem?

17. Define the term "cavalier poetry". Which authors of the Renaissance period belonged to the group of cavalier poets? What are the main characteristics of cavalier poetry?

18. Define the term "metaphysical poetry". Which authors of the Renaissance period belonged to the group of metaphysical poets? What are the main characteristics of metaphysical poetry?

19. What period in English literature is called Restoration? Why did it get such a name? What were the new philosophical ideas of the period? How was the new philosophy reflected in literature?

20. What was termed as "real-life literature" in the 18th century? What "real-life" literary forms were popular during this time?

21. Define the term "essay"? Which writer of the Enlightenment period used it to the best advantage? What do you know about his background? Speak about his essays. Say which social, economic, political, and religious features of the period are reflected in them.

22. What is satire? Which poet of the Restoration period used it to the best advantage? What do you know about his background? Speak about his poems (themes, forms). Say which social, economic, political, and religious features of the period are reflected in them.

23. What period in the history of English literature is called Romanticism? Why is it often called "a time of revolution"? What are its characteristic features? What were the new philosophical ideas of the period? How was the new philosophy reflected in literature? What directions can be distinguished in English Romanticism?

24. What is imagination? The poet William Blake believed that imagination rather than science held the secrets of the universe. How is this idea reflected in his poetry? Speak about "The Songs of Innocence and Experience". How do Blake's ideas oppose Enlightenment values?

25. What is conservative romanticism? Which two poets of the period represent this direction? Why are they called "Lake District poets"? How did their interest in common life influence their poetry? Speak about their verses and their collaboration.

26. What late Romantics do you know? What are characteristic features of their poetry? How is it different from conservative romanticism?

27. Define the term "Byronic hero". What are characteristics of a "Byronic hero? Why can we call Lord Byron an embodiment of this type?

28. What period is called the Victorian Age? Speak about its historical, social and cultural forces. What were Victorian values? Why did Victorian writers move in the direction of realism?

29. What is realism? Which Victorian authors are the best representatives of this literary direction?

30. What were Victorian views like? How were they reflected in the literature of the period?

31. What is a novel? Which forms of novels emerged during the 19th century? What are their characteristic features?

32. What is a Gothic novel? Why can we say that Mary Shelly's "Frankenstein" is "a testament to the overwhelming power and scope of her imagination". Which episodes of her life resulted in the creation of the novel? Why can the novel be called allegorical?

33. What is a historical novel? Walter Scott is often called "the Wizard of the North and the Great Unknown". Will you agree with this statement? Give reasons with the reference to his background and creative works.

34. What is a realistic novel? Which authors of the Victorian Age worked in this literary direction? Which representative of this period can be called "the writer with the mission"? Prove your ideas by names of the novels and problems raised in them.

35. Define the term "a regionalist novel". Give the names of authors who worked in this literary direction. Prove that E. Bronte's *Wuthering Heights* is "a masterwork of romance narratives, written in a sophisticated".

Критерии оценивания

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**
Программный материал усвоен	**1**
Студент последовательно, четко и логически стройно отвечает на вопрос	**1**

Студент не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса,	**1**
Студент умеет увязывать теорию с практикой	**1**
Студент владеет специальной терминологией	**1**
Студент демонстрирует общую эрудицию в предметной области	**1**
Студент понимает художественные тесты, созданные на изучаемом иностранном языке**.**	**2**
Студент умеет анализировать художественные тесты, созданные на изучаемом иностранном языке**.**	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Британская литература.= British Literature [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. Ю.В. Слободская. – Ярославль, РИО ЯГПУ, 2016. – 230 с.

2. Гиленсон, Б.А. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века: практикум: учеб. пособие для студентов вузов [Текст]/ Б.А. Гиленсон.– М.: Академия, 2006. – 221 с.

3. История литературы стран изучаемого языка. English and American Literature [Электронный ресурс] : учебное пособие / – Электрон. текстовые данные. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2010. – 166 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/ 24889.html

4. Тернопол Т.В. История литературы стран первого иностранного языка: практические занятия [учебно-методическое пособие]. Ярославль: Факел, 2021. – 28 с.

б) дополнительная литература

1. Аникин, Г.В. История английской литературы [Текст]: учеб. для пед.ин-тов / Г. В. Аникин, Н.П. Михальская. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1985. – 431 с.
2. Гиленсон, Б.А. История зарубежной литературы XIX века: практикум: учеб. пособие для студентов вузов [Текст]/ Б.А. Гиленсон.– М.: Академия, 2012. – 383 с.
3. Зарубежная литература конца XIX – начала XX века [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов. В 2-х т. Т.1 / под ред. В.М. Толмачева. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: "Академия", 2007. – 303 с.
4. Михальская, Н.П. История английской литературы: учебник для вузов [Текст] / Н.П. Михальская. – М.: Академия, 2006. – 478 с.
5. Lectures on English Literature = Лекции по английской литературе [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 138 c. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/56284.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *повышение культурного уровня студента*, изучение каждой темы курса расширяет знания студента о культуре страны изучаемого иностранного языка;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Преподавание дисциплины на заочном отделении не ведется

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.06.07. История иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02. Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:
старший преподаватель кафедры английского языка,
кандидат филологических наук А.Е. Купцов

Утверждено на заседании кафедры
английского языка
«31» мая 2022 г.
Протокол №9

Заведующая кафедрой английского языка
доцент, кандидат филологических наук С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «История иностранного языка (английского)» - формирование лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в английском языке, норм современного английского языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития английского языка.

Основными **задачами** курса являются:

понимание

– объективности формирования этапов истории английского языка;

– наличия особенностей разных форм существования английского языка на отдельных этапах его истории;

– специфики отдельных подсистем английского языка на каждом из этапов его исторического развития в сравнении с его современным состоянием;

овладение

– терминологическим аппаратом диахронных описаний английского языка;

– приёмами работы с текстами различных периодов истории английского языка;

развитие умений

– обосновать причины фонетических соответствий родственных германских языков;

– объяснить причины и способы развития фономорфологических маркеров различных частей речи в современном английском языке;

– дать объяснение наличию в современном английском языке нерегулярных грамматических форм;

– объяснить фонетическое варьирование и родство в корпусе лексем современного английского языка;

– дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке:

– охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий на процессы изменения и развития в английском языке;

– адекватно оценивать факты национальной вариативности современного английского литературного языка.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенции		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ОПК-1	Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики	ОПК-1.4. Демонстрирует готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Доклад Тест Практическое задание

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**-**	**-**		**-**	**36**				**-**	
В том числе:											
Лекции	**14**					**14**					
Практические занятия (ПЗ)	**22**					**22**					
Семинары (С)											
Лабораторные работы (ЛР)											
Самостоятельная работа (всего)	**36**					**36**					
В том числе:											
Доклад	**10**					**10**					
Практическое задание(исследование текстов различных жанров и эпох с опорой на теоретический материал и образцы анализа. Фонетическое и грамматическое комментирование текстов).	**6**					**6**					
Подготовка к тесту	**6**					**6**					
Изучение литературы на двух языках (русском и английском) и конспектирование.	**10**					**10**					
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)	**заО**					**заО**					
Общая трудоемкость часов	**72**					**72**					
Зачетных единиц	**2**					**2**					

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Исторические корни английского языка**	Классификация современных германских языков. Общегерманский период. Исторические сведения о древних германцах. Место английского языка в группе германских языков. Особенности германского ударения, вокализма и консонатизма. Основные особенности грамматического строя германских языков и направления грамматических преобразований. Основные хронологические пласты общегерманской лексики.
2	**Исторические и культурные особенности развития английского языка**	Исторические и лингвистические условия формирования английского языка. Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов. Эволюция форм существования английского языка.
3	**Историческая фонетика**	Фонетика древнеанглийского периода: Словесное ударение. Происхождение древнеанглийских гласных, их независимые и ассимилятивные изменения. Происхождение древнеанглийских согласных. Развитие системы согласных. Фонетика среднеанглийского периода: Формирование новых закономерностей английского ударения. Качественные и количественные изменения гласных. Стяжение древнеанглийских дифтонгов и образование новых. Развитие безударного вокализма. Изменения в системе согласных. Становление фонетической системы современного английского языка: Великий сдвиг гласных и образование новых фонем в древнеанглийском периоде. Изменения в системе согласных. Вокализация согласных и возникновение долгих гласным и дифтонгов. Становление современной орфографии.
4	**Историческая морфология**	Грамматика древнеанглийского периода: Морфологическая структура древнеанглийского слова и средства формообразования. Части речи и их грамматические категории. Распределение древнеанглийских существительных по типам склонений и их особенности. Слабое и сильное склонение прилагательных. Местоимения, их разряды и грамматические категории. Личные и неличные формы древнеанглийского глагола, их грамматические категории. Морфологическая классификация глаголов. Грамматика среднеанглийского периода: Изменения в системе средств формообразования и развитие аналитических форм в среднеанглийском периоде. Развитие именных частей речи. Сильные и слабые глаголы в среднеанглийском. Изменения в системе грамматических категорий глагола. Становление грамматического строя современного английского языка: Унификация типов склонения существительных. Историческое объяснение происхождения современных форм падежа и числа имени

		существительных. Развитие аналитических форм степеней сравнения прилагательных. Оформление современной системы местоимений. Становление современной системы артиклей. Формирование современных грамматических категорий глагола. Парадигматизация аналитических форм.
5	**Исторический синтаксис**	Древнеанглийский синтаксис: структура простого и сложного предложения. Основные синтаксические изменения в среднеанглийском периоде. Стабилизация состава членов предложения и порядка слов в разных типах предложений в новоанглийском периоде.
6	**Историческая лексикология**	Словарный состав древнеанглийского языка и пути его развития. Этимологическая характеристика словарного состава древнеанглийского языка. Обогащение словарного состава в среднеанглийском и древнеанглийском периодах. Продуктивность различных средств словопроизводства. Этимологи-ческие основы словарного состава современного английского языка. Грамматическая, фонетическая, лексическая ассими-ляция заимствований.
7	**Образование и развитие вариантов английского языка**	Древнеанглийские диалекты. Литературные памятники древнеанглийского периода. Среднеанглийские диалекты. Литературные памятники среднеанглийского периода.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Лекция	Практ. занятие	Самост. работа студ.	Всего часов
1	**Исторические корни английского языка**	2	2	6	**10**
2	**Исторические и культурные особенности развития английского языка**	2	2	6	**10**
3	**Историческая фонетика**	2	2	6	**10**
4	**Историческая морфология**	2	4	6	**12**
5	**Исторический синтаксис**	2	4	6	**12**
6	**Историческая лексикология**	2	4	4	**10**
7	**Образование и развитие вариантов английского языка**	2	4	2	**8**
	Всего	**14**	**22**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	**Исторические корни английского языка**	Доклад Практическое задание(исследование текстов различных жанров и эпох с опорой на теоретический материал и образцы анализа.Фонетическое и грамматическое комментирование текстов).

2	**Исторические и культурные особенности развития английского языка**	Практическое задание(исследование текстов различных жанров и эпох с опорой на теоретический материал и образцы анализа. Фонетическое и грамматическое комментирование текстов).
3	**Историческая фонетика**	Подготовка к тесту Практическое задание(исследование текстов различных жанров и эпох с опорой на теоретический материал и образцы анализа. Фонетическое и грамматическое комментирование текстов).
4	**Историческая морфология**	Изучение литературы на двух языках (русском и английском) и конспектирование.
5	**Исторический синтаксис**	Подготовка к тесту
6	**Историческая лексикология**	Практическое задание (исследование текстов различных жанров и эпох с опорой на теоретический материал и образцы анализа. Фонетическое и грамматическое комментирование текстов).
7	**Образование и развитие вариантов английского языка**	Практическое задание (исследование текстов различных жанров и эпох с опорой на теоретический материал и образцы анализа. Фонетическое и грамматическое комментирование текстов).

6.2. Тематика курсовых работ – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
1	**Исторические корни английского языка**	Доклад Практическое задание. Тест	ОПК-1
2	**Исторические и культурные особенности развития английского языка**	Доклад Практическое задание. Тест	ОПК-1
3	**Историческая фонетика**	Доклад Практическое задание. Тест	ОПК-1
4	**Историческая морфология**	Доклад Практическое задание. Тест	ОПК-1
5	**Исторический синтаксис**	Доклад Практическое задание. Тест	ОПК-1
6	**Историческая лексикология**	Доклад Тест	ОПК-1
7	**Образование и развитие вариантов английского языка**	Доклад	ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий – 2 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 0 баллов, баллы только за выполненную работу.

На практическом занятии студент выполняет набор заданий на 8 баллов: доклад – от 1 до 4 баллов, тест – от 1 до 4 баллов, практическое задание – 1-2 балла. Или доклад – 4 балла, два практических задания по 2 балла. Или тест - 4 балла и два практических задания.

За одно практическое занятие студент может набрать максимум 8 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**12**	**22**
	Итого		
Контроль работы на практических занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Исторические корни английского языка	8	16
	Исторические и культурные особенности развития английского языка	8	16
	Историческая фонетика	8	16
	Историческая морфология	4	8
	Исторический синтаксис	8	16
	Историческая лексикология	4	8
	Образование и развитие вариантов английского языка	24	48
	Итого	**72**	**144**
Всего в семестре		**84**	**166**
Промежуточная аттестация		**30**	**50**
ИТОГО		**114**	**216**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 120 баллов			

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Практическое задание

представляет собой упражнение, где нужно использовать полученные теоретические знания и мыслительные операции анализа и синтеза, чтобы в ходе работы с практическим материалом установить причинно-следственные связи и прийти к определенному результату или выводу,

подтвердить или опровергнуть те или иные теоретические положения.

Пример практического задания

Прочитайте текст на староанглийском языке, переведите его на современный английский и русский язык, выполните анализ фонетических и лексико-грамматических особенностей староанглийского периода.

Критерии оценки выполнения практического задания на практическом занятии по дисциплине

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	0,5
Моделирует процесс решения профессиональной задачи.	0,5
Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	0,5
Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	0,5
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Формирование новых закономерностей системы словесного ударения в среднеанглийском периоде.
2. Развитие безударного вокализма.
3. Изменения в системе гласных и согласных.
4. Развитие орфографии. Правила чтения среднеанглийских текстов.
5. Великий сдвиг гласных и образование новых фонем.
6. Изменения в системе согласных.
7. Историческое объяснение особенностей современной орфографии.
8. Особенности чтения текстов новоанглийского периода.
9. Этимологическая характеристика древнеанглийского словарного состава и его обогащение в средне- и новоанглийском периодах.
10. Ассимиляция заимствований.
11. Продуктивность различных средств словопроизводства.

Критерии оценивания докладов

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**
Использует системный подход в решении профессиональных задач.	1
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	1
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	2

Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа на множественный или перекрестный выбор, анализ и синтез и направленное на выявление уровня сформированности заявленных компетенций.

Пример теста

1. English belongs to the _____ group of the IE languages.
a) West Germanic; b) East Germanic; c) North Germanic.
2. The law of _____ is displayed in the tendency of complicated language units to rearrange themselves in a more simple way.
a) simplification; b) analogy; c) assimilation.
3. According to the Grimm's law the English word *friend* corresponds to the Russian _____.
a) друг; b) приятель; c) знакомый.
4. Explain the change in vowels:
1) palatalisation; 2) contraction; 3) breaking; 4) i-umlaut
a) ȝefan >ȝiefan; b) man > men; c) slahan > slean; d) lanȝ > lenȝra; e) hældan > heoldan; f) sterra > steorra; g) domjan > deman; h) sehan > seon;
5. Explain the change in consonants:
1) loss of nasals; 2) germination; 3) Grimm's Law; 4) Verner's Law
a) Rus. про – OE for; b) OHG finf – OE fif; c) Lat. okto – Goth. Ahtau; d) Rus. свекровь – G. Scwager; e) Lith. Ausis – OE ēare; f) Goth. Saljan – OE sellan; g) Rus. иго – OE ȝeoc
6. Determine the means of forming degrees of comparison in the following OE adjectives:
1) suffixation; 2) suffixation + vowel interchange; 3) suppletivity
a) sceort-scyrtra-scyrtest; b) long-lengra-longest; c) micel-mara-mæst; d) earm-earmra-earmost; e) yfel-wiersa-wierest
7. *Define the historical background of the history of English*
1) The history of the English language begins in
a) the 5th c. AD ; b) the 5th c. BC; c) the 6th c. AD; d) the 6th c. BC
2) The earliest inhabitants of the British Isles were
a) the Teutons; b) the Germans ;c) the Gauls; d) the Celts
3) Julius Caesar made two raids on Britain in
a) 55 and 54 BC; b) 56 and 55 BC; c) 53 and 52 BC; d) 54 and 55 BC
8. *I. Define the stratum to which the following words belong:*
1) Common Indo-European
2) Common Germanic
3) English (native)
a) eorðe – земля; b) nīht – ночь ; c) ȝrēne – зеленый; d) scirȝerefa – шериф; e) beran – брать; f) hlaford – лорд; g) nēōwe – новый; h) sǣ – море
9. *Define the source of borrowings:*
1) Latin
2) Celtic
3) Scandinavian
a) plume – слива; b) hūsbonda – муж; c) dūn – холм; d) mæsse – месса; e) beck – ручеёк; f) feolaȝa – спутник; *g) loch – озеро*; *h) тупет – монета*

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	**4**

80 – 94 %	**3**
60 – 79 %	**2**
менее 60 %	**1**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине[1]

7.2.1.Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 120 баллов за задания, выполненные в течение 7 семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет и осуществляется в форме теста.

7.2.2. Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Способен демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	**зачтено**	**отлично**
повышенный	Способен с не значительным затруднением демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		**хорошо**
базовый	Способен с затруднением демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		**удовлетворительно**

[1] Соответствует п. 3 программы

низкий	Не способен демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК
Тест
ОПК-1.4. Демонстрирует готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа на множественный или перекрестный выбор, анализ и синтез и направленное на выявление уровня сформированности заявленных компетенций.

Пример тестовых заданий

Общая характеристика Германских языков и Древнеанглийский период

I. Complete the statement

1) The historical changes affect all the spheres of the language: grammar and vocabulary, phonetics and _____

2) One of the aims set before a student of the history of the English language is to speak of the characteristics of the language at the earlier stages of its ____

3) It is well known that the English language belongs to the _____subdivision of the Indo-European family of languages.

4) The principal East Germanic language is _____ .

5) The Knowledge of Gothic we have now is almost wholly due to a translation of the _____and other parts of the _____ made by _____.

6) The Scandinavian Languages fall into _____.

7) Among the more important monuments are the Elder or _____

8) West Germanic is divided into _____.

9) The English language belongs to the _____ Germanic group.

10) Since the sixteenth century High German has gradually established itself as the literary language of _____.

II. Match the definitions to the words in the left column.

1) Ablaut a) the exceptions from Grimm's Law.

2) The qualitative Ablaut b) the correspondence of consonants between Indo-European and Ger manic languages.

3) The Quantitive Ablaut c) phonetic assimilation of the root vowel to the vowel of the ending

4) Umlaut or Mutation d) positionally independent alteration of vowels inhabited by the Germanic languages from

the Common Indo-European period
5) The First Consonant shift or Grimm's Law e) means the change in length of the
qualitatively one and the same vowel:
normal, lengthened and reduced.
6) Vernner's Law f) the alteration of different vowels, mainly the vowels [e]/ [a] or [e]/ [o]
III. Is it true or false?
1. One of the main processes in the development of the Germanic morphological system was the Change in the word structure.
2. The common Indo-European notional word consisted of five elements.
3. Germanic languages belonged to the synthetic type of form-building.
4. The Germanic nouns didn't have a well-developed case system.
5. The means of formbuildng were the ending added to the root/stem of the noun.
6. The Germanic adjectives had two types of declantion.
7. The Past Tense (or preterite) of strong verbs was formed with the help of Ablaut, qualitative or quantitative.
8. The Germanic verbs are divided into three principal groups.
9. Weak verbs expressed preterite with the help of the dental suffix -d/-t.
10. The Germanic verb did have a well-developed system of categories.
11. The Germanic verb had the category of tense (Past, Present and Future).
12. The people of the Germanic tribes were mostly literate.
13. The early runes were not written, but incised.
14. The earliest known runic alphabet had twenty-four letters arranged in a peculiar order.
15. Runes were used only for a century and in many lands.
IV. Multiple choice.
1.What are the aims of studying the history of a language?
a) to know the subject, to work with the text;
b) to know the subject, to speak of the characteristics of the language at the earlier stapes of its development;
c) to speak of the characteristics of the language at the earlier stapes of its development, to trace it from the Old English period up to modern times and to explain the principal features in the development of modern language historically.
2. What is meant by the outer history of a language?
a) the events in the life (history) of the people speaking this language, affecting the language, i.e. the history of the people reflected in their language;
b) the events in the life of the people speaking foreign languages, affecting another language;
c) the changes affecting all the spheres of the language: grammar and vocabulary, phonetics and spelling.
3. What is meant by the inner history of a language?
a) the events in the life of the people speaking this language, affecting the language;
b) the description of the changes in the language itself, its grammar, phonetics, vocabulary or spelling;
c) the description of the changes in the vocabulary.
4. What do we mean by the statement that two languages are \"related\"?
a) the common origin, the speech developed from the same source;
b) the same borrowings in both languages;
c) the degree of similarity of two languages.
5. What is called the pre-written period of Old English?
a) the 5th – 7th centuries are generally referred to as \"the pre-written period\" of the English language;
b) the beginning of the 8th century;
c) the 1st – 5th centuries are generally referred to as \"the pre-written period\" of the English language.
6. The origin of the Germanic alphabets.
a) We do not know exactly where and when runes were invented, they may have been invented by Goths on the Danube or beside the Vistula. There are obvious similarities with the Roman alphabet;
b) The runes were invented by the Romans in the 8th century;
c) The runes were invented by the French in the 2ndcentury.
7. The earliest known runic alphabet had:
a) twenty letters;

b) twenty-six letters;
c) twenty-four letters.
8. On archaeological grounds the earliest estant runes are dated to:
a) the second century AD;
b) the sixth century AD;
c) the eighth century AD.
9. East Germanic group of dialects:
a) Old Norwegian, Old Danish, Old Swedish, Old Icelandic;
b) Gothic, Vandalic, Burgundian;
c) the dialects of Angles, Saxons, Jutes, Frisians.
10. North Germanic group of dialects:
a) Gothic, Vandalic, Burgundian;
b) Old Norwegian, Old Danish, Old Swedish, Old Icelandic;
c) the dialects of Angles, Saxons, Jutes, Frisians.
11. West Germanic group of dialects:
a) the dialects of Angles, Saxons, Jutes, Frisians;
b) Old Norwegian, Old Danish, Old Swedish, Old Icelandic;
c) Gothic, Vandalic, Burgundian.
12. The principal East Germanic language is:
a) Vandalic;
b) Burgundian;
c) Gothic.
13. The knowledge of Gothic we have now is almost wholly due to:
a) Franks' casket;
b) Luther's translation of the Bible;
c) Ulfila's translation of the Gospels and other parts of the New Testament.
14. What is of chief interest to us as the group to which English belongs?
a) West Germanic;
b) East Germanic;
c) North Germanic.
15. What language has gradually established itself as the literary language of Germany?
a) High German;
b) Low German or Plattdeutsch;
c) Old Low Franconian with some mixture of Frisian and Saxon elements.
16. The North Germanic is found in:
a) on a territory from the Vistula to the shores of the Black Sea;
b) in Holland and in northern Belgium;
c) in Scandinavia and Denmark.
17. Among the more important monuments of the early Scandinavian languages are:
a) Luther's translation of the Bible;
b) Ulfilas' translation of the Gospels and other parts of the New Testament;
c) the Elder or Poetic Edda, a collection of poems, the younger or Prose Edda compiled by Snorri Sturluson, about forty sagas.
18. One of the most important common features of all Germanic languages is its strong dynamic stress falling on:
a) the last root syllable;
b) the first root syllable;
c) the second root syllable.
19. How many types of Ablaut are there in Germanic languages?
a) three types of Ablaut;
b) four types of Ablaut;
c) two types of Ablaut.

20. Ablaut was the most extensive and systematic in the conjugation of:
a) weak verbs;
b) modal verbs;
c) strong verbs.
21. Another phenomenon common for all Germanic languages was the tendency of phonetic assimilation of the root vowel of the ending, the so-called Umlaut, or mutation. It happened under the influence of the sounds:
a) [i] or [j];
b) [e]/[a] or [e]/[o];
c) [u].
22. The First Consonant Shift (except some instances) was explained by:
a) the German linguist Jacob Grimm;
b) the Dutch linguist Karl Verner;
c) the English Linguist Henry Sweet.
23. Some instances of the First Consonant Shift were explained by:
a) the English Linguist Henry Sweet;
b) the Dutch linguist Karl Verner;
c) the German linguist Jacob Grimm.
24. The common Indo-European notional word consisted of:
a) three elements;
b) two elements;
c) four elements.
25. Germanic languages belonged to:
a) the analytical type of languages;
b) the synthetic type of form-building;
c) the analytical type of languages with some elements
of the synthetic type of form-building.
26. The history of English language begins in:
a) the second century AD;
b) the fifth century AD;
c) the eleventh century AD.
27. Who first came to Britain?
a) the Angles, Saxons;
b) the Jutes, Frisians;
c) the Celts.
28. The Germanic tribes of Angles, Saxons, Jutes, Frisians stated their invasion of the British Isles:
a) before the Romans invaded it;
b) after the Romans invaded it;
c) together with the Romans.
29. A combination of the Latin alphabet with runes and soma other innovations is called:
a) \"British writing\";
b) \"Latin writing\";
c) \"insular writing\".
30. Which Germanic tribe did not form a separate kingdom:
a) the Angles;
b) the Frisians;
c) the Saxons.
31. Among the principal Old English dialects the most important for us is:
a) the Wessex dialect;
b) the Northumbrian dialect;
c) the Mercian dialect.
32. These records – the Anglo-Saxon chronicle, the translation of a philosophical treatise Cura Pastoralis, King Alfred's Orosius – a book on history – belong to:
a) West Saxon;

b) Mercian;
c) Northumbrian.
33. The phonetics of the Old English period was characterized by a system of dynamic stress. The fixed stress fell:
a) on the first root syllable;
b) on the second root syllable;
c) on the last root syllable.
34. Which of the following modern sounds were non-existent in Old English:
a) [k], [g];
b) [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ];
c) [θ], [ð].
35. There was an exact parallelism of:
a) seven long and short monophthongs and two diphthongs;
b) six long and short monophthongs and two diphthongs;
c) five long and short monophthongs and two diphthongs.
36. The letter ȝ could denote:
a) two different sounds – [j], [g];
b) four different sounds – [j], [g], [ɣ], [h];
c) three different sounds – [j], [ɣ], [g].
37. Old English was:
a) synthetic language;
b) analytical language;
c) partly synthetic with some analytical forms.
38. The Old English Vocabulary was composed of:
a) mainly Latin words and very few native words;
b) French borrowings (75%) and very few native words;
c) native words and there were very few borrowings.
39. The Dominant position among the Old English Kingdoms in the 9thand 10th centuries had:
a) Sussex and Essex;
b) Wessex;
c) Kent.

Критерии оценивания теста

В тесте представлено 39 вопросов. Каждый правильный ответ оценивается в **1 балл.**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка. Часть I: древнеанглийский период: учебно-методическое пособие [Текст] / О.А. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 116 с.
2. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка: среднеанглийский период. Часть II. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / О.А. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2016. – 89 с.
3. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник для вузов. Изд. 2-е. [Текст] / Т.А. Расторгуева. – М., АСТ Астрель, 2007. – 352 с.

б) дополнительная литература

1. Аракин В.Д. История английского языка [Текст] / В.Д. Аракин. – М.: Феникс, 2009. – 304 с.
2. Бруннер К. История английского языка. Пер. с нем., изд.4**.** [Текст] / К. Бруннер. **–** М.: ЛКИ, 2010. – 720 с.
3. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2010. – 560 с.

4. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. Практикум по истории английского языка [Текст] / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. – 192 с.
5. Матвеева Е.А. История английского языка [Текст] / Е.А. Матвеева. – М.: НВИ – Тезаурус, 2006. – 104 с.
6. Резник Р.В, Сорокина Т.А., Резник И.В. AHistoryoftheEnglishLanguage[Текст] / Р.В. Резник, Т.А, Сорокина, И.В. Резник. – М.: Флинта. Наука, 2003. – 496 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security длябизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений для использования иностранного языка как средства обучения;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,*технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении докладов и презентаций необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить определенное количество баллов; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины «История английского языка» является необходимой составляющей освоения дисциплин, осваиваемых в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают формирование необходимых

навыков и умений для дальнейшего профессионального совершенствования.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
Соловьев М.Ю.
«____»_____ 202 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.07. Практический курс первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Ассистент Царенко Н.М.
кафедры английского языка

старший преподаватель Бегунова Я.А.
кафедры английского языка

Утверждено на заседании кафедры
наименование кафедры
«__» 202 г.
Протокол

Зав. кафедрой Круглова С.Л.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» - формирование общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, определяемых в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание системы грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.
- овладение навыками составления деловой и личной корреспонденции, в том числе в сети Интернет; основными умениями чтения и аудирования; навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразия; приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону; письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации; различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.
- развитие умений планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения; понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **коммуникативно-переводческий модуль ОПОП**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой	Устный ответ Тест Эссе

		переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров	Устный ответ Тест Эссе
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)	Устный ответ Тест Эссе

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**				
		4	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**270**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:						

Лекции						
Практические занятия (ПЗ)						
Лабораторные работы (ЛР)	**270**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
Самостоятельная работа (всего)	**270**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:						
Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений		**10**	**10**	**10**	**10**	**10**
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений		**12**	**12**	**12**	**14**	**14**
Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков		**10**	**10**	**12**	**10**	**10**
Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков		**2**	**2**	**3**	**3**	**3**
Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.		**8**	**8**	**6**	**6**	**6**
Изучение теории по темам (Грамматика)		**10**	**10**	**10**	**10**	**10**
Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей		**2**	**2**	**1**	**1**	**1**
Другие виды самостоятельной работы						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		-	ЗаО	ЗаО	ЗаО	Экз
Общая трудоемкость (часов)	**540**	**108**	**108**	**108**	**108**	**108**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**15**	**3**	**3**	**3**	**3**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
4 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Свободное время. 2. Посещение театра, концерта. 3. Кино.
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1.Простое предложение. 2. Коммуникативные типы предложений.

		3. Полное и неполное (эллипс) предложение. 4. Односоставные и двусоставные предложения. 5. Отрицание в английском предложении. 6. Порядок слов в английском предложении
3	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.
5 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Живопись. 2. Проблемы экологии
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1. Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. 2. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике. 3. Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.
4	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.
6 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Чувства и эмоции 2. Английская и американская системы школьного образования.
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1. Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.

		2. Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. 3. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. 4. Типы связи определения 5. Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики. 6.Синтаксический анализ простого английского предложения.
3	Домашнее чтение	Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.
7 семестр		
1		
2		
3		
8 семестр		
1		
2		
3		

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
4 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**28**	**28**	**56**
1.1.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Свободное время.			**10**	**10**	**20**
1.2.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Посещение театра, концерта.			**8**	**8**	**16**
1.3.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного			**10**	**10**	**20**

	языка в области устной речи по следующим теме: Кино.					
2	**Раздел: Практическая грамматика**			**20**	**20**	**40**
2.1.	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.			**3**	**3**	**6**
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Коммуникативные типы предложений.			**3**	**3**	**6**
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.			**3**	**3**	**6**
2.4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.			**4**	**4**	**8**
2.5	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.			**3**	**3**	**6**
2.6	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском предложении			**4**	**4**	**8**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
3.1	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.			**2**	**2**	**4**
3.2	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6.			**1**	**1**	**2**
3.3	G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)			**1**	**1**	**2**
3.4	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady”			**2**	**2**	**4**

	(1955) на русском языке и переводит его на английский.					
5 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**28**	**28**	**56**
1.1.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Живопись			**14**	**14**	**28**
1.2.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Проблемы экологии			**14**	**14**	**28**
2	**Раздел: Практическая грамматика**			**20**	**20**	**40**
2.1.	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.			**8**	**8**	**16**
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.			**6**	**6**	**12**
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.			**6**	**6**	**12**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
3.1	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3			**1**	**1**	**2**
3.2	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6			**2**	**2**	**4**
3.3	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9			**1**	**1**	**2**
3.4	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском языке и переводит его на английский.			**2**	**2**	**4**

6 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**26**	**26**	**52**
1.1	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции			**13**	**13**	**26**
1.2	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.			**13**	**13**	**26**
2	**Раздел: Практическая грамматика**			**22**	**22**	**44**
2.1	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.			**4**	**4**	**8**
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.			**4**	**4**	**8**
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.			**4**	**4**	**8**
2.4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Типы связи определения			**2**	**2**	**4**
2.5	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.			**4**	**4**	**8**
2.6	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.			**4**	**4**	**8**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2			**1**	**1**	**2**

	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4			**2**	**2**	**4**
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6			**2**	**2**	**4**
	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и переводит его на английский.			**1**	**1**	**2**
7 семестр						
8 семестр						
Всего:				**270**	**270**	**540**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Свободное время.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
2	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Посещение театра, концерта.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на

		развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
3	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Кино.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
5	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Коммуникативные типы предложений.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
6	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
7	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
8	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
9	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском предложении	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
10	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
11	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6. G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на

		развитие лексических навыков
12	G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
13	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady” (1955) на русском языке и переводит его на английский.	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей
14	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Живопись	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
15	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Проблемы экологии	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
16	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
17	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
18	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков

	упражнений по следующей теме: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.	
19	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
20	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
21	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
22	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском языке и переводит его на английский.	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей
23	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
24	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
25	Основные нормы иностранного языка в	Изучение теории по темам (Грамматика)

	области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.	Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
26	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
27	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
28	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Типы связи определения	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
29	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
30	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
31	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
32	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
33	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков

34	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и переводит его на английский.	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Свободное время.	Устный ответ Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Посещение театра, концерта.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Кино.	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Коммуникативные типы предложений.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1

грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.		ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском предложении	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6. G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady” (1955) на русском языке и переводит его на английский.	Устный ответ Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Живопись	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Проблемы экологии	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме:	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.		
F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском языке и переводит его на английский.	Устный ответ Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Типы связи определения	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и	Устный ответ	УК-4

письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.	Тест	ОПК-1 ОПК-3
J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и переводит его на английский.	Устный ответ Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лабораторных занятий– 0,5 баллов и отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Свободное время.	10	50
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Посещение театра, концерта.	8	45

	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Кино.	10	50
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.	3	25
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Коммуникативные типы предложений.	3	15
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.	3	15
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.	3	15
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском предложении	4	20
	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.	2	10
	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6. G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	1	5
	G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	1	5
	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady” (1955) на русском языке и переводит его на английский.	2	10
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**

Промежуточная аттестация	**6**	**30**
ИТОГО	**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов		

5 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Живопись	14	70
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Проблемы экологии	14	70
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.	8	40
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.	6	30
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.	6	30
	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3	1	5
	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6	2	10
	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9	1	5
	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу	2	10

	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском языке и переводит его на английский.		
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**
Промежуточная аттестация		**6**	**30**
ИТОГО		**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

6 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции	13	65
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.	13	65
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Типы связи определения	2	10
	Основные нормы иностранного языка в области	4	20

	устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.		
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.	4	20
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2	1	5
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4	2	10
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6	2	10
	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации, порождает письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения: составляет сравнительное ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и переводит его на английский.	1	5
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**
Промежуточная аттестация		**6**	**30**
ИТОГО		**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

7 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Итого		
Всего в семестре			
Промежуточная аттестация			
ИТОГО			
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных			

баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов

8 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Итого		
Всего в семестре			
Промежуточная аттестация			
ИТОГО			
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

Примеры заданий для лабораторных занятий

4th term

Test.

Listening.

I. Listen to the radio interview and match the speaker with the statement.

1. I try not to miss anything in the cinema.
2. It is possible to create the cinema atmosphere without going out.
3. Movie stars are very attractive.
4. The best moving pictures are in our heads.
5. When thinking about cinema I remember an accident.
6. Stage provides me with more exciting experiences than screen.
7. It feels good to make a dream come true.

Speaker	A	B	C	D	E	F
Statement						

(Upstream. Upper-intermediate. Student's Book)

Reading.

II. You are going to read a short story. For blanks A-F choose the correct part of the sentence under numbers 1-7. One part 1-7 is extra.

Changing image

For more than 200 years Madame Tussaud's has been attracting tourists from all over the world and it remains just as popular as it ever was. There are many reasons for this enduring success, but at the heart

of it all is good, old-fashioned curiosity.

Madame Tussaud's original concept has entered a brand new era of interactive entertainment **A** _____. Today's visitors are sent on a breathtaking journey in black cabs through hundreds of years of the past. They have a unique chance to see the great legends of history, **B** _____ of politics.

Much of the figure construction technique follows the traditional pattern, beginning whenever possible with the subject **C** _____ and personal characteristics. The surprising likeliness of the wax portraits also owes much to many stars **D** _____, either by providing their stage clothes, or simply giving useful advice.

The museum continues constantly to add figures **E** _____ popularity. The attraction also continues to expand globally with established international branches in New York, Hong Kong, Amsterdam and many other cities. And they all have the same rich mix of interaction, authenticity and local appeal.

The museum provides a stimulating and educational environment for schoolchildren. Its specialists are working together with practicing teachers and educational advisors to create different programmes of activities, **F** _____.

1. as well as resources on art, technology and drama
2. as well as the idols of popular music and the icons
3. who is sitting to determine exact measurements
4. ranging from special effects to fully animated figures
5. ranging from all kinds of souvenirs to sports equipment
6. that reflect contemporary public opinion and celebrity
7. who are eager to help in any possible way they can

Blank	A	B	C	D	E	F
Part of the sentence						

(Upstream. Intermediate. Test booklet)

Vocabulary.

III. Use the word given in capitals to form a word that fits in the space in the same line.

The Secret of Being Happy.

I've spent years studying 1)…….and	HAPPY
one of the most 2)……...conclusions is	SIGNIFY
that there is hardly any correlation between the circumstances of people's lives and how happy	
they are. A moment's 3)…….should	REFLECT
make this obvious. We all know people who	
have a 4)……easy life, yet are	RELATE
always 5)…….and others who have	MISERY
suffered great hardships but remain	
6)……..happy.	ESSENTIAL
The first secret is gratitude. 7)…….	GRATEFUL
people cannot be happy. We have a 8)…….	TEND
to think that being unhappy leads people to complain. It's truer to say that finding cause for complaint leads to people becoming unhappy.	
The second secret is the 9)……that	REALISE
happiness is a by-product of 10)……..	ACTIVE
that give our lives meaning.	

(Upstream. Upper-intermediate. Student's Book)

IV. Decide which answer (A, B, C or D) best fits each space.

Choosing clothes

Are you one of the thousands of people who eagerly follow every new (1) that appears? Or are you one of those who go to the shops and just buys whatever they can find in their (2) that (3) them? Or perhaps you order from a mail-order catalogue, and then have to send everything back because nothing (4)? Whatever (5) of shopper you are, one thing is certain. Everyone finds (6) important. According to a recent survey, people spend more time either buying clothes, or thinking about buying them, or looking at them in shop (7), than they do on most other products, (8) from food. And the reason is obvious. Clothes are an important part of our (9) At work, you may need to impress a customer, or persuade the boss that you know what you are doing, and clothes certainly help. (10) dressed people, so they say, get on in the world. And as far as attracting the opposite sex is concerned, clothes also play a vital role. If a friend who has been (11) the same old jacket or the same old dress suddenly appears in the (12) fashion, you can be sure that romance is in the air. And apart from work and romance, there are the influences of sport, music and leisure on the way we (13) So, excuse me while I (14) on my tracksuit and training (15) I'm just dashing off for some fast window-shopping.

1)	A appearance	B fashion	C uniform	D dress
2)	A place	B price	C size	D self
3)	A suits	B makes	C takes	D likes
4)	A sizes	B styles	C fits	D measures
5)	A means	B typical	C idea	D kind
6)	A out	B clothes	C dresses	D vests
7)	A centres	B sale	C times	D windows
8)	A apart	B or	C according	D taken
9)	A nowadays	B appearance	C looking	D events
10)	A well	B good	C best	D fancy
11)	A dressing	B putting on	C carrying	D wearing
12)	A last	B minute	C latest	D complete
13)	A clothes	B have	C dress	D go
14)	A put	B dress	C wear	D have
15)	A fit	B shoes	C tonight	D again

(First Certificate Language Practice)

V. Use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

School report

Margaret started English Literature this term, and I	
am afraid that her (1) to the subject has not been	INTRODUCE
entirely (2) She has not shown much enthusiasm,	SUCCESS
and does not always pay (3) in class. Her assignments	ATTEND
are often (4) , because she is so untidy, and because	READ
of her (5) to check her work thoroughly. She failed	FAIL
to do any (6) before the end of term test, and had	REVISE
poor results. She seems to have the (7) idea that	MISTAKE
she can succeed without studying. She has also had many	
(8) and has frequently arrived late for class. This	ABSENT
has resulted in several (9) Although	PUNISH
Margaret is a (10) student in some respects, she	GIFT
has not had a satisfactory term.	

(First Certificate Language Practice)

VI. Use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

Jack's real character

How easy is it to understand another person's character?

My friend Jack, was once a rather (1) person. He was	ANNOY
always getting into trouble at school because he was so (2)	OBEY
In class he was very (3) and never stopped making	TALK
jokes. The teachers all told him he was (4) because	POLITE
he interrupted them. When I met him he was very (5)	FRIEND
and didn't want to talk to me at all. People told me that he	
stole things, and that he was (6) His school work	HONEST
was terrible. He didn't take any (7) in his writing, he	PROUD
never spent enough time doing his homework, and he	
was not at all (8) One day he saw a gang of boys	CONSCIENCE
attacking an old man. Jack hated (9) and he fought	VIOLENT
them all until they ran away. He was awarded a medal	
for (10) After that, people changed their minds about him.	BRAVE

(First Certificate Language Practice)

Writing.

VII. Start your story with: "Whenever I remember that dark stormy night, I still shiver". Write 200-250 words.

Test Grammar Paper (4th term)

I. Put each verb in brackets into a suitable active or passive verb form.

Dear Mrs Patel,

We are delighted to inform you that you (1) (select) for a free holiday. According to our information, you (2) (answer) a telephone survey last month, as a result of which your name (3) (enter) in the holiday draw. Now our computer (4) (choose) your name, so you and your family (5) (invite) to spend a week in a European destination of your choice. This offer (6) (make) on the condition that you attend a special promotions day with other lucky families in your region who (7) (offer) a similar deal. You (8) (ask) to attend on any Saturday next month at the Royal Hotel, Manchester. If you (9) (interest) in attending and taking up this offer, please (10) (detach) the slip below and return it to us as soon as possible.

(First Certificate Language Practice)

II. Put the correct form of one of the verbs in the box into each space.

Accuse decide admit apologise deny offer remind advise confess doubt suggest

a) 'No, it's not true, I didn't steal the money!' Jean … stealing the money/that she had stolen the money.
b) 'Why don't we go to the cinema this evening?'
Peter … going to the cinema/that they went to the cinema.
c) 'I've broken your pen. I'm awfully sorry, Jack.' David … for breaking Jack's pen.
d) 'Don't forget to post my letter, will you, Sue?' Diana … Sue to post her letter.
e) 'Let me carry your suitcase, John.' Harry … to carry John's suitcase.
f) 'All right, it's true, I was nervous.' The leading actor … to being nervous/that he had been nervous.
g) 'I don't think Liverpool will win.' Vanessa … whether Liverpool would win.
h) 'If I were you, Bill, I'd buy a mountain bike.' Stephen … Bill to buy a mountain bike.
i) 'You murdered Lord Digby, didn't you, Colin!' The inspector … Colin of murdering Lord Digby.
j) 'It was me who stole the money,' said Jim. Jim … to stealing the money.
k) 'Right. I'll take the brown pair.' Andrew … to take the brown pair.

(First Certificate Language Practice)

III. Rewrite each question in indirect speech.

a) 'You can't park here.' The police officer told Jack …
b) 'I'll see you in the morning, Helen.' Peter told Helen …
c) 'I'm taking the 5.30 train tomorrow evening.' Janet said …
d) 'The trousers have to be ready this afternoon.' Paul told the dry-cleaners …
e) 'I left my umbrella here two days ago.' Susan told them …
f) 'The parcel ought to be here by the end of next week.' Brian said …
g) 'Do you watch television every evening, Chris?' The interviewer asked …
h) 'Why did you apply for this job?' asked the sales manager. The sales manager asked me …

j) 'When will I know the results of the examination?' Maria asked the examiner …
k) 'Are you enjoying your flight?' The flight attendant asked me …
l) 'How does the photocopier work?' I asked the salesman …
m) 'Have you ever been to Japan, Paul?' Sue asked Paul …

Критерии оценивания заданий, выполненных на лабораторных занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Устный ответ студента»

(пример)

Тема: Сообщение по теме «Поход в театр».
Форма: самостоятельная работа
Возраст: 2 курс
Время: продолжительность выполнения задания – 30 минут.
Проверяемые элементы компетенции:
УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.
ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

Задание для студентов:
Work in pairs. Discuss with your partner some interesting theatre experience. Use at least five expressions from the list below.
To fall into silence, to be sure, act *υ, an* interval, repertoire *n,* cast *n,* pit *n* (theatre-) house *n* dress-circle *n,* properties , balcony *n,* matinee *n* , stage-manager *n,* costumes *n* , producer *n,* acting *n,* lighting *n,* row *n,* company *n,* produce *υ,* treatment *n.*

Рекомендуемое время выполнения задания – 10 минут

Сообщение проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.
Критерии оценки:

– правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

– полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);

– сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

– логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);

– своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);

– использование дополнительного материала;

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	Тема раскрыта не полностью; коммуникативные цели сообщения реализованы недостаточно; произносительные и грамматические ошибки затрудняют понимание (допустимы 5-7 ошибок); недостаточное владение лексикой по теме.	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.	Тема раскрыта полностью; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 1-2 ошибки); владение лексикой по теме.
Квалитативная оценка	зачтено		
	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.		

Оценочное средство «Тест»

(пример)

Тема: Порядок слов.
Форма: самостоятельная работа
Возраст: 2 курс
Время: продолжительность выполнения задания – 15-20 минут.
Проверяемые элементы компетенции: УК – 4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.
Задание для студентов: грамматическая работа по теме: «Порядок слов». Рекомендуемое время написания работы – 20 минут.

Test.

Ex. 1. *Each sentence below contains one mistake with word order. Rewrite the sentence correctly.*

1. The military regime denied to the world's press access.
2. When he made out his will, Mr Smithson refused to leave anything his estranged son.
3. Ceoff originally believed Susan when he told her he was having long business meetings after work
4. Please leave by the door your shoes before entering the temple.
5. The Management recommends that you keep safe your valuables by handing them in at Reception.
6. The invitation doesn't tell what we should wear at the reception us.
7. The new President of the United States has been elected Ceorge W Bush.
8. lt is said that our thinking power really improves studying philosophy.
9. She carefully placed the 24-caral gold, diamond-encrusted engagement ring that her fiance had just
   bought her onto her finger.
10. The course director insists on attending at least B0 per cent of classes the first-year students.

Ex.2. *Read the newspaper article and then choose the best phrase (A-P) to complete each space. Write the letter of the chosen phrase in the space. Some of the answers do not fit at all. The exercise begins with an example (0).*

Children at risk from mental illness

A recent sfudy has shown that levels of mental illness (0) ***G.*** fine study claims that mental problems such as depression and anxiety (1) ... . One of the reasons given for this is the current obsessive preoccupation of parents with their children's safety. Parents today consider the streets (2) ... , so children are taken from home to school and back, and their parents rarely let them (3) ... . This preoccupation has two causes: fear of traffic accidents and anxiety about child molesters and murderers on the streets. Parents' fears make (4) ... about the outside world and children in turn miss the normal

adventures of everyday life. In addition, they don't learn (5) ... with other children. Over-anxious children often become (6) ... and their fears are therefore realised and even increased. It is a vicious circle. It is a fact, however, that children could be experiencing (7) ... .While parents may think a child molester lurks (8) ... , this is not supported by statistics: very few children are attacked by people they don't know. The fear of traffic accidents is certainly more real but is something that needs to be addressed by society in general. Some cities in The Netherlands, for example, have created (9) ... and pedestrian-friendly zones, where cars, if allowed at all, must give priority to people and bicycles. Children can therefore play (10) ...

There are, however, critics of this study. Many child psychologists believe that (11) ... enough to cause mental problems. They consider the problems more likely (12) ... family breakdown in modern society.

A. their children anxious
B are affecting one in five youngsters
C this lack of independence not to be
D traffic-free zones
E how to form relationships
F this lack of independence is not
G in children are rising
H these fears unnecessarily
I to be a result of
J more safely in these areas
K go out on their own
L their children to be anxious
M too dangerous for their children
N victims of bullies
O round every corner
P being too dangerous for children

Ex. 3. *Rewrite the jumbled phrases to make sentences with the correct word order.*

1. named/Samantha/their first daughter/the couple
2. to stand/when he arrives/visitors/expects/His Excellency
3. to stay/a legal assistant/l wouldn't like/for long
4. brought/to the team/Amanda/all her expertise
5. brought/the team/Amanda/all her expertise
6. has become/a very inexperienced salesman/the Sales Manager
7. into the box/sparkling, diamond encrusted/he placed/l8-carat gold ring/carefully wrapped/the
8. provided/all rubbish/please/in the bins/put
9. let/to/your parents/all-night parties/dolgolyoul?
10. the grenade/removed/the paratrooper/the pin/from/carefully
11. so her daughter/the bracelet/bought/for her/Susan liked/it
12. all day long/their resistance/stand/the prisoners/they/to/madeireduce
13. of destruction/all sick/the scenes/us/made/in the film
14. an easy programme/trying/first/recommended/the trainer

Ex. 4. Fill each gap in this text with no more than three words.

Few things are more detested by drivers than the 'Denver Boot' - the wheel clamp. Motorists in many countries consider (l) .. one of the most odious inventions ever. Everyone dreads the consequences of finding one of these on their car - phoning the clamping company, waiting (2) .. ..to arrive, paying the fine for removing the clamp, and then, on top of that, paying the original parking fine! One inventive motorist recently found an ingenious way of releasing his car, however, (3) ...'.'.. cause any damage at all to the clamp or his car. A local shopkeeper takes up the tale: 'This motorist came back to his car and found a clamp on the wheel. He seemed (4) ..... a mild-mannered man, but this had obviously made him really (5) , as he started muttering and swearing under his breath. Then he calmed down. He took out a mobile and phoned the clamping company and they told him (6) would be there in 45 minutes, which obviously

didn't please him. Then he had an idea. He took a match and started fiddling with the car tyre. I realised that he was (7) ..... the air escape from the tyre. Then he got the jack out of the car boot and jacked up the car - the clamp then slid off the wheel with no problemsl (8) . he had carefully placed (9) . on the pavement, he pumped his tyre back up, smiled at me, got in the car and drove off. Five minutes later the clampers arrived to find no car and an undamaged clamp. lexplained to them (10) ..... he had done it and they were absolutely furious! lt was hilarious!'

Критериями оценки письменных работ тренировочного характера являются: языковая правильность и точность выполнения задания; полнота выполнения задания; соответствие поставленной цели или инструкции.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	**Уровень**		
	«Базовый»	**«Повышенный»**	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	от 60% до 80% правильных ответов	от 80% до 95% правильных ответов	от 95% правильных ответов и выше
Квалитативная оценка	зачтено		
	от 60% правильных ответов и выше		

Оценочное средство «Эссе»

(пример)

Тема: Film review.

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 2 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 20 - 40 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)

Задание для студентов: Напишите текст эссе на тему: «Film review». Рекомендуемое время написания эссе – 30 минут.

Эссе проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	**Уровень**		
	«Базовый»	**«Повышенный»**	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	частичное соответствие теме и виду эссе; высказывание не всегда логично, есть значительные отклонения от предложенного плана; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует;	работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы;	работа полностью соответствует теме и виду эссе; высказывание логично, структура текста соответствует предложенному плану; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; используемый словарный запас соот-

	использован неоправданно ограничен-ный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4-х); целый ряд ошибок элемен-тарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускаются 6-7 ошибок).	используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).	ветствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики; используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, практически отсутствуют ошибки (допускаются 1-2 негрубые ошибки).
Квалитативная оценка	зачтено		
	работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).		

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине[1]

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – выполнение лексико-грамматического задания, заданий по аудированию и чтению и эссе;
2) устная форма – построение диалогического и монологического высказывания в рамках изученных тем.

Контроль сформированности компетенций осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает выполнение заданий по чтению и аудированию в рамках изученных тем. На втором этапе обучающиеся выполняют письменные задания – выполнение лексико-грамматических заданий и написание эссе/ доклада. Третий этап – устный ответ студента (построение диалогического и монологического высказываний).

Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	**4 семестр 347-294**	**зачтено**	**отлично**
		5 семестр 347-294		
		6 семестр 347-294		

	Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно	**7 семестр** **8 семестр**		

	функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			
повышенный	Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять	**4 семестр** **245-293** **5 семестр** **245-293** **6 семестр** **245-293** **7 семестр** **8 семестр**		**хорошо**

	стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			
базовый	Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой	**4 семестр 244-196** **5 семестр 244-196** **6 семестр 244-196** **7 семестр** **8 семестр**		**удовлетворительно**

	переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает			

	ошибки и неточности			
низкий	Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых	**4 семестр 49-195** **5 семестр 49-195** **6 семестр 49-195** **7 семестр 8 еместр**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

	взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Устный ответ студента			
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к деловой коммуникации	**ОПК-1** ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров **ОПК-3** ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных		

УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).		
Эссе			
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к деловой коммуникации УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	**ОПК-1** ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров **ОПК-3** ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).		
Тест			
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на	**ОПК-1** ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста;		

государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к деловой коммуникации УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров **ОПК-3** ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).		

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

1. Устный ответ

Проверяет знания студентов, их умение правильно артикулировать английские звуки, публично излагать материал, формирует умения публичных выступлений. *Индивидуальный* опрос предполагает обстоятельные, связные ответы студентов на вопрос, относящийся к изучаемому учебному материалу.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил высокий, повышенный или базовый уровни компетенций: *Демонстрирует проявления компетенций на высоком уровне:* Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и	«зачтено»

иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). *Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:* Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять	

стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). *Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:* Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия,	

сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Оценка «не зачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций. Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«не зачтено

Критерий	**Балл**
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой	«отлично»

коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров	«хорошо»

Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	«удовлетвори тельно»
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного	«неудовлетво рительно»

языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Максимальный балл	**«отлично»**

2. Тест

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого четырех навыков: аудирование, устная речь, письмо и чтение. Критериально-ориентировочные тесты состоят из нескольких вопросов с вариантами ответов. Задания теста имеют различный оценочный коэффициент.

Критерий	Балл
от 90% правильных ответов и выше Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы;	«отлично»

обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 75% до 90% правильных ответов Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке	«хорошо»

устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 60% до 75% правильных ответов Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	«удовлетвори тельно»
до 60 % правильных ответов Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	«неудовлетво рительно»

Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Максимальный балл	**«отлично»**

3. Эссе

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого навыков письменной речи.

Критерий **(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)**	**Балл**
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.	«отлично»

Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«хорошо»
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию	«удовлетвори тельно»

на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов	«неудовлетворительно»

согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Максимальный балл	**«отлично»**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная и устная практика [Текст] = English for University Students. Reading, Witing and Conversation: учебник для студ. фак. ин. яз. и гуманит. фак. вузов. / Е. М. Меркулова, О. Е. Филимонова, С. И. Костыгина, Ю. А. Иванова - СПб.: Союз, 2004. - 382,[2] с.: ил.
2. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка [Текст]: словарь-справ. / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова; под общ. ред. И.С. Богацкого. – 5-е изд.,испр. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 352 с.
5. Дроздова Т. Ю. English Grammar [Текст]: Reference & Practice : With Separate Key Volume : учебное пособие для учащ. кл. с углубл. изуч. англ. яз. и студ. неяз. вузов. / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова - Изд. десятое, испр. и доп. - СПб.: Антология, 2006. - 462,[1] с.
6. Дроздова Т. Ю. English Through Reading [Текст]: учебное пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся специализированных школ и гимназий. / Т. Ю. Дроздова, В. Г. Маилова, В. С. Николаева - СПб.: Химера, 1999. - 349,[1] с.
7. Обвинцева Н.В. Verbal Relations in English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.В. Обвинцева. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 84 с. — 978-5-7996-1704-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69576.html

б) дополнительная литература

1. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 2 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, Л. И. Селянина, А. В. Кузенко и др.; под ред. В. Д. Аракина / В. Д. Аракин - М.: Владос, 1998. – 515 с.
2. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 3 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, О. В. Афанасьева и др.; под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 1999. – 430 с.
3. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами [Текст] = English Grammar / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - М.: ЮНВЕС, 2004. - 716 с.
4. Меркулова, Е. М. Английский язык [Текст]: чтение, письменная и устная практика / Е. М. Меркулова. - СПб.: Изд-во Союз, 2007. - 368 с.
5. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice. Version 2.0. [Электронный ресурс] / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова, А.И. Берестова. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2014. — 424 с. — 978-5-94962-272-8. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/42432.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http:// window. edu.ru/

6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения коммуникативного модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 12 тем в рамках сфер жизнедеятельности: бытовой, учебно-познавательной и социокультурной, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;

2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьёв
«_____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.03 Практический курс второго иностранного языка (немецкого языка)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры теории языка
и немецкого языка,
к.филол.наук Л.И. Зимина
доцент кафедры теории языка
и немецкого языка,
к.филол.наук О.А. Сосой

Утверждено на заседании кафедры
теории языка
«2» сентября 2021 г.
Протокол № 1

Зав. кафедрой О.В. Лукин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс немецкого языка» – формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с переводческой деятельностью, межкультурной коммуникацией и владением иностранными языками.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных структурных особенностей немецкого языка как системного знания,
- овладение навыками применения языковых средств в таких аспектах как фонетика, лексика, грамматика, перевода текстов на общекультурные и профессиональные темы.
- развитие умений монологической и диалогической речи, восприятия текста на слух (аудирование), составления текстов различной тематической направленности в соответствии с коммуникативным заданием.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 34 зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**									
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**90**	**72**	**72**	**108**	**54**	**54**	**54**	**54**		
В том числе:											

Лекции											
Практические занятия (ПЗ)											
Лабораторные работы (ЛР)	**558**	**90**	**72**	**72**	**108**	**54**	**54**	**54**	**54**		
Самостоятельная работа (всего)	**630**	**126**	**108**	**72**	**108**	**54**	**54**	**54**	**54**		
В том числе:											
Выполнение домашних заданий	**432**	**100**	**82**	**48**	**82**	**30**	**30**	**30**	**30**		
Составление монологических высказываний по теме	**80**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**		
Подготовка к текстовому диктанту	**38**	**6**	**6**	**4**	**6**	**4**	**4**	**4**	**4**		
Выполнение домашних контрольных работ	**80**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**36**	**За**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**Э**		
Общая трудоемкость (часов)	**1224**	**216**	**180**	**144**	**216**	**108**	**108**	**108**	**108**		
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**34**	**6**	**5**	**4**	**6**	**3**	**3**	**3**	**4**		

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Знакомство (Bekanntschaft)	Формулы приветствия, прощания, представление себя и других; запрос информации об имени собеседника и его стране; название иностранных языков; разговорные клише, используемые при телефонном разговоре; заполнение гостиничного бланка
2	Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	Запрос информации, как дела у собеседника, сообщение о себе; представление себя, членов семьи и друзей; указание места жительства; числа 0-20
3	Еда и напитки (Essen und Trinken)	Называние продуктов, указание их количества; ведение диалогов в магазине; числа 21-100; указание цены, веса; информация о своих предпочтениях в еде
4	Квартира (Meine Wohnung)	Запрос об адресе проживания; описание места жительства; выражение одобрения/ неодобрения; название цветов; числа 100 – 1.000 000; чтение и понимание объявлений о сдаче квартир и небольших газетных статей
5	Распорядок дня (Mein Tag)	Неофициальное и официальное указание времени; перечисление видов повседневной деятельности; выражение предпочтений; название дней недели; информация о распорядке дня; понимание сообщений на автоответчике о времени работы учреждений
6	Свободное время (Freizeit)	Название времен года, сторон света; описание погоды; ведение беседы во время покупок и в ресторане; выражение согласия/ несогласия, отрицания; рассказ о свободном времени и увлечениях; чтение и написание объявлений; понимание прогноза погоды
7	Учиться всю жизнь (Lernen- ein Leben lang)	Сообщение о различных умениях, намерениях; выражение своей воли; сообщение о событиях и деятельности в прошлом, их описание; чтение и понимание текста, содержащего советы, как учиться; сообщение о целях обучения и привычке учиться; выражение оценки

8	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	Названия профессий, запрос информации о роде деятельности; обмен информацией о прошлом и настоящем состоянии вещей; сообщение о событиях и деятельности в прошлом; чтение и понимание объявлений, относящихся к теме «Поиск работы»; чтение и понимание текстов о необычных профессиях
9	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	Инструкции, советы, объяснение хода событий; правила, запреты; чтение информационных буклетов; диалоги у стойки администратора в гостинице
10	Будьте здоровы! (Gesundheit)	Названия частей тела; беседа о самочувствии; описание внешнего вида; инструкции, советы; составление запроса; запись на прием ко врачу
11	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	Запрос информации, как добраться до того или иного места, описание маршрута; виды транспорта; предоставление информации о местоположении, определение места и направления; расписание движения транспорта; чтение и понимание объявлений, запрос информации на вокзале
12	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	Понимание и запрос информации с указанием времени; запрос на предоставление услуг; вежливые просьбы и требования; чтение и понимание информационного текста; понимание письменных сообщений и телефонных звонков
13	Одежда (Neue Kleider)	Предметы одежды; выражение положительной оценки/ недовольства, предпочтений; чтение и понимание газетной статьи; запрос предпочтений, покупки в универмаге; обращение за помощью/ советом
14	Праздники (Feste)	Указание даты и времени. Письменное согласие и отказ принять участие в празднике. Чтение и написание личных приглашений, поздравлений. Сообщение о немецких и русских праздниках и обычаях.
15	Семья сегодня	Семейное генеалогическое древо. Образ жизни сегодня.
16	Бытовые проблемы (Zu Hause)	Обустройство квартиры. Указание места и направления. Разделение мусора. Понимание на слух, диалогов между соседями.
17	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	Сообщение о привычках и предпочтениях в еде. Диалоги “В ресторане”. Написание личных приглашений.
18	Мир труда (Arbeitswelt)	Умение давать советы и формулировать условия; ведение телефонных разговоров на рабочем месте; чтение и понимание газетного текста о продолжительности отпуска немцев.
19	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	Советы по ведению здорового образа жизни. Сообщения о своих интересах. Запрос информации по телефону. Советы эксперта.
20	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	Беседа о путях получения образования, о системе школьного образования. Воспоминания о школе. Повышение квалификации. Чтение и понимание интервью по теме занятия.
21	В выходные (Am Wochenende)	Беседа о видах досуга. Умение выражать желания, формулировать предложения и советы в отношении досуга.
22	Покупки (Warenwelt)	Описание и сравнение предметов. Беседа о принципах покупок. Информация для потребителей. Возврат товаров.
23	Почта и телефон (Post und Telefon)	Запрос информации на почте, описание товаров. Понимание и запись текстов на автоответчик. Тест “Что расскажет о Вас сотовый телефон?”
24	В пути (Unterwegs)	Указание на местонахождение, описание дороги. Понимание инструкций по безопасности, сообщений о ситуации на дороге, инструкции по покупке подержанного автомобиля.

25	Путешествия (Reisen)	Умение формулировать цель путешествия, бронировать его, писать открытки. Описание путешествия мечты.
26	В банке (Auf der Bank)	Запрос информации в банке, получение информации о способах оплаты, об услугах, кредитных картах, об открытии счета, о банкоматах. Газетные статьи на тему денежных операций.
27	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	Беседа об этапах жизненного пути. Воспоминания о посещении детского сада. Умение обосновывать свое мнение и выражать несогласие с мнением других.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Знакомство (Bekanntschaft)	**-**	**-**	**20**	**30**	**50**
2	Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	**-**	**-**	**22**	**32**	**54**
3	Еда и напитки (Essen und Trinken)	**-**	**-**	**24**	**32**	**56**
4	Квартира (Meine Wohnung)	**-**	**-**	**24**	**32**	**56**
5	Распорядок дня (Mein Tag)	**-**	**-**	**24**	**36**	**60**
6	Свободное время (Freizeit)	**-**	**-**	**24**	**36**	**60**
7	Учиться всю жизнь (Lernen - ein Leben lang)	**-**	**-**	**24**	**36**	**60**
8	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
9	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
10	Будьте здоровы! (Gesundheit)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
11	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	**-**	**-**	**16**	**16**	**32**
12	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	**-**	**-**	**18**	**18**	**36**
13	Одежда (Neue Kleider)	**-**	**-**	**22**	**22**	**44**
14	Праздники (Feste)	**-**	**-**	**18**	**18**	**36**
15	Семья сегодня	**-**	**-**	**18**	**18**	**36**
16	Бытовые проблемы (Zu Hause)	**-**	**-**	**16**	**16**	**32**

17	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	**-**	**-**	**14**	**14**	**28**
18	Мир труда (Arbeitswelt)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
19	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
20	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
21	В выходные (Am Wochenende)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
22	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
23	Почта и телефон (Post und Telefon)	**-**	**-**	**14**	**14**	**28**
24	В пути (Unterwegs)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
25	Путешествия (Reisen)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
26	В банке (Auf der Bank)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
27	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
Всего:		**-**	**-**	**558**	**630**	**1188**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Знакомство (Bekanntschaft)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию.
2	Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
3	Еда и напитки (Essen und Trinken)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
4	Квартира (Meine Wohnung)	Выполнение домашних контрольных работ. Составление монологических высказываний по теме
5	Распорядок дня (Mein Tag)	Выполнение домашних заданий.
6	Свободное время (Freizeit)	Разработка интервью.
7	Учиться всю жизнь (Lernen - ein Leben lang)	Написание сочинения
8	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	Выполнение домашних заданий.
9	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
10	Будьте здоровы! (Gesundheit)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме

11	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
12	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
13	Одежда (Neue Kleider)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
14	Праздники (Feste)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
15	Семья сегодня	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
16	Бытовые проблемы (Zu Hause)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
17	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
18	Мир труда (Arbeitswelt)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
19	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
20	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
21	В выходные (Am Wochenende)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
22	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
23	Почта и телефон (Post und Telefon)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
24	В пути (Unterwegs)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
25	Путешествия (Reisen)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
26	В банке (Auf der Bank)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
27	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Знакомство (Bekanntschaft)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант;	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Еда и напитки (Essen und Trinken)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Квартира (Meine Wohnung)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Распорядок дня (Mein Tag)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Свободное время (Freizeit)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Учиться всю жизнь (Lernen- ein Leben lang)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
В чужом городе (In einer fremden Stadt)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Будьте здоровы! (Gesundheit)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Одежда (Neue Kleider)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Праздники (Feste)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Семья сегодня	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Бытовые проблемы (Zu Hause)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Мир труда (Arbeitswelt)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 УК-5
Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
В выходные (Am Wochenende)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Покупки (Auf dem Flohmarkt)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Почта и телефон (Post und Telefon)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

В пути (Unterwegs)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Путешествия (Reisen)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
В банке (Auf der Bank)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Активная работа на лабораторном занятии, представление результатов самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
1 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**23**	**45**
	Итого	**23**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (х1)**	**Макс. Кол-во баллов (х3)**
	Знакомство (Bekanntschaft)	15	25

	Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	15	25
	Еда и напитки (Essen und Trinken)	15	25
	Квартира (Meine Wohnung)	15	25
	Итого	**60**	**100**
Всего в семестре		**83**	**145**
Промежуточная аттестация		**За**	**За**
ИТОГО		**83**	**145**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 83 баллов			

2 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**20**	**36**
	Итого	**20**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (х1)**	**Макс. Кол-во баллов (х3)**
	Распорядок дня (Mein Tag)	15	25
	Свободное время (Freizeit)	15	25
	Учиться всю жизнь (Lernen - ein Leben lang)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**65**	**111**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**65**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 65 баллов			

3 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**20**	**36**
	Итого	**20**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (х1)**	**Макс. Кол-во баллов (х3)**

	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	15	25
	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	15	25
	Будьте здоровы! (Gesundheit)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**65**	**111**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**65**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 65 баллов			

4 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**28**	**54**
	Итого	**28**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (х1)**	**Макс. Кол-во баллов (х3)**
	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	15	25
	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	15	25
	Одежда (Neue Kleider)	15	25
	Праздники (Feste)	15	25
	Семья сегодня	15	25
	Бытовые проблемы (Zu Hause)	15	25
	Итого	**90**	**150**
Всего в семестре		**118**	**204**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**118**	**204**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

5 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**14**	**27**
	Итого	**14**	**27**

Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (x1)**	**Макс. Кол-во баллов (x3)**
	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	15	25
	Мир труда (Arbeitswelt)	15	25
	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**59**	**102**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**59**	**102**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 59 баллов			

6 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**14**	**27**
	Итого	**14**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (x1)**	**Макс. Кол-во баллов (x3)**
	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	15	25
	В выходные (Am Wochenende)	15	25
	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**59**	**102**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**59**	**102**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 59 баллов			

7 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**14**	**27**
	Итого	**14**	**27**

Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (х1)**	**Макс. Кол-во баллов (х3)**
	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	15	25
	Почта и телефон (Post und Telefon)	15	25
	В пути (Unterwegs)	15	25
	Путешествия (Reisen)	15	25
	Итого	**60**	**100**
Всего в семестре		**74**	**127**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**74**	**127**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 74 баллов			

8 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**14**	**27**
	Итого	**14**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (х1)**	**Макс. Кол-во баллов (х3)**
	Путешествия (Reisen)	15	25
	В банке (Auf der Bank)	15	25
	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**59**	**102**
Промежуточная аттестация		**Э**	**Э**
ИТОГО		**59**	**102**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 59 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

1. Wählen Sie das passende Wort:

1. … Name ist Müller.	Meine	a
	Meines	b
	Meinen	c
	Mein	d

2. Wie … du?	heißen	a
	heißt	b
	heiß	c
	heiße	d
3. … du auch aus Deutschland?	Bist	a
	Ist	b
	Sind	c
	Seid	d
4. … kommen Sie? – Aus Spanien.	Wie	a
	Was	b
	Woher	c
	Wer	d
5. … Sie Deutsch?	Sprich	a
	Spreche	b
	Sprichst	c
	Sprechen	d
6. Wir gehen jetzt. … ihr fertig?	Sein	a
	Seid	b
	Sind	c
	Bist	d
7. „Verzeihung, … ist Ihr Name?“	was	a
	wie	b
	wer	c
	wem	d
8. – Der Unterricht dauert 2 Stunden.	Wie spät	a
– … lange dauert er?	Wie	b
	Wann	c
	Wie viel	d
9. Herr Bauer hilft Frau Huber. Er hilft …	sie	a
	ihn.	b
	ihr.	c
	ihm.	d
10. Fräulein Metz gefällt Herrn Baier. Sie gefällt …	ihr.	a
	ihm.	b
	sie.	c
	ihn.	d
11. Der Lehrer … das Lehrbuch und diktiert die Hausaufgabe.	nehmt	a
	nimmt	b
	nimmst	c
	nimt	d
12. … ihr heute ins Museum?	fahrt	a
	fährt	b
	fahren	c
	fahre	d
13. Irma … der Mutter oft.	helft	a
	hilft	b
	hilfst	c
	helfen	d
14. Dort hängt die Karte Deutschlands, … Sie sie hierher!	bringe	a
	bringt	b
	bringet	c
	bringen	d

2. Sie verabreden sich. Schreiben Sie einen Dialog und spielen Sie ihn vor.

3. Berichten Sie über Ihre Freizeitgestaltung.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Примеры разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Leseverstehen: Fröhliche Studenten

Уровень А

I. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Wo und wann spielt die Handlung in dieser Geschichte?
2. Wer sind die handelnden Personen?
3. Der Sprachkurs findet am Vormittag statt; stimmt das?
4. Warum protestieren die Studenten gegen 20 Minuten Pause?
5. Warum ist der Kursleiter nicht dagegen, sich etwas länger auszuruhen?
6. Wie läuft dieser Sprachkurs ab?
7. Gibt es nur Unterhaltung?
8. Warum ist es besonders an diesem Tag schwierig?
9. Bei welchem Wetter ist es besser Deutsch zu lernen?
10. Wie kann man die Pause gut gebrauchen?

11. Kann der Kursleiter in der Pause immer allein sein? Warum?
12. Ist er damit unzufrieden?
13. Wann ist ein Unterricht keinesfalls langweilig?
14. Wie benimmt sich die Gruppe der Studenten am Nachbartisch?
15. Wovon sprechen diese Studenten?
16. Wie unterscheidet sich die Klasse des Autors von den Studenten am Nachbartisch?
17. Wie erklärt der Kursleiter diese Situation?
18. Warum denkt der Lehrer an seine Studentenzeit?
19. Warum möchte er sich an den Nachbartisch zu den Studenten setzen?
20. Worauf hofft der Kursleiter, wenn er in den Kurs zurückkommt?

Уровень B

II. Übersetzen Sie ins Russische:

Unsere Kurse sind auf Kommunikation hin orientiert; der Schwerpunkt liegt in den Standardkursen beim Sprechen und Verstehen. Das Verstehen umfasst gesprochene und geschriebene Sprache. Unsere Dozent/-innen werden möglichst viel in der Zielsprache und nur so viel Deutsch wie nötig sprechen.

Sie werden auch öfter Partner- und Gruppenarbeit machen, damit Sie mehr Übung im Sprechen bekommen.

Die Grammatik ist in den meisten Kursen diesen Lernzielen untergeordnet, was den Vorgaben des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Уровень C

III. Wie sieht Ihrer Meinung nach ein idealer Sprachunterricht aus? Wie läuft ein typischer Sprachkurs ab?

IV. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder, indem Sie sich in eine(n) Studentin(en) aus dem Sprachkurs versetzen.

Критерии оценивания разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	**Балл**
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения	1
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном языках с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.	1
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка	1
Максимальный балл	**3**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примеры моделирования речевых ситуаций

1. Познакомьтесь с собеседником, расскажите ему о себе, задайте вопросы ему.
2. Расспросите собеседника о его семье, ответьте на его вопросы о Вашей семье.
3. Расспросите собеседника о его друзьях, ответьте на его вопросы о Ваших друзьях.
4. Расспросите собеседника о его любимой еде и напитках, ответьте на его вопросы на эту тему.
5. Разыграйте диалог в ресторане между посетителем и официантом.
6. Разыграйте диалог в кафе между посетителями.
7. Расскажите собеседнику о своей квартире, задайте вопросы о его квартире.
8. Расспросите своего собеседника о свободном времени и хобби, предложите ему сходить в кино/ театр/ на выставку/ в музей.
9. Разыграйте диалог между работодателем и соискателем рабочего места.

10. Расспросите своего собеседника о его будущей профессии, ответьте на его вопросы по поводу Вашей.

Критерии заданий для моделирования речевой ситуации

Критерий	Балл
Решение коммуникативной задачи	1
Логичность изложения	1
Лексика	1
Грамматика	1
Фонетика	1
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Примеры тестов

Grammatischer Test

1. Herr Rinder hat ____ neues Zimmer.
   a) ein b) eine c) ein
2. Mein Vater ist ____ Arzt.
   a) ein b) der c) –
3. Lest___Krimis gern?
   a) sie b) ihr c) er
4. Fragen Sie Ihren Partner. Ragen Sie ____.
   a) ihn b) ihm c) ihr
5. ____Hund heißt Waldi. Er ist drei Jahre alt.
   a) meine b) mein c) meinen
6. Zuerst gehe ich in die Bibliothek. In ___ Bibliothek ist gerade meine Freundin.
   a) dem b) die c) der
7. Georg spricht deutsch _____ als sein Freund.
   a) besser b) am besten c) gut
8. Am Morgen _____ mein Freund Georg nach Hamburg.
   a) fährt b) fahrt c) fahre
9. Herr Krause ____ am Wochenende das Museum besuchen.
   a) wollen b) will c) wollt
10. Der Zug ____ um 3 Uhr in Berlin____.
    a) ankommt b) ankommen c) kommt an

Lexikalischer Test

I Ordnen Sie zu.

Stadtplan | Post | Bahnhof | Stadtmitte | *Hotel* | Bank

a Wie gefällt Ihnen *das Hotel* „Maritim"? - Sehr gut, die Zimmer dort sind wirklich schön.
b Können Sie bitte Briefmarken mitbringen? - Ja, gerne. Ich gehe heute Vormittag zur ____.
c Oh je, mein Zug fährt in 30 Minuten. Wie komme ich zum____?
d Können wir Sie etwas fragen? Wir suchen den Dom. - Der ist in der ____.
e Ich habe kein Geld. Wo gibt es hier eine ____? - Gleich neben der Brücke.
f Entschuldigung, kennen Sie die Frankfurter Straße? - Nein, leider nicht. Aber hier ist ein ____.

II. Was sagen die Personen? Ergänzen Sie.

1. - K _____(a) Sie mir bitte h _____(b)? Ich s_____(c) das Theater.
   - Ja gern. F _____ (d) Sie die nächste Straße links. Dann s _____(e) Sie das Theater schon.
   - S____ n_____ (f)! Vielen Dank.

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Контрольная работа»

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Пример контрольной работы (лексико-грамматической)

I. Ergänzen Sie die passenden Possessivpronomen:

1. An dieser Schulbank sitzt Peter. Das ist … Lehrbuch. 2. Das Mädchen heißt Inge. Das ist … Kuli. 3. Da kommt unsere Lehrerin Frau Kern. Das ist … Stuhl. 4. hast du eine Zeitschrift? Ist das … Zeitschrift? 5. Wir studieren an dieser Uni. Und das ist … Gruppe. 6. Mein Nachbar hat eine Katze. Das ist … Katze. 7. Die Familie Müller hat ein Haus. Das ist … Haus. 8. Mein Vater hat einen Audi. Das ist … Audi. 9. Das Kind hat ein Spielzeug. Das ist … Spielzeug. 10. Habt ihr keine Hausaufgabe? Hier ist … Hausaufgabe. 11. Setzen Sie sich bitte! Hier ist … Platz. 12. Onkel Ralf und Tante Paula haben zwei Kinder. … Kinder sind schon groß. 13. Ich studiere die deutsche Sprache. Aber … Deutsch ist nicht besonders gut. 14. Ich habe einen Cousin. … Cousin interessiert sich für Medizin. 15. Er hat einen Freund. Das ist … Freund. 16. Wir haben ein Notebook. Das ist … Notebook. 17. Die Zeitung gehört Herrn Meier. Das ist … Zeitung. 18. Der Füller gehört dem Lehrer. Das ist … Füller. 19. Du hast viele Bücher. Das sind … Bücher. 20. Helga hat einen Bleistift. Das ist … Bleistift. 21. Ihr habt viel Geld. Ist das … Geld? 22. Sie haben Freunde. Das sind … Freunde. 23. Thomas hat einen Laptop. Das ist … Laptop. 24. Ursula hat ein Handy. … Handy liegt auf dem Tisch. 25. Frau Weber hat eine Tasche. „Ist das … Tasche, Frau Weber?“

II. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- ✓ ваша тетрадь
- ✓ наша семья
- ✓ твоя комната
- ✓ его книга
- ✓ ее шариковая ручка
- ✓ наш университет
- ✓ моя мама
- ✓ наш дом
- ✓ Ваша работа
- ✓ их ответ
- ✓ твое имя
- ✓ мои родители
- ✓ его вопрос
- ✓ ее сестра
- ✓ ваш учитель
- ✓ твой словарь
- ✓ их группа
- ✓ его брат
- ✓ их дети
- ✓ наш факультет

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Диктант»

Диктант – это форма контроля, представляющая собой запись воспринимаемого на слух текста и направленная на проверку сформированности навыков орфографических, пунктуационных а также лексико-грамматических навыков письма.

Примерные темы диктантов

1. Darf ich mich vorstellen.
2. Nikos Familie.
3. Das deutsche Frühstück.
4. Meine Wohnung.
5. Meine Freizeit.
6. Mein Studium.
7. Ungewöhnliche Berufe.

Критерий	Балл
Орфографическое оформление (допустимое количество ошибок)	
1 ошибка	5
2-3 ошибки	4
4 ошибки	3
5 ошибок	2

Оценочное средство «Эссе / творческая работа»

Эссе / творческая работа - это средство оценивания, представляющее собой оригинальное произведение по заданной проблемной тематике и содержащее аргументированное мнение и критическую оценку, для выражения которых должны быть подобраны языковые и речевые средства, адекватные функциональному стилю и коммуникативной задаче.

Примеры тем эссе

1. Квартира моей мечты.
2. Учиться всю жизнь.
3. Семья сегодня.
4. Моя будущая профессия.

Критерии оценивания эссе

Критерий	Балл
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения	1
Осуществление коммуникации на иностранном языке с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.	1
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка	1
Максимальный балл	**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 83 баллов за задания, выполненные в течение 1 семестра, не менее 65 баллов - в течение 2-го семестра, не менее 65 баллов - в течение 3-го семестра, не менее 118 баллов - в течение 4-го семестра, не менее 59 баллов - в течение 5-го семестра, не менее 59 баллов - в течение 6-го семестра, не менее 74 баллов - в течение 7-го семестра, не менее 59 баллов - в течение 8-го семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет (зачет с оценкой) и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень	Качественная	Количественный	Оценка*

проявления компетенций	Характеристика	показатель (баллы БРС)	Квалитативная	Квантитативная
высокий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и соответствуют высокому уровню сложности задания; практически нет нарушений в использовании лексики и грамматики	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	**зачтено**	**отлично**
повышенный	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и в основном соответствуют высокому уровню сложности задания; однако встречаются 2-3 лексические и/ или 3-4 грамматические ошибки	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		**хорошо**

базовый	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны не совсем коммуникативно приемлемо и не всегда соответствуют высокому уровню сложности задания; встречаются 4 лексические и/ или 5-7 грамматических ошибок	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		**удовлетворительно**
низкий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно неприемлемо; встречаются 5 и более лексических и/ или 8 и более грамматических ошибок	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4, ОПК-1, ОПК-3
Разноуровневые задания языкового и речевого характера
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном языках с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций

УК-4, ОПК-1, ОПК-3
Моделирование речевой ситуации
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном языках с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4, ОПК-1, ОПК-3
Тест
Соответствие ответов стилю делового общения на иностранном языке
Осуществление коммуникации на иностранном языке с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.
Соблюдение лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4, ОПК-1, ОПК-3
Диктант
Соблюдение лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4, ОПК-1, ОПК-3
Контрольная работа (лексико-грамматическая)
Соответствие ответов стилю делового общения на иностранном языке
Соблюдение лексических и грамматических норм иностранного языка

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест

1. Краткая характеристика оценочного средства

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту - 1 час

3. Пример теста

Bitte markieren Sie die Lösung auf dem Antwortblatt. Es gibt nur eine richtige Antwort.

1 Guten Tag, mein Name_____Carlo.
a) bin
b) heißt
c) ist
d) heißen

2 Frau Walter: Wie geht es_____?
Herr Sanchez: Danke, gut!
a) dich
b) Ihnen
c) Sie
d) du

8 Mascha: Hast du einen Bruder?
Sarah: Nein, ich habe_____Bruder.
a) kein
b) keinen
c) keine
d) –

9 Hast du_____Schlüssel?
a) das
b) der
c) den
d) –

3 Woher____Emilia?
a) kommen
b) kommst
c) komme
d) kommt

4 Andrej:____machst du gern?
Robert: Ich lese gern.
a) Wie
b) Wo
c) Was
d) Woher

5 Sandra: Was machst du am Wochenende?
Mehmed: Ich____noch nicht.
a) wisst
b) weiß
c) wissen
d) weißt

6 Frank: Ist das ein Wörterbuch?
Andrej: Nein, das ist____Wörterbuch.
Das ist ein Heft.
a) nicht
b) –
c) keine
d) kein

7 Am Wochenende____wir im Kino.
a) war
b) wart
c) waren
d) warst

10 Verkäuferin: Ist das alles?
Kunde: ____
a) Ja, das ist alles. Danke.
b) Nein, das ist alles. Danke.
c) Ja, ich brauche noch ...
d) Bitte schön.

11 Du kannst das Auto nehmen. Ich brauche____heute nicht.
a) den
b) es
c) ihn
d) sie

12 Aischa: Hast du einen Bruder?
Etienne: Ja,____Bruder wohnt in Paris.
a) meine
b) –
c) mein
d) meinen

13 Ich habe Urlaub. Ich____nicht____.
a) arbeiten ... müssen
b) muss ... arbeiten
c) arbeiten ... muss
d) müssen ... arbeiten

14 Rosa ist meine Großmutter. Ich bin____ Enkelin.
a) sein
b) seine
c) ihre
d) ihr

Критерии оценивания

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	**5**
80 – 94 %	**4**
60 – 79 %	**3**
менее 60 %	**2**

Моделирование речевой ситуации

1. Краткая характеристика оценочного средства

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

2. Время на подготовку, которое необходимо затратить студенту - 15 мин.

3. Примеры моделирования речевой ситуации

1. Познакомьтесь с собеседником, расскажите ему о себе, задайте вопросы ему.
2. Расспросите собеседника о его семье, ответьте на его вопросы о Вашей семье.
3. Расспросите собеседника о его друзьях, ответьте на его вопросы о Ваших друзьях.
4. Расспросите собеседника о его любимой еде и напитках, ответьте на его вопросы на эту тему.

5. Разыграйте диалог в ресторане между посетителем и официантом.

6. Разыграйте диалог в кафе между посетителями.

7. Расскажите собеседнику о своей квартире, задайте вопросы о его квартире.

8. Расспросите своего собеседника о свободном времени и хобби, предложите ему сходить в кино/ театр/ на выставку/ в музей.

9. Разыграйте диалог между работодателем и соискателем рабочего места.

10. Расспросите своего собеседника о его будущей профессии, ответьте на его вопросы по поводу Вашей.

Критерии оценивания

Критерий (формулируется)	**Балл**
Соответствие ответов стилю делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках	1
Соблюдение заданной структуры устного ответа	1
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.	1
Логика и грамотность изложения материала	1

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. - 328 с.: табл.

2. Завьялова В., Ильина Л. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина Издание 6-е, переработанное и дополненное. М.: Лист Нью, 2002 г. – 880 с.

3. Аверина А.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие по практике устной речи / А.В. Аверина, И.А. Шипова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2011. — 144 c. — 978-5-4263-0014-9. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8260.html

б) дополнительная литература

1. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. 1. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. - 47 с.

2. Сосой О.А. Девочка и мальчик [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.

3. Сосой О. А. Sprachkurs Deutsch 1 [Текст] = Немецкий язык 1 [Текст]: учебно-методическое пособие. / О. А. Сосой, В. В. Казакова, Ю. Ю. Абросимова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.

4. Абросимова Ю. Ю. Sprachkurs Deutsch 2 [Текст] = Немецкий язык 2: учебно-методическое пособие. / Ю. Ю. Абросимова, В. В. Казакова, О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 55 с.

5. Сосой О.А. Дорогая Трэйси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. II. / О. А. Сосой. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 64 с.

6. Сосой О. А. О, Мария! [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. - 23 с.

7. Санарова Е.Г. Сборник упражнений по грамматике немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Г. Санарова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2007. — 44 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/9591.html.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Для осуществления поставленных цели и задач курса «Практический курс немецкого языка» предполагается следующая организация всех видов работы студентов. Овладеть знаниями и практическими навыками студенты могут в результате целенаправленной работы как в аудитории с преподавателем, так и осуществляя рациональную самостоятельную работу.

В учебном процессе предполагается использование таких образовательных технологий, как

– применение аутентичных учебно-методических комплексов, аудио- и видеоматериалов,
– проектная методика, проблемное обучение, интерактивное обучение,
– применение обучающих программ и электронных учебников, а также ресурсов и услуг Интернета.

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практический курс немецкого языка» является подготовка к практическим занятиям, зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются задания, запланированные для проработки на занятиях. К ним относятся задания: на поиск и анализ материала по теме, подготовку презентаций и дискуссий, разнообразные творческие задания.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на родном и иностранном языках.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска;
2. Материалы для промежуточного контроля;
3. Раздаточный материал;
4. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.04. Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (первый иностранный язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Декан факультета
филологии, переводоведения
и медиакоммуникаций ОмГУ
им. Ф.М. Достоевского, к. ф. н. Е.Д. Малёнова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«19» октября 2022 г.

Протокол № 2

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Устный последовательный и аудиовизуальный перевод» состоит в формировании переводческих компетенций, связанных с аудиовизуальным и устным последовательным переводом.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание особенностей аудиовизуального перевода;
- Овладение навыками адаптации аудиовизуального произведения в процессе перевода и локализации;
- Понимание особенностей устного последовательного перевода;
- Овладение навыками моделирования ситуаций для устного последовательного перевода, использования переводческой скорописи, осуществления последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (коммуникативно-переводческий модуль).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.	Устный перевод Письменный перевод

ПК-3	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с участием посредника для решения профессиональных задач	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Устный перевод
ПК-5	Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Устный перевод
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	Глоссарий Доклад

ПК-8	Способен осуществлять перевод аудиовизуальных произведений	ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения. ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.	Письменный перевод
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	Устный перевод Письменный перевод
ПК-11	Способен выявлять и анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры	ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.	Письменный перевод

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **9** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		6	**7**	**8**	
Контактная работа с преподавателем (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Практические занятия (ПЗ)	**-**	-	-	-	

Лабораторные работы (ЛР)		54	54	54	
Самостоятельная работа (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Глоссарий (подготовка)		12	12	22	
Анализ аудиовизуальных произведений		22			
Доклад (подготовка)		10	10		
Библиографический список			22	22	
Контрольный перевод (подготовка)		10	10	10	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет/О	Зачет/О	Зачет/О	
Общая трудоемкость (часов)	**324**	**108**	**108**	**108**	
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**9**	**3**	**3**	**3**	

5. Содержание дисциплины

5.1.1.Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Понятие и особенности аудиовизуального перевода (АВП)**	**Аудиовизуальный перевод** (особый вид перевода). Перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов. Коммуникативно-функциональный подход. Псевдоустность. Виды услуг в рамках АВП. Семиотические каналы в АВтексте. Семиотические коды в АВТ. Ограниченная коммуникативная практика.
2	**Виды и техники АВП**	Субтитрирование. Перевод под озвучивание. Закадровое озвучивание. Дубляж. Аудиодекскрипция. Правила АВ-переводчика. Проблемы и решения в АВП: тайм код, удобство для восприятия на слух, благозвучие, липсинк. Предпереводческий анализ в АВП.
3	**Профессиональная компетентность АВпереводчика**	Три группы компетенций АВпереводчика: 1. общие компетенции работы с образным рядом, связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения для выстраивания произведения как кинодискурса. 2. ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и

		невербального компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. 3. компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения.
4	**Практическая работа над разными видами АВП**	Тренировка анализа АВпроизведений. Тренировка адаптации АВпроизвдением в процессе локализации с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения. Подготовка и редактирование текстов субтитров, адаптация текстов под закадровое озвучивание, создание и редактирование текстов для дублирования.

5.1.2. Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Понятие и особенности устного перевода.**	Место устного перевода в современной переводческой практике. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода.
2	**История устного перевода**	Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности. Развитие устного перевода в Европе. Развитие устного перевода в России.
3	**Базовые компетенции устного последовательного перевода**	Смысловой анализ исходного устного текста, микроферирование. Знакомство с техникой переводческой скорописи. Общие принципы осуществления последовательного перевода. Отличительные особенности устного последовательного перевода с иностранного и русского языка. Навык переключения. Развитие навыка прогнозирования.
4	**Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации**	Отработка приемов запоминания: «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста и др. на материале специальных упражнений и текстов. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти. Смысловой анализ и микрореферирование исходного устного текста.

		Отработка смыслового анализа исходного устного текста, микрореферирование с одновременной фиксацией ключевых компонентов содержания исходного текста. Отработка базовых принципов и приемов универсальной переводческой скорописи.
5	**Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный**	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / иностранного –применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу.

5.1.3. Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Переводческий анализ в устном переводе**	Сравнение ИТ и готовых ПТ, анализ существующих различий, сравнение «авторского» и «эталонного» переводов, анализ ошибок и неточностей, повторение перевода с учетом данных переводческого анализа.
2	**Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный**	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / иностранного –применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**

1	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	-	-	4	4	**8**
2	Виды и техники АВП	-	-	2	4	**6**
3	Профессиональная компетентность АВпереводчика	-	-	2	2	**4**
4	Практическая работа над разными видами АВП	-	-	46	44	**90**
5	Понятие и особенности **устного перевода.**	-	-	2	4	**6**
6	История устного перевода	-	-	2	4	**6**
7	Базовые компетенции устного последовательного перевода	-	-	2	2	**4**
8	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	-	-	24	22	**46**
9	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	24	22	**46**
10	Переводческий анализ в устном переводе	-	-	6	10	**16**
11	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	48	44	**92**
Всего:				**162**	**162**	**324**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам понятия и особенностей АВП. Подготовка **докладов**.
2.	Виды и техники АВП	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам видов и техники АВП. Подготовка **докладов**.
3.	Профессиональная компетентность АВпереводчика	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам профессиональной компетенции АВПереводчика. Подготовка **докладов**.
4.	Практическая работа над разными видами АВП	Подготовка переводческих глоссариев, связанных с тематикой АВпроизведений. Анализ АВпроизведений. Создание и подготовка текстов субтитров и текстов для озвучивания. Подготовка к контрольному переводу.
5.	Понятие и особенности **устного перевода.**	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам понятия и особенностей устного перевода. Подготовка **докладов**.
6.	История устного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по

		вопросам истории устного перевода. Подготовка **докладов**.
7.	Базовые компетенции устного последовательного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам базовых компетенций устного перевода. Подготовка **докладов**.
8.	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	Самостоятельное выполнение приемов запоминания. Тренировка приема «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти.
9.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.
10.	Переводческий анализ в устном переводе	Анализ ошибок и неточностей выполненных устных переводов.
11.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Анализ тематической области предстоящего устного перевода. Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. Систематизация и освоение новой лексики в кратчайшие сроки и составление локального тематического словаря. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	Доклад	ПК-6.1
Виды и техники АВП	Доклад	ПК-6.1
Профессиональная компетентность АВпереводчика	Доклад	ПК-6.1
Практическая работа над разными видами АВП	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2

	Письменный перевод	ПК-8.1 ПК-8.2 ПК-8.3 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-11.3
Понятие и особенности **устного перевода.**	Доклад	ПК-6.1
История устного перевода	Доклад	ПК-6.1
Базовые компетенции устного последовательного перевода	Доклад	ПК-6.1
Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	Устный перевод	УК-7.3 ПК-9.1 ПК-9.2
Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Устный перевод	УК-7.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческий анализ в устном переводе	Устный перевод	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-9.1 ПК-9.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.
Выступление с докладом – от 1 до 5 баллов.
Выполнение переводческих упражнений – от 1 до 3 баллов.
Подготовка глоссария – от 1 до 2 баллов.
Выполнение полного перевода (устного или АВП) – от 1 до 5 баллов.
Контрольный перевод – от 1 до 7 баллов.

Рейтинг план
Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	2	5
	Виды и техники АВП	2	5
	Профессиональная компетентность АВпереводчика	2	5
	Практическая работа над разными видами АВП	34	109
Всего в семестре		**53**	**151**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**60**	**161**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов			

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **устного перевода.**	2	5
	История устного перевода	2	5
	Базовые компетенции устного последовательного перевода	2	5
	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	12	36
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	23	61
Всего в семестре		**54**	**139**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**61**	**149**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 балла

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческий анализ в устном переводе	3	9
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	39	106
Всего в семестре		**55**	**142**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**62**	**152**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 55 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Аудиовизуальный перевод - особый вид перевода.
2. Коммуникативно-функциональный подход.
3. Виды услуг в рамках АВП.
4. Семиотические каналы в АВтексте.
5. Семиотические коды в АВТ.
6. Ограниченная коммуникативная практика (АВП).
7. Субтитрирование.
8. Перевод под озвучивание.
9. Закадровое озвучивание. Дубляж.
10. Аудиодекрипция.
11. Правила АВ-переводчика.
12. Проблемы и решения в АВП: тайм код, удобство для восприятия на слух, благозвучие, липсинк.
13. Предпереводческий анализ в АВП.
14. Компетенции АВпереводчика.
15. Место устного перевода в современной переводческой практике.

16. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод.
17. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода.
18. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности.
19. Развитие устного перевода в Европе.
20. Развитие устного перевода в России.
21. Общие принципы осуществления последовательного перевода.

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
Логичность и полнота материала	**1**
Корректность тематической области	**1**
Эффективность поиска необходимой информации по заданной тематике перевода	**1**
Наличие презентации	**1**
Понимание тонкостей разных видов перевода	**1**
Максимальный балл	**5**

7.1.2

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature

statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры глоссария (обоснование релевантности отобранной лексики, логико-понятийная схема описываемого терминологического поля, основная часть (корпус, словарная статья), приложение), демонстрирующее способность определять и описывать тематическую область составляемого глоссария, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	1 балл
Максимальный балл	**2**

7.1.3
Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Общие этапы работы над письменным переводом при АВП: знакомство с текстом оригинала, визуальным рядом аудиовизуального произведения; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: устно/письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода аудиовизуальных текстов

Задания для студентов: ознакомьтесь с аудиовизуальной и текстовой составляющей оригинала, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример заданий для письменного перевода аудиовизуальных произведений с английского на русский язык:

Ознакомьтесь с примерами высказываний героев различных знаменитых кинофильмов. Переведите их под дубляж, стараясь соблюсти как минимум, принцип синтагматической эквивалентности, и где возможно – строгого фонетического соответствия. Подчеркните ваш вариант строгого соответствия. Впишите перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

1. “One morning I shot an elephant in my pyjamas. How he got in my pyjamas, I don't know.”

Groucho Marx as Captain Geoffrey T. Spaulding in "Animal Crackers"(1930).

2. "You've got to ask yourself one question: 'Do I feel lucky?' Well, do ya, punk?"

Clint Eastwood as Harry Callahan in "Dirty Harry"(1971).

3. "Mama always said life was like a box of chocolates.You never know what you're gonna get."

Tom Hanks as Forrest Gump in "Forrest Gump"(1994).

Критерии оценивания письменного перевода (в АВП)

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и вербальные средства взаимодействия	1,5 балла
	Использует лексику и грамматические структуры, технически подходящие для данного эпизода аудиовизуального произведения.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

7.1.4.

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они

используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Последовательный перевод.

Методы, используемые в ходе устного перевода: предпереводческий анализ предполагаемого материала для перевода, подготовка глоссария, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите последовательно речь на русский язык.

Choosing a primary school in the UK Primary schools educate children from ages 5 to 11 years. A number admit younger children into nursery classes though a nursery place does not guarantee a place in 'big school'. There are approximately 25,000 state primary schools in the UK, they are: • small – a typical primary school will accommodate approximately 200 pupils but they range from one class for all ages in remote places to larger schools of around 500 pupils in inner city locations, • local – in most urban areas there will be several primary schools within a short drive. In some areas separate schools for infants (aged 5-7) and juniors (aged 7-11) exist. A few areas still have first schools for children (aged 5-8) and middle schools for 9-13 year olds. Add in to the mix, the 1700 or so Independent fee-paying schools that work with the 5-11 age group and it is easy to see why parents are keen to make sure their decision is the right one for their child. Parents have the difficult task of finding out: where the best primary schools are; how their child should be prepared for school: understanding the education they should receive before starting school and how they should prepare their child for the 'first day'. Fortunately, a large number of primary schools are good, even in areas that are a disaster for senior schools. Children in primary schools have (mostly) not reached the age of serious trouble making, teaching is more child-centred than it will be later. Many children attend nursery schools attached to a primary school but attending the nursery does not in anyway guarantee a place at the school. For more information see State School Admissions - How To Secure A Place.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с последовательным переводом подобных текстов?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и	1

предпереводческого анализа	
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:
   6й семестр - **53 балла**;
   7й семестр – **54 балла;**
   8й семестр – **55 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен • осуществлять полный системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, • самостоятельно и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**100-91%** **56-62 балла**	**отлично**
повышенный	Студент способен	**90-76%**	**хорошо**

	• осуществлять достаточно полный системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, практически не допуская ошибок, • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**47-55 балла**	
базовый	Студент способен • осуществлять системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • с помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**75-61% 36-46 баллов**	**удовлетвор ительно**
низкий	Студент не способен • осуществлять системный анализ поставленной	**60 и ниже %**	**неудовлетв орительно**

	задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**35 баллов и ниже**	

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест (АВП)		
		ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)
		ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения.
		ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-11.3. Проводит исследование различных

		типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.
Устный перевод		
УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.		ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
		ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения и заданиями-дополнениями. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Тест включает задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности, а также эпизод для письменного перевода.

Пример:

1) (задания открытого типа)

- Продолжите определение понятия «аудиовизуальный перевод».
- Назовите/ перечислите модели АВ перевода и дайте краткое определение.

2) (задания закрытого типа)

- Соотнесите типы приемов АВП перевода с их иллюстративными примерами.

3) Переведите эпизод с английского на русский

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине
«Устный и аудиовизуальный перевод» (3 курс, бакалавриат)
Аудиовизуальный перевод (6 семестр)

1. Продолжите определение понятия АВП:

АВ перевод – это ...

2. Назовите базовые характеристики видов АВП перевода и дайте их определение:

а... ,

б...,

в....

г....

3. Переведите фрагмент под закадровое озвучивание с использованием речевых средств, отражающих особенности персонажей и помогающих актерам более эффективно их «прорисовать». Печатайте перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

Raj:

You know, I thought cleaning out a dead professor's office was gonna just be boring, but then I found his dentures and realized it's also gross.

Howard:

Doesn't Professor Abbott's family want any of this stuff? Leonard I don't think he had a family.

Raj:

That's rough.

Leonard:

I know. You can spend your whole life working, and at the end all that's left are some papers in a box.

Howard:

Makes you think. / Oh, well.

Leonard:

Hey, hey, we are supposed to look through all this stuff before we throw it away in case it's important.

Howard:

I-I did. It's all outdated or disproved.

Raj:

I don't know. This old pen kind of proves gravity. When I tilt it, her bathing suit falls right off.

Howard:

Oh, my dad used to have a pen like that. I dated it all through sixth grade.

Leonard:

It still feels weird just throwing away his work like this.

Howard:

Don't feel bad. Someday, someone will be throwing out your work too.

Leonard:

That someone was Sheldon, and the day was yesterday. Hey, look at this. "Dear Roger, to be opened upon your first great discovery. Love, Mom." Wow, look at the date. He saved this 50 years and never got to open it.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых тестом

Критерий	**Балл**
Полно и корректно использует терминологию АВперевода	**1**
Выполняет перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**1**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Показывает владение переводческим анализом	**1**
Максимальный балл	**7**

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	**Балл**
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 30 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 31 до 50 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 51 до 70 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	5 баллов
Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	6 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	7 баллов

Наименование оценочного средства: устный перевод
(4 курс)

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Задание:

Выполните устный последовательный перевод отрывка звучащей речи (2-3 минуты) (с английского языка на русский). Применяйте приемы запоминания информации и переводческую скоропись. После окончания перевода проанализируйте свои ошибки с преподавателем.

Queen's Speech 2021

My lords and members of the House of Commons.

My Government's priority is to deliver a national recovery from the pandemic that makes the United Kingdom stronger, healthier and more prosperous than before.

To achieve this, my Government will level up opportunities across all parts of the United Kingdom, supporting jobs, businesses and economic growth and addressing the impact of the pandemic on public services.

My Government will protect the health of the nation, continuing the vaccination programme and providing additional funding to support the NHS. My Ministers will bring forward legislation to empower the NHS to innovate and embrace technology. Patients will receive more tailored and preventative care, closer to home [Health and Care Bill]. Measures will be brought forward to support the health and wellbeing of the nation, including to tackle obesity and improve mental health. Proposals on social care reform will be brought forward.

My Government will build on the success of the vaccination programme to lead the world in life sciences, pioneering new treatments against diseases like cancer and securing jobs and investment across the country.

My Ministers will oversee the fastest ever increase in public funding for research and development and pass legislation to establish an advanced research agency [Advanced Research and Invention Agency Bill].

Following the unprecedented support provided to businesses during the pandemic, proposals will be brought forward to create and support jobs and improve regulation.

My Government will strengthen the economic ties across the union, investing in and improving national infrastructure. Proposals will be taken forward to transform connectivity by rail and bus [High Speed Rail (Crewe – Manchester) Bill] and to extend 5G mobile coverage and gigabit capable broadband [Product Security and Telecommunications Infrastructure Bill].

Legislation will support a lifetime skills guarantee to enable flexible access to high quality education and training throughout people's lives [Skills and Post-16 Education Bill].

Measures will be introduced to ensure that support for businesses reflects the United Kingdom's strategic interests and drives economic growth [Subsidy Control Bill]. Laws will simplify procurement in the public sector [Procurement Bill]. Eight new Freeports will create hubs for trade and help regenerate communities [National Insurance Contributions Bill].

My Government will ensure that the public finances are returned to a sustainable path once the economic recovery is secure.

Measures will be brought forward to ensure that children have the best start in life, prioritising their early years. My Ministers will address lost learning during the pandemic and ensure every child has a high quality education and is able to fulfil their potential.

My Government will help more people to own their own home whilst enhancing the rights of those who rent. Laws to modernise the planning system, so that more homes can be built, will be brought forward, along with measures to end the practice of ground rents for new leasehold properties [Planning Bill, Leasehold Reform (Ground Rent) Bill]. My Ministers will establish in law a new Building Safety Regulator to ensure that the tragedies of the past are never repeated [Building Safety Bill].

Measures will be brought forward to address racial and ethnic disparities and ban conversion therapy.

Legislation will support the voluntary sector by reducing unnecessary bureaucracy and releasing additional funds for good causes [Dormant Assets Bill, Charities Bill].

My Government will invest in new green industries to create jobs, while protecting the environment. The United Kingdom is committed to achieving net zero greenhouse gas emissions by 2050 and will continue to lead the way internationally by hosting the COP26 Summit in Glasgow. Legislation will set binding environmental targets [Environment Bill]. Legislation will also be brought forward to ensure the United Kingdom has, and promotes, the highest standards of animal welfare [Animal Welfare (Sentience) Bill, Kept Animals Bill, Animals Abroad Bill].

My Government will strengthen and renew democracy and the constitution. Legislation will be introduced to ensure the integrity of elections, protect freedom of speech and restore the balance of power between the executive, legislature and the courts [Electoral Integrity Bill, Higher Education (Freedom of Speech) Bill, Judicial Review Bill, Dissolution and Calling of Parliament Bill]. My Ministers will promote the strength and integrity of the union. Measures will be brought forward to strengthen devolved Government in Northern Ireland and address the legacy of the past [Northern Ireland (Ministers, Elections and Petitions of Concerns) Bill, Legacy Legislation].

Members of the House of Commons.

Estimates for the public services will be laid before you.

My lords and members of the House of Commons.

Other measures will be laid before you.

I pray that the blessing of Almighty God may rest upon your counsels.

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	2
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и	2

жанровым характеристикам	
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**7**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097
4. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: Изд-во «Нестор Академик», 2015. -496 с.
5. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
4. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М., 2005.
5. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс. – 2009. – 383 с.
6. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. – Изд-во МГУ, 2006.
7. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М., 2004.
9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. М., 2008.

10. Степанова М.М., Калинина С.И. Англоязычные новости в аудиовизуальном формате: понимание и перевод: учебное пособие. - Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2017.
11. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
12. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.
13. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык)/ Дисс. … канд. пед. наук. – М., 2019. 235 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- Программа для создания субтитров AegiSub

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
4. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: http://grammar-teacher.com/
5. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
6. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
7. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
8. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
9. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
10. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
11. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
12. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
13. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
14. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
15. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
16. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
17. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим

доступа: https://biblio-online.ru/

18. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

19. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

20. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от 1 до 5 баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период производственной (переводческой) практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном профессиональном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;

5. Хрестоматийный материал;

6. Компьютер с выходом в интернет, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.05. Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (второй иностранный язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Декан факультета
филологии, переводоведения
и медиакоммуникаций ОмГУ
им. Ф.М. Достоевского, к. ф. н. Е.Д. Малёнова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«19» октября 2022 г.

Протокол № 2

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Устный последовательный и аудиовизуальный перевод» состоит в формировании переводческих компетенций, связанных с аудиовизуальным и устным последовательным переводом.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание особенностей аудиовизуального перевода;
- Овладение навыками адаптации аудиовизуального произведения в процессе перевода и локализации;
- Понимание особенностей устного последовательного перевода;
- Овладение навыками моделирования ситуаций для устного последовательного перевода, использования переводческой скорописи, осуществления последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (коммуникативно-переводческий модуль).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.	Устный перевод Письменный перевод

ПК-3	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с участием посредника для решения профессиональных задач	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Устный перевод
ПК-5	Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Устный перевод
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	Глоссарий Доклад

ПК-8	Способен осуществлять перевод аудиовизуальных произведений	ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения. ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.	Письменный перевод
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	Устный перевод Письменный перевод
ПК-11	Способен выявлять и анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры	ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.	Письменный перевод

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **9** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		6	**7**	**8**	

Контактная работа с преподавателем (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Практические занятия (ПЗ)	**-**	-	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)		54	54	54	
Самостоятельная работа (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Глоссарий (подготовка)		12	12	22	
Анализ аудиовизуальных произведений		22			
Доклад (подготовка)		10	10		
Библиографический список			22	22	
Контрольный перевод (подготовка)		10	10	10	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет/О	Зачет/О	Зачет/О	
Общая трудоемкость (часов)	**324**	**108**	**108**	**108**	
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**9**	**3**	**3**	**3**	

5. Содержание дисциплины

5.1.1.Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Понятие и особенности аудиовизуального перевода (АВП)**	**Аудиовизуальный перевод** (особый вид перевода). Перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов. Коммуникативно-функциональный подход. Псевдоустность. Виды услуг в рамках АВП. Семиотические каналы в АВтексте. Семиотические коды в АВТ. Ограниченная коммуникативная практика.
2	**Виды и техники АВП**	Субтитрирование. Перевод под озвучивание.

		Закадровое озвучивание. Дубляж. Аудиодекрипция. Правила АВ-переводчика. Проблемы и решения в АВП: тайм код, удобство для восприятия на слух, благозвучие, липсинк. Предпереводческий анализ в АВП.
3	**Профессиональная компетентность АВпереводчика**	Три группы компетенций АВпереводчика: 1. общие компетенции работы с образным рядом, связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения для выстраивания произведения как кинодискурса. 2. ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и невербального компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. 3. компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения.
4	**Практическая работа над разными видами АВП**	Тренировка анализа АВпроизведений. Тренировка адаптации АВпроизвдением в процессе локализации с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения. Подготовка и редактирование текстов субтитров, адаптация текстов под закадровое озвучивание, создание и редактирование текстов для дублирования.

5.1.2. Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Понятие и особенности устного перевода.**	Место устного перевода в современной переводческой практике.

		Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода.
2	**История устного перевода**	Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности. Развитие устного перевода в Европе. Развитие устного перевода в России.
3	**Базовые компетенции устного последовательного перевода**	Смысловой анализ исходного устного текста, микроферирование. Знакомство с техникой переводческой скорописи. Общие принципы осуществления последовательного перевода. Отличительные особенности устного последовательного перевода с иностранного и русского языка. Навык переключения. Развитие навыка прогнозирования.
4	**Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации**	Отработка приемов запоминания: «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста и др. на материале специальных упражнений и текстов. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти. Смысловой анализ и микрореферирование исходного устного текста. Отработка смыслового анализа исходного устного текста, микрореферирование с одновременной фиксацией ключевых компонентов содержания исходного текста. Отработка базовых принципов и приемов универсальной переводческой скорописи.
5	**Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный**	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / иностранного –применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и

		преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу.

5.1.3. Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Переводческий анализ в устном переводе**	Сравнение ИТ и готовых ПТ, анализ существующих различий, сравнение «авторского» и «эталонного» переводов, анализ ошибок и неточностей, повторение перевода с учетом данных переводческого анализа.
2	**Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный**	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / иностранного –применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	-	-	4	4	**8**
2	Виды и техники АВП	-	-	2	4	**6**
3	Профессиональная компетентность АВпереводчика	-	-	2	2	**4**
4	Практическая работа над разными видами АВП	-	-	46	44	**90**
5	Понятие и особенности **устного перевода.**	-	-	2	4	**6**

6	История устного перевода	-	-	2	4	**6**
7	Базовые компетенции устного последовательного перевода	-	-	2	2	**4**
8	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	-	-	24	22	**46**
9	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	24	22	**46**
10	Переводческий анализ в устном переводе	-	-	6	10	**16**
11	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	48	44	**92**
Всего:				**162**	**162**	**324**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	**Темы дисциплины**	**Содержание самостоятельной работы студентов**
1.	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам понятия и особенностей АВП. Подготовка **докладов**.
2.	Виды и техники АВП	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам видов и техники АВП. Подготовка **докладов.**
3.	Профессиональная компетентность АВпереводчика	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам профессиональной компетенции АВПереводчика. Подготовка **докладов.**
4.	Практическая работа над разными видами АВП	Подготовка переводческих глоссариев, связанных с тематикой АВпроизведений. Анализ АВпроизведений. Создание и подготовка текстов субтитров и текстов для озвучивания. Подготовка к контрольному переводу.
5.	Понятие и особенности **устного перевода.**	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам понятия и особенностей устного перевода. Подготовка **докладов.**
6.	История устного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам истории устного перевода. Подготовка **докладов.**
7.	Базовые компетенции устного последовательного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам базовых компетенций устного перевода. Подготовка **докладов.**

8.	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	Самостоятельное выполнение приемов запоминания. Тренировка приема «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти.
9.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.
10.	Переводческий анализ в устном переводе	Анализ ошибок и неточностей выполненных устных переводов.
11.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Анализ тематической области предстоящего устного перевода. Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. Систематизация и освоение новой лексики в кратчайшие сроки и составление локального тематического словаря. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	Доклад	ПК-6.1
Виды и техники АВП	Доклад	ПК-6.1
Профессиональная компетентность АВпереводчика	Доклад	ПК-6.1
Практическая работа над разными видами АВП	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-8.1 ПК-8.2 ПК-8.3

		ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-11.3
Понятие и особенности **устного перевода.**	Доклад	ПК-6.1
История устного перевода	Доклад	ПК-6.1
Базовые компетенции устного последовательного перевода	Доклад	ПК-6.1
Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	Устный перевод	УК-7.3 ПК-9.1 ПК-9.2
Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Устный перевод	УК-7.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческий анализ в устном переводе	Устный перевод	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-9.1 ПК-9.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.
Выступление с докладом – от 1 до 5 баллов.
Выполнение переводческих упражнений – от 1 до 3 баллов.

Подготовка глоссария – от 1 до 2 баллов.
Выполнение полного перевода (устного или АВП) – от 1 до 5 баллов.
Контрольный перевод – от 1 до 7 баллов.

Рейтинг план
Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	2	5
	Виды и техники АВП	2	5
	Профессиональная компетентность АВпереводчика	2	5
	Практическая работа над разными видами АВП	34	109
Всего в семестре		**53**	**151**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**60**	**161**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов			

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **устного перевода.**	2	5
	История устного перевода	2	5

	Базовые компетенции устного последовательного перевода	2	5
	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	12	36
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	23	61
Всего в семестре		**54**	**139**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**61**	**149**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 балла			

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческий анализ в устном переводе	3	9
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	39	106
Всего в семестре		**55**	**142**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**62**	**152**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 55 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-

практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Аудиовизуальный перевод - особый вид перевода.
2. Коммуникативно-функциональный подход.
3. Виды услуг в рамках АВП.
4. Семиотические каналы в АВтексте.
5. Семиотические коды в АВТ.
6. Ограниченная коммуникативная практика (АВП).
7. Субтитрирование.
8. Перевод под озвучивание.
9. Закадровое озвучивание. Дубляж.
10. Аудиодекрипция.
11. Правила АВ-переводчика.
12. Проблемы и решения в АВП: тайм код, удобство для восприятия на слух, благозвучие, липсинк.
13. Предпереводческий анализ в АВП.
14. Компетенции АВпереводчика.
15. Место устного перевода в современной переводческой практике.
16. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод.
17. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода.
18. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности.
19. Развитие устного перевода в Европе.
20. Развитие устного перевода в России.
21. Общие принципы осуществления последовательного перевода.

Критерии оценивания доклада

Критерий	**Балл**
Логичность и полнота материала	**1**
Корректность тематической области	**1**
Эффективность поиска необходимой информации по заданной тематике перевода	**1**
Наличие презентации	**1**
Понимание тонкостей разных видов перевода	**1**
Максимальный балл	**5**

7.1.2

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры глоссария (обоснование релевантности отобранной лексики, логико-понятийная схема описываемого терминологического поля, основная часть (корпус, словарная статья), приложение), демонстрирующее способность определять и описывать тематическую область составляемого глоссария, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	1 балл
Максимальный балл	**2**

7.1.3

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Общие этапы работы над письменным переводом при АВП: знакомство с текстом оригинала, визуальным рядом аудиовизуального произведения; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: устно/письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода аудиовизуальных текстов

Задания для студентов: ознакомьтесь с аудиовизуальной и текстовой составляющей оригинала, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример заданий для письменного перевода аудиовизуальных произведений с иностранного на русский язык:

Ознакомьтесь с примерами высказываний героев различных знаменитых кинофильмов. Переведите их под дубляж, стараясь соблюсти как минимум, принцип синтагматической эквивалентности, и где возможно – строгого фонетического соответствия. Подчеркните ваш вариант строгого соответствия. Впишите перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

1. « Vous voulez un whisky ?
- Juste un doigt.
- Vous ne voulez pas un whisky d'abord ? »
(*Gérard Darmon et Chantal Aubry dans* ***La cité de la peur,*** *d'Alain Berbérian*)

2. « C'est l'angoisse du temps qui passe qui nous fait tant parler du temps qu'il fait »
(*Audrey Tautou dans* ***Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*** *de Jean-Pierre Jeunet*)

3. « Les cons ça ose tout. C'est même à ça qu'on les reconnait »
(*Lino Ventura dans* ***Les tontons flingueurs*** *de Georges Lautner*)

Критерии оценивания письменного перевода (в АВП)

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	

	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и вербальные средства взаимодействия	1,5 балла
	Использует лексику и грамматические структуры, технически подходящие для данного эпизода аудиовизуального произведения.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

7.1.4.

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Последовательный перевод.

Методы, используемые в ходе устного перевода: предпереводческий анализ предполагаемого материала для перевода, подготовка глоссария, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите последовательно речь на русский язык.

Le discours de Nicolas Sarkozy (mai 2007)

Mes chers compatriotes,
En m'adressant à vous ce soir, dans ce moment qui est, chacun le comprend, exceptionnel dans la vie d'un homme, je ressens une immense émotion.

J'éprouve depuis mon plus jeune âge la fierté indicible d'appartenir à une grande, vieille et belle nation, la France. Je l'aime comme on aime les êtres chers qui nous ont tout donné. Maintenant c'est à mon tour de tout lui donner.
Ce soir ma pensée va aux millions de Français qui aujourd'hui m'ont témoigné leur confiance. Je veux leur dire qu'ils m'ont fait le plus grand honneur qui soit à mes yeux en me jugeant. digne de présider aux destinées de la France.Ma pensée va à tous ceux qui m'ont accompagné dans cette campagne. Je veux leur dire ma gratitude et mon affection.
Ma pensée va à Madame Royal. Je veux lui dire que j'ai du respect pour elle et pour ses idées dans lesquelles tant de Français se sont reconnus.
Ma pensée va à tous les Français qui n'ont pas voté pour moi. Je veux leur dire que par-delà le combat politique, par-delà les divergences d'opinions, il n'y a pour moi qu'une seule France.

Je veux leur dire que je serai le Président de tous les Français, que je parlerai pour chacun d'entre eux. Je veux leur dire que ce soir, ce n'est pas la victoire d'une France contre une autre. Il n'y a pour moi ce soir qu'une seule victoire, celle de la démocratie, celle des valeurs qui nous unissent, celle de l'idéal qui nous rassemble. Ma priorité sera de tout mettre en ¦uvre pour que les Français aient toujours envie de se parler, de se comprendre, de travailler ensemble.

Le peuple français s'est exprimé. Il a choisi de rompre avec les idées, les habitudes et les comportements du passé. Je veux réhabiliter le travail, l'autorité, la morale, le respect, le mérite. Je veux remettre à l'honneur la nation et l'identité nationale. Je veux rendre aux Français la fierté d'être Français. Je veux en finir avec la repentance qui est une forme de haine de soi, et la concurrence des mémoires qui nourrit la haine des autres.

Le peuple français a choisi le changement. Ce changement je le mettrai en ¦uvre parce que c'est le mandat que j'ai reçu du peuple et parce que la France en a besoin. Mais je le ferai avec tous les Français. Je le ferai dans un esprit d'union et de fraternité. Je le ferai sans que personne n'ait le sentiment d'être exclu, d'être laissé pour compte. Je le ferai avec la volonté que chacun puisse trouver sa place dans notre République, que chacun s'y sente reconnu et respecté dans sa dignité de citoyen et dans sa dignité d'homme. Tous ceux que la vie a brisés, ceux que la vie a usés doivent savoir qu'ils ne

seront pas abandonnés, qu'ils seront aidés, qu'ils seront secourus. Ceux qui ont le sentiment que quoi qu'ils fassent ils ne pourront pas s'en sortir doivent être sûrs qu'ils ne seront pas laissés de côté et qu'ils auront les mêmes chances que les autres.

J'appelle tous les Français par-delà leurs partis, leurs croyances, leurs origines, à s'unir à moi pour que la France se remette en mouvement.
J'appelle chacun à ne pas se laisser enfermer dans l'intolérance et dans le sectarisme, mais à s'ouvrir aux autres, à ceux qui ont des idées différentes, à ceux qui ont d'autres convictions.

Mes chers compatriotes, nous allons écrire ensemble une nouvelle page de notre histoire. Je suis sûr qu'elle sera grande et belle, et du fond du cœur ce soir je vous dis :

Vive la République !

Vive la France !

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с последовательным переводом подобных текстов?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:
   6й семестр - **53 балла**;
   7й семестр – **54 балла;**
   8й семестр – **55 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен • осуществлять полный системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, • самостоятельно и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**100-91% 56-62 балла**	**отлично**
повышенный	Студент способен • осуществлять достаточно полный системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.,	**90-76% 47-55 балла**	**хорошо**

	• демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, практически не допуская ошибок, • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		
базовый	Студент способен • осуществлять системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • с помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**75-61% 36-46 баллов**	**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен • осуществлять системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным	**60 и ниже % 35 баллов и ниже**	**неудовлетворительно**

	библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест (АВП)		
		ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)
		ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения.
		ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.
Устный перевод		

УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.		ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
		ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения и заданиями-дополнениями. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Тест включает задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности, а также эпизод для письменного перевода.

Пример:

1) (задания открытого типа)

- Продолжите определение понятия «аудиовизуальный перевод».
- Назовите/ перечислите модели АВ перевода и дайте краткое определение.

2) (задания закрытого типа)

- Соотнесите типы приемов АВП перевода с их иллюстративными примерами.

3) Переведите эпизод с иностранного на русский язык

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине

«Устный и аудиовизуальный перевод» (3 курс, бакалавриат)

Аудиовизуальный перевод (6 семестр)

1. Продолжите определение понятия АВП:

АВ перевод – это ...

2. Назовите базовые характеристики видов АВП перевода и дайте их определение:

а... ,

б...,

в....

г....

3. Переведите фрагмент под закадровое озвучивание с использованием речевых средств, отражающих особенности персонажей и помогающих актерам более эффективно их «прорисовать». Печатайте перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

- Philippe : Pourquoi il est parti avec les meubles ?
- Antoine : **Parche ch'est p't-être les chiens.**
- Philippe : **Quels chiens ?**
- Antoine : Les meubles !
- Philippe : Tiens, j'comprends pas là !
- Antoine : Les meubles, **ch'est les chiens** !
- Philippe : Mais les meubles, c'est les chiens, qu'est-ce les chiens foutent avec les meubles ! Mais pourquoi donner des meubles à des chiens ?
- Antoine : Mais non, **Les chiens, pas les kiens** ! Il les a pas donnés à **des kiens ches meubles**, il est parti avec !

- Philippe : Pourquoi vous dites qu'il les a donnés ?
- Antoine : Mais j'ai jamais dit **cha** !
- Philippe : Pourquoi **les chats** ? Vous avez dit des chiens !
- Antoine : Ah non !
- Philippe : Mais si, les meubles sont chez les chiens !
- Antoine : Ah d'accord ! Ah non ! J'ai dit : les meubles **ch'est les chiens** !
- Philippe : Ben oui, c'est ce que je vous dit !
- Antoine : Les **chiens** à lui !
- Philippe : Ah, **les siens, pas les chiens, les siens** !
- Antoine : Ouais, les chiens, **ch'est cha** !
- Philippe : Les chiens, les chats, mais vous parlez tous comme ça dans la région ?

(*Bienvenue chez les ch'tis*, 2008)

Критерии оценивания компетенций, проверяемых тестом

Критерий	**Балл**
Полно и корректно использует терминологию АВперевода	**1**
Выполняет перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**1**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Показывает владение переводческим анализом	**1**
Максимальный балл	**7**

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	**Балл**
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 30 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 31 до 50 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 51 до 70 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	5 баллов

Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	6 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	7 баллов

Наименование оценочного средства: устный перевод

(4 курс)

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Задание:

Выполните устный последовательный перевод отрывка звучащей речи (2-3 минуты) (с иностранного языка на русский). Применяйте приемы запоминания информации и переводческую скоропись. После окончания перевода проанализируйте свои ошибки с преподавателем.

DISCOURS DU PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE A L'OCCASION DE LA CONFÉRENCE DES AMBASSADRICES ET DES AMBASSADEURS.

Mesdames les ambassadrices,

Messieurs les ambassadeurs,

Mesdames,

Messieurs,
Chers amis.

Je dois vous dire que je suis particulièrement heureux de vous retrouver pour cette nouvelle édition de la conférence des Ambassadeurs après deux années où le contexte sanitaire mondial nous a empêché d'honorer ce rendez-vous. Cela manquait, même si l'année dernière, cela s'était tenu à travers d'autres moyens, mais la convivialité, les échanges informels, les voies et moyens de bâtir des convergences ne sont pas les mêmes. Et, permettez-moi de vous dire, en ouvrant ce propos, d'abord mes remerciements, parce que cette longue crise de la Covid-19 qui a touché notre pays profondément a aussi beaucoup éprouvé, je le sais, vos équipes, parfois vous-même et vos familles. Plusieurs parmi vous ont eu à servir dans des pays qui étaient lourdement frappés, ont eu des contraintes fortes, sont restés pendant de long mois dans des conditions difficiles. Mais surtout, vous avez, avec vos équipes, contribué à cette mission essentielle qui fut la nôtre durant cette période de protéger les Françaises et les Français. Et je veux saluer l'engagement exceptionnel dont vous avez fait preuve avec l'ensemble de vos équipes à l'égard de nos ressortissants : protéger, parfois rapatrier, nous nous en souvenons dans les premiers temps de l'épidémie ; permettre l'accès aux vaccins, les rapatriements en cours de crise, la prise en charge de l'éducation des enfants et l'ensemble de la somme des épreuves auxquelles cette période inédite a confronté notre réseau diplomatique, consulaire, culturel et éducatif.

Je veux aussi saluer, en même temps chacune et chacun d'entre vous dans vos postes d'action du Centre de crise et de soutien qui a accompli un travail exceptionnel face à cette crise sanitaire, comme il l'a accompli avec l'aide et le relais de plusieurs d'entre vous également en Afghanistan l'été dernier et aujourd'hui en Ukraine. Durant ces dernières années, les crises se sont donc multipliées, exacerbées si je puis dire, mais souhaitant qu'une crise ne chasse pas l'autre, je voulais commencer par saluer cet engagement fort qui a été tout particulièrement le vôtre durant cette période.

Malgré la pandémie, j'ai pu compter sur vous et sur votre engagement au cours des cinq dernières années au service de notre pays. Malgré parfois des vents contraires, des événements inattendus, je crois pouvoir dire que nous avons bâti à la fois des actions concrètes, mais aussi des cadres de référence utiles pour l'action collective. Nous avons fait du renforcement de la souveraineté européenne une réalité tangible. Et je le dis ici avec beaucoup de force, lorsque, en septembre 2017 à la Sorbonne, je me suis exprimé en proposant en votre nom, en notre nom à tous, une Europe plus unie, plus souveraine, plus démocratique, les commentaires étaient nombreux partout en Europe pour dire « lubie française, l'Europe plus souveraine, qu'est-ce que c'est que cette affaire ? L'autonomie stratégique, qu'est-ce que c'est que cette réalité ? On aura tôt fait de revenir aux principes dans lesquels on avait vécu jusque-là. La réalité sera différente, cela restera des mots. Nous avons posé le cadre. J'ai plaisir à constater que ce cadre aujourd'hui s'est généralisé. Il a été progressivement adopté par l'Europe entière et il est maintenant assumé par l'Allemagne. Et je veux ici saluer le discours que le Chancelier SCHOLZ a tenu il y a deux jours à Prague, qui s'inscrit complètement dans le droit fil de cette pensée et de cette action. Surtout, nous avons ensemble agi, bâti une Europe de la défense plus forte, brique après brique. Nous l'avons fait sur le plan multilatéral et bilatéral, avec des accords particuliers avec la Grèce ou la Croatie, pour ne citer qu'eux. Nous avons renforcé cette Union européenne. Nous avons aussi structuré des accords bilatéraux inédits avec l'Allemagne ou avec l'Italie.

Et puis notre Europe a avancé face aux crises. Face à la pandémie, par l'action de notre réseau, c'est notre Europe qui a fourni les vaccins et qui a donc contribué à protéger. C'est notre Europe aussi qui a assuré une relance économique essentielle par un accord entre l'Allemagne et la France dès le mois de mai 2020, puis un accord européen en juillet 2020 qui nous a permis une capacité d'investissement inédite à 27 et la mutualisation de dettes communes pour des investissements à venir. Là aussi, cela paraissait totalement impensable. Et face au retour de la guerre sur notre continent, nous avons apporté une réponse unie, rapide et forte en imposant des sanctions massives et inédites à la Russie deux jours après le début du conflit, en gardant notre unité, en bannissant de nos démocraties les organes de propagande du Kremlin et en actant le pas historique de l'octroi du statut de candidat à l'Ukraine et à la Moldavie.

Mais ça n'est pas simplement en répondant aux crises que notre Europe a avancé. Il y a un bilan, je le disais, celui de l'Europe de la défense, par exemple, pour n'en citer qu'un. Celui d'une Europe aussi plus souveraine sur le plan technologique, avec une régulation de l'Internet absolument fondamentale. Il y a le bilan de la présidence française de l'Union européenne qui est votre bilan. Celui mené par justement l'action du Quai d'Orsay, notre représentation permanente, qui a piloté l'interministérialité en lien avec aussi le SGAE qui a mobilisé beaucoup de ministres ici présents. Mais malgré la guerre commencée dès le 24 février, malgré la pandémie qui était encore là, malgré le contexte sur lequel je n'ai pas besoin de revenir dans notre pays, sur le plan politique, notre présidence française de l'Union européenne a permis des avancées là aussi fondamentales pour notre continent.

Dans la lutte contre le changement climatique pour atteindre notre objectif de 55 % de réduction de nos émissions à l'horizon 2030. Le fameux paquet Fit for 55 pour parler en bon breton, a avancé, avec plus d'une dizaine de textes qui ont été consacrés. Sur l'amélioration des conditions de travail

et de vie des citoyens européens, avec la directive sur les salaires minimaux, sur l'égalité salariale entre les femmes et les hommes, mais aussi sur l'égalité de représentation, justement au sein des comités de direction. Des textes qui parfois étaient bloqués depuis plus de 10 ans, et qui, grâce à la nouvelle coalition allemande, a permis de changer les équilibres. Sur la régulation des géants du numérique pour mettre fin à la loi du plus fort avec les deux directives dites DSA DMA. Sur la défense aussi, avec l'adoption de notre Boussole stratégique, exercice que nous avions lancé aux côtés de nos amis allemands sous leur présidence. Nous avons transformé notre Europe. Elle n'est plus la même qu'il y a cinq ans. Elle est plus consciente d'elle-même, plus souveraine, plus forte. Et ce faisant, nous avons démenti par les actes tous ceux qui voyaient dans le Brexit le début d'une longue série de renoncements et apporté la démonstration de la force et de la vigueur d'une Europe unie et de ses principes.

Deuxième élément sur lequel je voulais insister en rendant hommage au travail fait ces dernières années, c'est celui de ce multilatéralisme efficace que nous avons défendu. Il faut bien le dire, il y a cinq ans, nous étions aux côtés d'une puissance américaine qui est normalement, et elle est heureusement redevenue, le garant de beaucoup d'équilibres et de textes, qui décidait de sortir de la plupart des accords qu'elle avait contribué à construire, pour lesquels elle avait largement œuvré : sur le climat et les accords de Paris ou dans la lutte contre la prolifération nucléaire et avec le JCPoA. Et donc nous étions dans un moment de grande fragilisation de ce multilatéralisme. Tout est-il réglé ? Loin de là, mais j'y reviendrai. Mais face aux défis communs, sans jamais renoncer justement à la lucidité, ce sera un des fils pour moi de cette expression devant vous aujourd'hui, je crois que nous avons essayé collectivement de préserver ce multilatéralisme efficace en associant tous les acteurs : Etats, ONG, sociétés civiles, entreprises.

Pour ne prendre que l'un des derniers exemples, parce ce que nous avons collectivement bâti et la diplomatie française y a pris une part éminente, face à la pandémie. Quelques semaines après celle-ci, nous avons été aux avant-postes sur l'initiative dite Act-A. À quelques Européens, nous avons travaillé avec les Etats africains qui étaient touchés comme nous par la pandémie, mais encore plus fragiles. La France s'est trouvée invitée pour la première fois à un bureau exécutif de l'Union africaine pour partager une stratégie. Et entre l'Union africaine et très rapidement le G20 où nous l'avons portée, nous avons construit une stratégie inédite pour l'accès aux vaccins, le développement des capacités de production, le renforcement des systèmes de santé. Dès 2017, face aux fragilités de l'accord de Paris et au retrait américain, là aussi, nous avons mobilisé, tout le réseau. Et là où la France avait réussi en 2015 à réunir le monde et sceller l'accord de Paris, nous avons réussi entre 2017 et 2020 à préserver cet accord. Plusieurs puissances, je le rappelle, ou n'avaient pas signé, ou n'avaient pas ratifié et les États-Unis se sont retirés. Au moment où je vous parle, les États-Unis ont décidé d'y revenir, mais Turquie et Russie ont ratifié, quel que soit le contexte international.

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	2
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	2

Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**7**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097
4. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: Изд-во «Нестор Академик», 2015. -496 с.
5. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
4. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М., 2005.
5. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс. – 2009. – 383 с.
6. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. – Изд-во МГУ, 2006.
7. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М., 2004.

9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. М., 2008.
10. Степанова М.М., Калинина С.И. Англоязычные новости в аудиовизуальном формате: понимание и перевод: учебное пособие. - Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2017.
11. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
12. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.
13. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык)/ Дисс. … канд. пед. наук. – М., 2019. 235 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- Программа для создания субтитров AegiSub

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
4. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: http://grammar-teacher.com/
5. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
6. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
7. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
8. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
9. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
10. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
11. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
12. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
13. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
14. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
15. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

16. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

17. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

18. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

19. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

20. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от 1 до 5 баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период производственной (переводческой) практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном профессиональном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;

2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;

3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;

4. Раздаточный материал;

5. Хрестоматийный материал;

6. Компьютер с выходом в интернет, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.06. Практикум автоматизированного перевода

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода И.А. Воронцова
Кандидат филологических наук,
зав. кафедрой теории и практики перевода К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«29» августа 2022 г.
Протокол № 1

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум автоматизированного перевода» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере автоматизированного и автоматического перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми понятиями автоматизированного и автоматического перевода (*электронное рабочее место переводчика, автоматизированный перевод, электронный словарь, электронный глоссарий, терминологический банк, сетевое приложение, корпус, корпус-менеджер, программы памяти переводов, автоматический перевод, пред- и постпереводческое редактирование, слияние, удаленный перевод* и др.);
- Овладение техникой работы с программами памяти переводов;
- Овладение техникой работы с программами автоматического (машинного) перевода;
- Овладение техникой пред- и постпереводческого редактирования текста;
- Формирование навыка работы с электронными словарями и корпусами текстов, обеспечивающими справочную базу перевода;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки электронных словарей различных типов;
- Овладение техникой составления персонализированных терминологических глоссариев с помощью сетевых приложений.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП. Модуль: К.М.07 Коммуникативно-переводческий**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Доклад Рецензия Письменный перевод Глоссарий
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными	Рецензия Письменный перевод Глоссарий

		особенностями определенного региона. ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов. ОПК-5.3. Для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	Доклад Рецензия Письменный перевод Глоссарий

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		5
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**36**	**36**
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Изучение литературы по основным изучаемым вопросам	**4**	**4**
Подготовка докладов по изучаемым вопросам	**4**	**4**
Составление рецензий	**4**	**4**
Письменный (автоматизированный) перевод (подготовка, редактирование)	**8**	**8**
Письменный (автоматический) перевод (подготовка, редактирование)	**8**	**8**
Глоссарий (составление)	**8**	**8**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Зачет**	**Зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**

Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Современное электронное рабочее место переводчика.	Понятие ЭРМ переводчика. Функции и преимущества автоматизации перевода. Компоненты ЭРМ переводчика (общая характеристика).
2	Интернет-словари различных типов и жанров.	Многоцелевые двуязычные словари, содержащие русский язык (Мультитран, ABBYY Lingvo, Linguee, Reverso Context, Collins Dictionary and Thesaurus, PONS, Word Reference, Glosbe и др.), толковые (учебно-толковые) словари (Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com, Longman Dictionary of Contemporary English, Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus, Cambridge Dictionary и др.), тезаурусы и тематические словари (Thesaurus.com, Power Thesaurus, Roget's Hyperlinked Thesaurus, Visual Thesaurus, Merriam-Webster's Visual Dictionary и др.), ресурсы и базы данных с фреймовой (идеографической) структурой (WordNet, VerbNet, FrameNet, BabelNet и др.), словари сочетаемости (коллокаций – Oxford Dictionary of Collocations, Macmillan Dictionary (раздел Collocations), Linguatools и др.), терминологические словари и ТБД различных подъязыков (терминологические словари медицины, права, экономики, экологии, терминологические банки IATE European Union Terminology (iate.europa.eu), Eurodicautom (www.eugris.info), UN Term Database (www.unterm.un.org) и др.
3	Сетевые решения и приложения по формированию специальных глоссариев и субглоссариев.	Сетевые решения по терминологической экстракции TermoStat Web 3.0, TerMine, FiveFilters etc. (more at www.termcoord.wordpress.com), решения и приложения для создания глоссариев «под клиентский запрос» (Memrise, Anki, Quizlet, Brainscape, InterpretBank и др.).
4	Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов	British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, International Corpus of English, Национальный корпус русского языка, корпус-менеджер Sketch Engine и др.
5	Системы автоматизированного письменного и устного перевода	Программное обеспечение класса Translation Memory (SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, OmegaT, Memsource, SmartCat), инструменты автоматического распознавания речи IBM Watson Speech Recognition, Speech Pad и др., платформы устного перевода – системы удаленного перевода с использованием смартфонов и компьютеров, онлайн-сервисы синхронного перевода Verspeak, Interactio, VoiceBoxer, KUDO, Interprefy и др.
6	Системы автоматического письменного и устного перевода	Системы машинного (автоматического) письменного перевода (Machine Translation): SYSTRANSOFTWARE Inc., Logos Corp., TRADOS Inc., Alis Technologies Inc., CompuServe, PROMT, Google Translate, Yandex Translate, DeepL и др., система

		машинного устного перевода Machine-interpreting.com и др.
7	Системы управления проектами перевода	Системы управления проектами письменного перевода (TMS OCLanguage), системы управления проектами устного перевода и системы автоматизированного обогащения контента (FREME, OpenCalais).
8	Языковая локализация.	Перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения. Перевод и локализация. Практикум применения автоматизированных ресурсов в переводческой локализации.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Самост. Работа студента	Всего часов
1.	**Современное электронное рабочее место переводчика.**		**2**	**2**	**4**
1.1	Понятие ЭРМ переводчика. Функции и преимущества автоматизации перевода.		1	1	2
1.2	Компоненты ЭРМ переводчика (общая характеристика).		1	1	2
2.	**Интернет-словари различных типов и жанров**		**6**	**6**	**12**
2.1	Многоцелевые двуязычные словари, содержащие русский язык (Мультитран, ABBYY Lingvo, Linguee, Reverso Context, Collins Dictionary and Thesaurus, PONS, Word Reference, Glosbe и др.),		2	2	4
2.2	Толковые (учебно-толковые) словари (Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com, Longman Dictionary of Contemporary English, Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus, Cambridge Dictionary и др.),		1	1	2
2.3	Тезаурусы и тематические словари (Thesaurus.com, Power Thesaurus, Roget's Hyperlinked Thesaurus, Visual Thesaurus, Merriam-Webster's Visual Dictionary и др.), ресурсы и базы данных с фреймовой (идеографической) структурой (WordNet, VerbNet, FrameNet, BabelNet и др.),		1	1	2
2.4	Словари сочетаемости (коллокаций – Oxford Dictionary of Collocations, Macmillan Dictionary (раздел Collocations), Linguatools и др.),		1	1	2
2.5	Терминологические словари и ТБД различных подъязыков (терминологические словари медицины, права, экономики, экологии, терминологические банки IATE European Union Terminology (iate.europa.eu), Eurodicautom (www.eugris.info), UN Term Database (www.unterm.un.org) и др.		1	1	2

3.	**Сетевые решения и приложения по формированию специальных глоссариев и субглоссариев**		**4**	**4**	**8**
3.1	Сетевые решения по терминологической экстракции TermoStat Web 3.0, TerMine, FiveFilters etc. (more at www.termcoord.wordpress.com)		2	2	4
3.2	Решения и приложения для создания глоссариев «под клиентский запрос» (Memrise, Anki, Quizlet, Brainscape, InterpretBank и др.).		2	2	4
4.	**Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов**		**4**	**4**	**8**
4.1	British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, International Corpus of English, Национальный корпус русского языка		2	2	4
4.2	Корпус-менеджер Sketch Engine и др.		2	2	4
5.	**Системы автоматизированного письменного и устного перевода**		**6**	**6**	**12**
5.1	Программное обеспечение класса Translation Memory (SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, OmegaT, Memsource, SmartCat),		4	4	8
5.2	Инструменты автоматического распознавания речи IBM Watson Speech Recognition, Speech Pad и др.,		1	1	2
5.3	Платформы устного перевода – системы удаленного перевода с использованием смартфонов и компьютеров, онлайн-сервисы синхронного перевода Verspeak, Interactio, VoiceBoxer, KUDO, Interprefy и др.		1	1	2
6.	**Системы автоматического письменного и устного перевода**		**6**	**6**	**12**
6.1	Системы машинного (автоматического) письменного перевода (Machine Translation): SYSTRANSOFTWARE Inc., Logos Corp., TRADOS Inc., Alis Technologies Inc., CompuServe, PROMT, Google Translate, Yandex Translate, DeepL и др.,		5	5	10
6.2	Система машинного устного перевода Machine-interpreting.com и др.		1	1	2
7.	**Системы управления проектами перевода**		**2**	**2**	**4**
7.1	Системы управления проектами письменного перевода (TMS OCLanguage),		1	1	2
7.2	Системы управления проектами устного перевода и системы автоматизированного обогащения контента (FREME, OpenCalais)		1	1	2
8.	**Языковая локализация**		**6**	**6**	**12**
8.1	Перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения. Перевод и локализация.		2	2	4
8.2	Практикум применения автоматизированных		4	4	8

	ресурсов в переводческой локализации				
Всего:			**36**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Современное электронное рабочее место переводчика.	Изучение и критический анализ литературы по вопросам автоматизированного и автоматического перевода, освоение базовой терминологии (*электронное рабочее место переводчика, автоматизированный перевод, электронный словарь, электронный глоссарий, терминологический банк, сетевое приложение, корпус, корпус-менеджер, программы памяти переводов, автоматический перевод, пред- и постпереводческое редактирование, слияние, удаленный перевод* и др.), подготовка и представление **докладов** об истории, функциях и преимуществах автоматизации перевода, компонентах современного ЭРМ переводчика и др.
2.	Интернет-словари различных типов и жанров.	Подготовка **рецензий** современных электронных словарей английского языка, закрепление методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в статье словаря того или иного типа / жанра (двуязычного, толкового, тезауруса, коллокаций, терминологического и др.), выполнение **письменного перевода** с применением электронных словарей для общих и специальных целей.
3.	Сетевые решения и приложения по формированию специальных глоссариев и субглоссариев.	Освоение методик составления специальных электронных глоссариев и субглоссариев с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений), создание электронного терминологического **глоссария** (подъязык произвольный).
4.	Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов.	Подготовка **рецензий** современных одно-, дву- и многоязычных корпусов текстов, закрепление методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в корпусе, выполнение **письменного перевода** с использованием данных электронных текстовых корпусов для общих и специальных целей..
5.	Системы автоматизированного письменного и устного перевода.	Овладение техникой работы с программами памяти переводов, овладение техникой пред- и постпереводческого редактирования текста, выполнение **письменного (автоматизированного) перевода** с применением названных программ, составление рабочего **глоссария** с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений).
6.	Системы автоматического письменного и устного перевода.	Овладение техникой работы с программами автоматического (машинного) перевода, овладение техникой пред- и постпереводческого редактирования текста, выполнение **письменного (автоматического)**

		перевода с применением названных программ, составление рабочего **глоссария** с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений).
7.	Системы управления проектами перевода.	Знакомство с системами управления проектами письменного перевода, системы управления проектами устного перевода и автоматизированного обогащения контента, подготовка и представление **докладов** по заданным вопросам.
8.	Языковая локализация.	Выполнение **письменного перевода** с культурной адаптацией в рамках практикума по применению автоматизированных ресурсов в переводческой локализации, составление рабочего **глоссария** с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений).

6.3. Примерная тематика рефератов: **не предусмотрено**

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Современное электронное рабочее место переводчика	Доклад	ПК-6.3 ОПК-5.1
Интернет-словари различных типов и жанров	Рецензия Письменный перевод	ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ОПК-5.3
Сетевые решения и приложения по формированию специальных глоссариев и субглоссариев	Глоссарий	ПК-7.3 ОПК-5.3
Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов	Рецензия Письменный перевод	ПК-6.3 ОПК-5.3
Системы автоматизированного письменного и устного перевода	Письменный перевод Глоссарий	ПК-7.1 ПК-7.3 ОПК-5.3
Системы автоматического письменного и устного перевода	Письменный перевод Глоссарий	ПК-7.1 ПК-7.3 ОПК-5.3
Системы управления проектами перевода	Доклад	ПК-6.3 ОПК-5.1
Языковая локализация	Письменный перевод Глоссарий	ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ОПК-5.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий (2 академических часа) – 1 балл; отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.

Выступление с докладом – от 1 до 4 баллов.

Составление рецензии – от 1 до 4 баллов.

Составление глоссария – от 1 до 4 баллов.

Письменный перевод – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	4
	Рецензия	1	4
	Глоссарий	1	4
	Письменный перевод	1	5
	Итого	**5**	**17**
Всего в семестре		**23**	**35**
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		**24**	**45**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 26 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Доклад»

Доклад – это подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы. Возможные виды докладов включают учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы и др. Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения. Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерные темы докладов

1. Понятие автоматизации перевода. Автоматизированный и автоматический перевод.
2. История автоматизированного перевода.

3. История автоматического (машинного) перевода.
4. Функции и преимущества автоматизации перевода. Современные направления в развитии отраслей автоматизированного и автоматического перевода.
5. Понятие электронного рабочего места переводчика. Компоненты ЭРМ переводчика. Место ЭРМ переводчика в профессиональных стандартах.
6. Проект в сфере письменного и устного перевода. Инструменты управления переводческими проектами.
7. Системы автоматизированного обогащения контента.
8. Общие и частные проблемы компьютерной (электронной) лексикографии. Киберлексикография как направление электронной лексикографии.
9. Проблемы современной двуязычной электронной лексикографии.
10. Общие и частные проблемы электронной терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
11. Понятие и назначение терминологических экстракторов.
12. Общие и частные проблемы электронной идеографической лексикографии.
13. Электронный толково-энциклопедический словарь как современная лексикографическая форма.
14. История и современное состояние корпусной лексикографии. Типы и функции электронных корпусов.
15. Инструменты корпусного запроса и корпус-менеджеры.

Критерии оценивания доклада

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Соблюдение заданной структуры доклада	Обосновывает актуальность выбора темы доклада, демонстрирует способность определять его актуальную тематическую область, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, делать выводы; подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	Демонстрирует способность устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, в том числе осуществлять самостоятельную переработку информации, подбор материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных одноязычных и двуязычных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (онлайновых и офф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.; демонстрирует умение фонетически, грамматически, лексически и стилистически правильно излагать свои мысли в устной и	1 балл

	письменной форме, применять основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов, для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	1 балл

7.1.2

Оценочное средство «Рецензия»

Рецензия – критический отзыв об интеллектуальном, творческом или ином объекте, предусматривающий анализ его содержания и формы с последующим обоснованным выделением его достоинств и недостатков, изложением выводов и обобщений. Рецензия реализует функцию анализа и оценки информации с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерный план рецензии словаря (корпуса, гибридного ресурса, сочетающего в себе черты словаря и корпуса)

1. Рецензируемый продукт (название, год создания, сведения о редакторской коллегии или группе разработчиков).
2. Место продукта в общей и специальной типологии: объект описания, объем, источники формирования корпуса, количество используемых языков, формат, лексикографическая форма, целевая группа, полнота / дифференцированность словника, способ представления материала с точки зрения синхронии / диахронии; для отдельных типов и жанров словарей – наличие и тип дефиниций, принадлежность к отраслевой группе, соотносимость со стандартами (терминологическими) и др.
3. Структура словарной статьи, анализ эффективности подачи языкового материала, соответствие принципов структурирования материала заявленной (предполагаемой) целевой группе, интерфейс, графика, удобство навигации и др.
4. Положительные стороны и недостатки словаря (корпуса, иного ресурса), рекомендации по коррекции.

Критерии оценивания рецензии

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение заданной структуры рецензии	Обосновывает актуальность выбора рецензируемого продукта, демонстрирует способность определять его актуальную тематическую область и жанровую	1 балл

	принадлежность, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, делать выводы; подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	
Логика и грамотность изложения материала	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода, то есть способность устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, в том числе осуществлять самостоятельную переработку информации, подбор материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных одноязычных и двуязычных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (онлайновых и офф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.	1 балл
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов, для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	1 балл

7.1.3
Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их.

Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: автоматизированный отбор терминов в терминологический глоссарий с применением сетевых решений по терминологической экстракции, их последующая систематизация и описание с помощью решений и приложений по формированию электронных глоссариев.

Цель – освоить методику автоматизированного отбора и обработки терминов и специальной лексики по теме в электронном глоссарии. При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- Произведите отбор текстов одной тематической области для их автоматической обработки и вычленения терминов и специальной лексики по теме с помощью 2х их приведенных ниже терминологических экстракторов TermoStat Web 3.0, TerMine, FiveFilters и инструмента VocabGrabber в составе ресурса Visual Thesaurus, сравните полученные результаты, верифицируйте их в ручном режиме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке с помощью названных инструментов, верифицируйте результаты в ручном режиме.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости).
- Создайте электронный глоссарий с помощью одного из приведенных ниже сетевых решений (приложений: Memrise, Anki, Quizlet.

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activitéséconomiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	При составлении глоссарий ориентируется на лучшие практики, демонстрируемые современными одно-, дву- и многоязычными лингвистическими и энциклопедическими электронными (онлайновые и оффлайновые) словарями, электронными библиотеками, терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	1 балл
	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства автоматизации	1 балл

	процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода, а также умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
	Для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	1 балл
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции и обработки терминов	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	1 балл
Максимальный балл		**4**

7.1.4
Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)). В рамках курса автоматизированного перевода перевод текстов осуществляется с применением программно-аппаратных средств и предусматривает этапы пред- и постмашинного редактирования текстов.

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод с применением программно-аппаратных средств, предобработка и постмашинное редактирование текста перевода.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами автоматизированного и автоматического перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов:

• Прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ;

• Проведите предобработку текста (при необходимости), исключив или заменив единицы, не соответствующие требованиям автоматизированного (автоматического) перевода;

• Переведите текст на русский язык, применяя средства автоматизации перевода (SmartCat) или средства автоматического перевода (DeepL);

• Выполните постпереводческий анализ полученного текста, проведите постмашинное редактирование текста перевода, оформите результаты рефлексии в виде постпереводческой аналитической записки.

Пример текста для письменного (автоматизированного / автоматического) перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, используя для решения профессиональных задач основные методы обработки различных видов информации; подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	1 балл

Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Использует в общении профессиональные средства коммуникации, выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.	1 балл
Корректность применения программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	1 балл
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов; для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации.	1 балл
Максимальный балл		**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **26 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Демонстрирует полную готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где	**100 - 91 % 41-45 баллов**	**зачтено**	**отлично**

	есть требования к автоматизации перевода, в том числе исчерпывающе характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов. использует для решения профессиональных задач основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных, самостоятельно подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода, осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.			
повышенный	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода, в том числе подробно характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов. использует для решения профессиональных задач основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных, вполне самостоятельно подбирает для профессионального использования различные одно-, дву-	**90 -76 % 34 – 40 баллов**		**хорошо**

	и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода, осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.			
базовый	В основном демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода, в том числе характеризует основные современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов. использует для решения профессиональных задач основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных, способен подобрать для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода самостоятельно или с помощью преподавателя, осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или)	**75 – 61 % 27– 33 баллов**		**удовлетворительно**

	локализации специальных текстов.			
низкий	Не демонстрирует готовности эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода, не способен охарактеризовать современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов. использует для решения профессиональных задач основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных, не способен самостоятельно подобрать для профессионального использования одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода, не осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, не демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.	**менее 60 % менее 27 баллов**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест		
	ОПК-5.1. Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и офф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных,

		электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ОПК-5.3. Для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итоговый тест

Тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Итоговый компетентностно-ориентированный тест выявляет уровень знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы, предполагающие развернутый ответ, имеются также вопросы с выбором ответа из предложенных. Кроме этого в данном тесте проверяются переводческие умения в через практическое задание.

Пример итогового теста

1. Дайте определение понятию «автоматизированный перевод» _____
2. Дайте определение понятию «автоматический (машинный) перевод» _____
3. Компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи и позволяющая осуществлять быстрый поиск единиц с учетом морфологических форм и возможностью изменения направления перевода – это

А) Одноязычный терминологический банк данных

Б) Одноязычный электронный словарь

В) Двуязычный электронный словарь

Г) Двуязычный текстовой корпус

4. Соотнесите термины и их определения, дайте эквиваленты терминов на английском языке:

1) Киберлексикография _____, _____

2) Лексикография «снизу вверх» _____, _____

3) Корпусная лексикография _____, _____

А) область изучения языка на основе текстовых или акустических корпусов при постоянном использовании компьютера в определенных фазах хранения, извлечения и анализа данных.

Б) направление в современной лексикографической практике, основанное на использовании интернет-пространства для создания словарей.

В) направление в современной лексикографической практике, предполагающее вовлечение конечных пользователей в составление, редакцию и коррекцию электронных словарей.

5. Приведите примеры наиболее часто используемых электронных

a. Двуязычных словарей (англо-русская параллель) _____

b. Толковых словарей английского языка _____

c. Англоязычных тезаурусов _____

d. Англоязычных словарей коллокаций_____

e. Текстовых корпусов

6. Дайте краткую характеристику принципов работы программ памяти переводов, приведите примеры таких программ _____

7. Приведите примеры наиболее часто используемых терминологических экстракторов и сетевых решений для создания терминологических глоссариев _____

8. Соотнесите термины и их определения:

1) Термин _____

2) Терминология _____

3) Терминосистема _____

4) Терминография _____

А) совокупность (набор) терминов для использования в какой-либо области деятельности.

Б) теория и практика составления терминологических словарей.

В) специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; основной понятийный элемент языка для специальных целей.

Г) упорядоченная терминология с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

9. Дайте определение понятию «локализация», уточните разницу между понятиями «локализация» и «перевод» _____

10. Выполните следующее практическое задание:

a. Прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ;
b. Проведите предобработку текста (при необходимости), исключив или заменив единицы, не соответствующие требованиям автоматизированного (автоматического) перевода;
c. Переведите текст на русский язык, применяя средства автоматизации перевода (SmartCat) или средства автоматического перевода (DeepL);
d. Выполните постпереводческий анализ полученного текста, проведите постмашинное редактирование текста перевода, оформите результаты рефлексии в виде постпереводческой аналитической записки.
e. Сделайте культурологический комментарий к любой культурно-маркированной единице, выделенной из текста:

Central to this first session was a recognition that the rising powers have little in common except for their growing global relevance. Any discussion of their behaviour within the international human rights system must be informed by an understanding of their different paths to rising power status. The approaches of India, South Africa, Brazil and China towards international human rights law have been shaped in part by the experience of colonialism. Brazil's approach is also coloured by its recent history of military dictatorship, while Russia's approach is informed by concerns relating to Chechnya. China is a 'giant' among the rising powers on account of its economic power and its stance on international human rights issues is likely to become increasingly important. Many within the Chinese foreign policy establishment believe the human rights system was created when China was outside the system and they aim to reshape it in ways that reflect Chinese goals. These days, the Chinese government generally demonstrates rhetorical tolerance for international human rights norms but it unapologetically ignores its international human rights law obligations within China and goes to considerable lengths to avoid international scrutiny of its domestic human rights record. China's official discourse on human rights poses a challenge to the concept of universality by suggesting that

it is for the Chinese government to decide how international human rights standards ought to apply within China. China also suggests that the principle of progressive realization applies to all rights, including civil and political rights. Comparatively speaking, the Chinese government faces little domestic public pressure regarding human rights though there is some evidence that this is changing. China still tends to provide political cover for repressive regimes within both the Security Council and the Human Rights Council. US and European efforts to confront China on its human rights record via human rights 'dialogues' have largely been ineffective. They have led to very few concrete improvements and there is a sense that they have become talking shops. Chinese diplomats approach these dialogues on the basis that US/European and Chinese human rights abuses are of equal severity, and Western diplomats are often reluctant to challenge this.

Критерии оценивания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	2
Способен осуществлять письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	2
	Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.	1
	Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.	1
Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	2
	Для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	2
Максимальный балл		**10**

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	Балл
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 20 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 21 до 30 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 31 до 40 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 41 до 50 % теста	5 баллов
Правильно выполнено от 51 до 60 % теста	6 баллов
Правильно выполнено от 61 до 70 % теста	7 баллов
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	8 баллов
Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	9 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	10 баллов
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Баймуратова У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У.С. Баймуратова; Оренбургский гос. ун-т. Оренбург: ОГУ, 2013. 120 с. URL: http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/10560/1/Баймуратова.pdf
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
3. Шерстяных И.В. Практическая лексикография. Учебное пособие [Текст] / И.В. Шерстяных. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 392с.
4. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Архипова Е.И. Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний. Справочник [Текст] / Е.И. Архипова. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014. – 140 с.
3. Воронцова И.А. Актуальные подходы к конструированию ономасиологических словарей (на материале английского языка) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 146–154. http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-146-154.
4. Воронцова И.А. Интернет-словари, сетевые решения и инструменты автоматизации как компоненты электронного рабочего места переводчика // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: материалы Международного научно-практического фестиваля, Иваново, 19–29 апреля 2021 г. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2021. С. 412-416.
5. Воронцова И.А. Онлайн-тезаурусы для общих целей: структурно-типологический и функциональный аспекты (на материале английского языка) / И. А. Воронцова // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: Материалы Международного научно-практического фестиваля, Иваново, 19–29 апреля 2022 года. Иваново: Ивановский государственный университет, 2022. С.

536-540.
6. Воронцова И. А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии / И.А. Воронцова // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1(28). С. 186-194. – DOI 10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194.
7. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов): учебное пособие [Текст] / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
8. Гацук Е. Ю. Выбор терминологических экстракторов для выявления номинаций понятий языковой политики в текстах официальных документов европейского союза // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Том 12. № 4. С. 60–80.
9. Денисов К. М., Карпова О. М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. №. 1. С. 39–44.
10. Кротков П.В., Бедняк С.Г. Анализ и выбор систем автоматизированного перевода // Аллея науки. 2019. Т. 1. №. 4. С. 837-841.
11. Кузьмин О.И. О динамике развития основных концепций автоматизированного перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. №. 12 (841). С. 88-98.
12. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. [Текст] / Н.В. Лукашевич. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2011. – 512 с.
13. Маник С. А. Мечты лексикографа в эпоху информационных технологий // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2019. №. 15. С. 80–88.
14. Панасенков Н.А. Из опыта разработки и реализации курса автоматизированного перевода у лингвистов-переводчиков // Педагогическое образование в России. 2020. №. 3. С. 152-157.
15. Панасенков Н.А., Корнеева Л.И. Сравнение возможностей работы в системах автоматизированного перевода SDL Trados и SmartCAT // Язык в сфере профессиональной коммуникации. Часть 1. Екатеринбург, 2018. С. 254-260.
16. Саженин И. И. Корпусные методы в лексикографии: опыт создания модели Словарного корпуса. 2013. 24 с.
17. Alhafi D. et al. Usability evaluation of lexicographic e-services // IEEE/ACS 16th International Conference on Computer Systems and Applications (AICCSA). IEEE, 2019. С. 1–7.
18. De Schryver G. M. Lexicographers' dreams in the electronic dictionary age // International Journal of Lexicography. 2003. Т. 16. №. 2. P. 143–199.
19. Gánem-Gutiérrez G. A., Gilmore A. A mixed methods case study on the use and impact of web-based lexicographic tools on L2 writing // Computer Assisted Language Learning. 2021. P. 1–27.
20. Heuberger R. Monolingual Online Dictionaries for Learners of English and the Opportunities of the Electronic Medium: A Critical Survey // International Journal of Lexicography. 2020. Т. 33. №. 4. С. 404–416.
21. Kageura K., Marshman E. Terminology extraction and management // The Routledge Handbook of Translation and Technology. 2019. P. 61–77.
22. Krek S. Natural Language Processing and Automatic Knowledge Extraction for Lexicography // International Journal of Lexicography. 2019. Т. 32. №. 2. С. 115–118.
23. Lew R. Online dictionaries of English. Adam Mickiewicz University. 2010. URL: https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf (дата обращения 04.02.2022).
24. Lew R. et al. Competition of definition and pictorial illustration for dictionary users' attention: An eyetracking study // International Journal of Lexicography. 2018. Т. 31. №. 1. P. 53–77.
25. Lorentzen H., Trap-Jensen L. User studies, user behaviour and user involvement–evidence and experience from The Danish Dictionary. 2016 (https://www.elexicography.eu/wpcontent/uploads/2016/03/Lorentzen_Trap-Jensen_ENeL2016.pdf).

26. Nesi H. «Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art» in U. Heid et al. (eds.). 2000. P. 839– 847.
27. Schierholz S. J. Methods in lexicography and dictionary research // Lexikos. 2015. T. 25. P. 323–352. 21. Sköldberg E., Wenner L. Folkmun. se: a study of a user-generated dictionary of Swedish // International Journal of Lexicography. 2020. T. 33. №. 1. P. 1–16.
28. Tarp S. Lexicography in the information age // Lexikos. 2007. T. 17. №. 1. P. 170–179.
29. Tarp S., Fisker K., Sepstrup P. L2 writing assistants and context-aware dictionaries: New challenges to lexicography // Lexikos. 2017. T. 27. P. 494–521.
30. The Routledge Handbook of Lexicography. London; New York : Taylor & Francis Group, 2018. 809 p.
31. Trap-Jensen L. One, two, many: Customization and user profiles in internet dictionaries // Proceedings of the XIV Euralex International Congress / Ljouwert: Fryske Akademy-Afûk, 2010. P. 1133–1143.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база

учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/

19. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной практической задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере решения проблем межкультурного взаимодействия;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, на каждом занятии студент может участвовать в решении теоретических и практических задач, в целом за занятие оценивается в диапазоне от одного до пяти баллов, ближе к окончанию дисциплины предлагается написание текущего теста, а в промежуточную аттестацию – итогового теста; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой, регионоведческой и научно-исследовательской практик в организациях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 7 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают развитие умения решать задачи межкультурного взаимодействия.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении: не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.06 Теория перевода
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода И.А. Воронцова
Кандидат филологических наук,
зав. кафедрой теории и практики перевода К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория перевода» состоит в углублении теоретической базы в области переводоведения.

Основными ***задачами*** курса являются:

• Систематизация понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);

• Введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

• Отработка навыков получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	Письменный перевод Доклад Тест (промежуточная аттестация)
ПК-10	Способен использовать понятийный аппарат переводоведения в логичном и последовательном представлении результатов собственного исследования	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного	Доклад Письменный перевод Устный перевод Тест (промежуточная аттестация)

		научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5	Семестр 6
Контактная работа с преподавателем (всего)	**72**	**36**	**36**
В том числе:			
Лекции	**24**	**12**	**12**
Семинары	**48**	**24**	**24**
Самостоятельная работа (всего)	**72**	**36**	**36**
В том числе:			
Работа со специальной литературой, отбор информационных источников	**14**	**10**	**10**
Подготовка к дискуссии	**8**	**6**	**6**
Подготовка выступлений на семинарских занятиях	**10**	**6**	**6**
Составление глоссария	**6**	**4**	**4**
Выполнение анализа текста	**14**	**10**	**10**
Вид промежуточной аттестации		**Зачет/О**	**Зачет/О**
Общая трудоемкость часов	**144**	**72**	**72**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**4**	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	История переводческой мысли в России и за рубежом.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения. Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода. Теория и практика перевода в России.
2.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая,

		интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др.
3.	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, нормативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.). Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. Виды переводческих трансформаций: лексические, грамматические, стилистические; перестановки, замены, опущения, добавления.
4.	Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	Совершенствование компетенций по вопросам: Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости. Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.
5.	Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика. **Лексические замены:** конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. **Межкультурная адаптация в процессе перевода**. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
6.	Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках. **Грамматические замены** морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.
7.	Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы. Проблема передачи языковых и речевых

		отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.

5.2 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Семинары	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**История переводческой мысли в России и за рубежом.**	**8**	**4**	**9**	**21**
1.1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе.	2	1	2	5
1.2	Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения.	2	1	2	5
1.3	Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода.	2	1	3	6
1.4	Теория и практика перевода в России.	2	1	2	5
2.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	**2**	**4**	**9**	**15**
2.1	Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др.	2	4	9	15
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	**2**	**8**	**9**	**19**
3.1	Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, номативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.).	1	4	4	9
3.2	Способы, методы и приемы перевода. Переводческие	1	4	5	10

	преобразования (трансформации) как способ перевода (интерлинеарный и трансформационный перевод); трансформации как прием перевода: перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции, антонимический и описательный перевод.				
4.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.**	**2**	**8**	**9**	**19**
4.1	Совершенствование компетенций по вопросам: Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости.	1	4	4	9
4.2	Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.	1	4	5	10
5.	**Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	**4**	**8**	**6**	**18**
5.1	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе.	1	2	2	5
5.2	Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов..	1	2	1	4
5.3	Проблема ложных друзей переводчика	1	2	1	4
5.4	Лексические замены: конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Комплексные трансформации: антонимический	1	2	2	5

	перевод, целостное преобразование, компенсация.				
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	**4**	**10**	**6**	**20**
6.1	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках.	2	5	3	10
6.2	Грамматические замены морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.	2	5	3	10
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	**2**	**6**	**4**	**12**
7.1	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы.	1		2	3
7.2	Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.	1	6	2	9
8.	**Итого**	**24**	**48**	**72**	**144**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**История переводческой мысли в России и за рубежом**.	Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка докладов / презентаций об исторических концепциях перевода и вкладе практиков и теоретиков перевода в развитие переводческой деятельности и переводоведения в России и за рубежом, овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам.

		Подготовка семинарского проекта «Выдающийся российский автор в переводе» (о вкладе в развитие переводческой деятельности и обогащение русской культуры В. Тредиаковского, М. Ломоносова, М. Лермонтова, В. Жуковского, Б. Пастернака, В. Набокова, С. Маршака, К. Чуковского, Б. Заходера и др.) Подготовка и написание курсовой работы.
2	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка к дискуссии по основным концепциям лингвистической теории перевода: теории закономерных соответствий; трансформационной; денотативной; семантической; уровней эквивалентности, частной и общей адекватности и др. Подготовка докладов / презентаций о Овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Подготовка и написание курсовой работы.
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка докладов / презентаций об исторических и универсальных концепциях эквивалентности (*концепция формального соответствия, нормативно-содержательной и эстетической эквивалентности, динамической (функциональной) эквивалентности, концепция полноценности перевода, «скопос»-теория, неогерменевтическая модель перевода* и др.), овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами перевода, основными типами трансформаций (*перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции, антонимический и описательный перевод*) на базе специальных тренировочных упражнений, составление классификационных схем (таблиц) приемов перевода. Подготовка и написание курсовой работы.
4	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.**	Изучение литературы по основным вопросам жанровой и транслатологической классификация текстов, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*транслатологический тип, моно- / поликультурность, группа переводимости* и т.д.), овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Доработка и представление проекта глоссария переводоведческих терминов. Овладение способами, методами и приемами перевода научных, деловых и публицистических текстов. Подготовка и написание курсовой работы.
5.	**Лексические**	Изучение литературы по основным теоретическим

	особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	вопросам, овладение терминологией теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (*прецедентность, прецедентный феномен, прецедентная ситуация, прецедентное имя, текст, высказывание; реалия (безэквивалентная лексика*), *фразеологический оборот, ложные друзья переводчика* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, разработка и представление глоссария ложных друзей переводчика. Овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами передачи лексических трудностей при переводе с иностранного языка на русский и наоборот на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи лексических трудностей при переводе (приемы передачи прецедентных имен, высказываний, реалий, фразеологических оборотов и др.). Составление каталогов словарей (общих, терминологических, лингвострановедческих, конкордансов и др.). **Подготовка и написание курсовой работы.**
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*морфологическая / функциональная замена, уподобление, конверсия, осложненная конверсия, синтаксическое / лексико-синтаксическое развертывание / свертывание, членение / объединение предложений, замена исходной синтаксической связи* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках (проблема перевода конструкций с неличными формами, падежных форм, артиклей, проблема объединения и членения предложений при переводе, замена типа синтаксической связи при переводе) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи грамматических трудностей при переводе. **Подготовка и написание курсовой работы.**
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*стилистический аспект перевода, образная замена, преобразование образной основы стилистического оборота, эмфатизация, нейтрализация* и др.), разработка проекта глоссария

		переводоведческих терминов, овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами передачи стилистической маркированности и отклонений от литературной нормы при переводе (приемами перевода метафоры и метонимии, передачи экспрессивных синтаксических конструкций, приемами эмфатизации и нейтрализации языковых единиц) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи стилистических трудностей при переводе.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов):

1. Проблема передачи прецедентности при переводе.
2. Особенности перевода фразеологических оборотов.
3. Особенности передачи реалий при переводе.
4. Ложные друзья переводчика как объект двуязычной лексикографии.
5. Синтаксические преобразования в переводе.
6. Проблема передачи лексических средств экспрессивности при переводе.
7. Проблема передачи грамматических средств экспрессивности при переводе.
8. Особенности перевода специального (научного / научно-учебного / научно-популярного, искусствоведческого, философского и т.д.) текста.
9. Креолизованный текст как объект переводческого анализа (на материале рекламных текстов, текстов кинофильмов, мюзиклов и т.д.)
10. Особенности перевода публицистического текста.
11. Особенности перевода художественного текста.
12. Поэтический текст как объект переводческого анализа.
13. Лексикографические аспекты перевода.
14. Устный последовательный перевод: проблема оптимизации процесса, методические рекомендации.
15. Устный синхронный перевод: проблема оптимизации процесса, методические рекомендации.

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
История переводческой мысли в России и за рубежом.	Доклад	ПК-10.1 ПК-10.2 ПК-10.3
Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной	Доклад	ПК-10.1 ПК-10.2

коммуникации.		ПК-10.3
Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	Доклад	ПК-10.1 ПК-10.2 ПК-10.3
Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	Доклад Письменный перевод	ПК-10.1 ПК-10.2 ПК-10.3 ПК-9.3
Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Письменный перевод	ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Письменный перевод	ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Письменный перевод	ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий, практических занятий – 1 балл;
отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.
Выступление на практических занятиях с докладом – от 1 до 5 баллов;
активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.
Письменный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план
Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Итого	**3**	**12**
Всего в семестре		**21**	**30**

Промежуточная аттестация	1	10
ИТОГО	**22**	**40**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 33 баллов		

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Итого	**3**	**12**
Всего в семестре		**21**	**30**
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		**22**	**40**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 33 баллов			

7.1.1

<u>Оценочное средство «Доклад»</u>

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. История развития зарубежной переводческой мысли: период древности и античности.
2. История развития зарубежной переводческой мысли: период средневековья.
3. История развития зарубежной переводческой мысли: эпоха Возрождения.
4. История развития зарубежной переводческой мысли: эпоха Просвещения.

5. История развития зарубежной переводческой мысли: романтический период.
6. История развития зарубежной переводческой мысли: XX век.
7. История развития переводческой мысли в России: период Киевской и Московской Руси.
8. История развития переводческой мысли в России: эпоха Петра Великого.
9. История развития переводческой мысли в России: эпоха Екатерины Великой.
10. История развития переводческой мысли в России: романтический период.
11. История развития переводческой мысли в России: XX век.
12. Современное состояние переводческой деятельности в России и за рубежом.
13. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная.
14. Основные концепции лингвистической теории перевода: семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
15. Моделирование процесса перевода.
16. Переводческие преобразования (трансформации): перестановка, грамматические замены.
17. Переводческие преобразования (трансформации): лексические замены, опущения, добавления.
18. Переводческие преобразования (трансформации): антонимический и описательный перевод, целостное преобразование, компенсация.
19. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи прецедентных феноменов и интертекстуализмов при переводе.
20. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности перевода реалий.
21. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности перевода фразеологических оборотов.
22. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи ложных друзей переводчика при переводе.
23. Основные грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема перевода иноязычных конструкций с неличными формами.
24. Основные грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема передачи артиклей при переводе.
25. Основные грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема объединения и членения предложений при переводе, замена типа синтаксической связи при переводе.
26. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи метафоры и образного сравнения.
27. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи метонимических единиц.
28. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи средств синтаксической экспрессии.
29. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе.
30. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода научных текстов.
31. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода деловых текстов.
32. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода публицистических текстов.

33. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода художественных текстов.

Критерии оценивания докладов

Критерий	Балл
Полно и корректно использует терминологию переводоведения	1 балл
Представляет основные библиографические источники по рассматриваемой тематике выступления	1 балл
Полно раскрывает суть рассматриваемого вопроса	1 балл
Выстраивает презентацию для сопровождения проблемной теоретической ситуации	1 балл
Умеет анализировать исследуемый вопрос согласно профессиональным задачам	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	2 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность	Осуществляет самоанализ и рефлексию	1 балл

предпереводческой и постпереводческой аналитики	результатов своих действий.	
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на лекциях и семинарах (выполнение указанных видов самостоятельной работы).
2. Допуск к **зачету с оценкой** предполагает:
   - суммарный балл для допуска к зачету должен быть не меньше 33 баллов
   - суммарный балл для получения зачета с оценкой должен быть не меньше 38 баллов (учитывая написание зачетного теста)

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен корректно использовать терминологию переводоведения, подбирать необходимую для исследования литературу и самостоятельно выполнять письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91% 40-36 баллов**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном корректно использовать терминологию переводоведения, подбирать необходимую для исследования литературу и самостоятельно выполнять письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76% 35-28 баллов**	**хорошо**

базовый	Студент способен использовать терминологию переводоведения, подбирать необходимую для исследования литературу и выполнять письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии с предъявляемыми в конкретной ситуации требованиями, использовать электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61% 27-21 баллов**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен использовать терминологию переводоведения, подбирать необходимую для исследования литературу и выполнять письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии с предъявляемыми в конкретной ситуации требованиями, использовать электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже % менее 20 баллов**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		**ОПК**	**ПК**
Тест			
			ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
			ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач.

			ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Тест по дисциплине «Теория перевода».

(Английский язык)

(1) Общие вопросы теории перевода

1. **Дайте определение понятия «перевод»: _____**

2. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

3.Однозначных соответствий НЕ имеют:

А) наименования организаций
Б) имена собственные
В) числительные
Г) варваризмы

4. К элементарным трансформациям НЕ относится
А) антонимический перевод
Б) замена
В) перестановка
Г) опущение

5. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется
А) познавательной
Б) экспрессивной
В) оперативной
Г) эстетической

6. Устойчивые ассоциации, идеологическая оценочность, экспрессивная окраска и пр. являются элементами … содержания.
А) денотативного
Б) интерпретативного
В) внутриязыкового
Г) сигнификативного

7. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?
А) вариабельные
Б) инвариантно-вариабельные
В) инвариантные
Г) пустые

8. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.
А) методам
Б) способам
В) приемам
Д) стратегиям

9. Средневековые переводы Библии как иконического священного текста дали толчок развитию концепции
А) полноценности перевода
Б) формального соответствия
В) нормативно-содержательного соответствия
Г) эстетического соответствия

10. Концепция нормативно-содержательного соответствия не ориентирована на следующие принципы:
А) максимально полная передача содержания
Б) соблюдение норм языка перевода
В) максимальная тождественная передача формы
Г) учет содержательной стороны на уровне интерпретатора

11. Автором концепции нормативно-содержательного соответствия официально выступает:
А) Я.А. Коменский
Б) Дж. Локк
В) М. Лютер
Г) Я. Рецкер

12. Принцип жесткого разделения содержания и средств его выражения лег в основу концепции
А) эстетического соответствия
Б) полноценности перевода
В) универсальной модели «скопос»
Г) нормативно-содержательного соответствия

13. Концепция динамической эквивалентности предлагает установление переводческого тождества путем сравнения
А) текста оригинала и текста перевода
Б) цели оригинала и цели перевода
В) словообразовательных средств оригинала и перевода
Г) реакции слушателя на текст оригинала и текст перевода

14. В рамках переводческой модели «скопос» цель перевода понимается … чем коммуникативное задание и функция текста.
А) шире
Б) уже В) тождественно

15. Положение о том, что содержание всех языковых знаков отражает предметы, явления или отношения реальной действительности, лежит в основе… модели перевода.
а) трансформационной в) семантической
б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

16. Этапы преобразования поверхностных структур в ядерные и перенос последних на материал ПЯ – это этапы процесса перевода, описанные … моделью перевода.
а) трансформационной в) семантической
б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

17. Компонентный анализ смыслов и выбор в ПЯ единиц, содержащих те же смысловые элементы, - неотъемлемая часть процесса перевода в ракурсе … модели перевода.
а) трансформационной в) семантической
б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

18. Автором теории уровней эквивалентности является
а) Я.И. Рецкер в) А.Д. Швейцер
б) Ю. Найда г) В.Н. Комиссаров

(2) Лексические аспекты перевода

19. Ситуативные реалии есть
а) слова с выраженным культурным компонентом значения
б) отражение в тексте культуры народа, воздействующее на предметное содержание текста
и) языковая картина мира
г) фоновые знания реципиента текста

20. При появлении ситуативных реалий в переводимом художественном тексте они обычно
а) выпускаются
б) комментируются внутри текста
в) комментируются вне текста (в примечаниях)
г) заменяются на аналогичные, свойственные культуре носителей языка перевода

21. Особый разряд лингвоэтнических реалий, оформленных в тексте в виде

прямых или скрытых цитат, известных носителям языка из их культурно-исторического опыта, носит название

а) интертекстуализмов
б) лингвокультурем
в) псевдоаллюзий
г) экзотизмов

22. К адаптивным приемам передачи экзотизмов на переводящем языке НЕ относится

а) калькирование
б) межъязыковая транскрипция
в) описательный перевод
г) родовидовая замена

23. Реалии-меры переводятся с помощью однозначного соответствия

а) в художественном тексте
б) в научно-техническом тексте
в) в публицистическом тексте
г) в официально-деловом тексте

24. Общеизвестные имена собственные передаются на ПЯ с помощью

а) традиционного соответствия
б) межъязыковой транскрипции
в) семантического перевода корневой морфемы
г) функционального аналога

25. В каком случае при передаче междометий на ПЯ НЕ используется межъязыковая транскрипция?

а) междометия являются индивидуальными, авторскими
б) междометия являются лексикализованными
в) междометия передают национальный колорит
г) необходимо сохранить ритмическое подобие облика междометия

26. Дайте определение понятия «литературная норма» _____

27. К языковым отклонениям от литературной нормы НЕ относятся

а) диалекты
б) табуированная лексика
в) детский язык
г) просторечие

28. Применение языковых новаций с абсурдной семантикой морфем, но построенных на сохранении привычных словоформ и словообразовательных моделей, имеет место при передаче такого речевого отклонения, как

а) вольность устной речи
б) ломаная речь
в) дефекты речи
г) словотворчество

(3) Грамматические и стилистические аспекты перевода

29. Различия в принципах грамматического строя английского и русского языков задается их принадлежностью к разным языковым

а) функциям
б) семьям
в) группам
г) категориям

30. Функциональная замена – это грамматическое преобразование, применяемое когда

а) вИЯ и ПЯ совпадают функции грамматических форм
б) вИЯ и ПЯ не совпадают функции грамматических форм
в) вИЯ и ПЯ не совпадают правила сочетаемости грамматических форм
г) вИЯ и ПЯ не совпадают принципы актуального членения предложения

31. Уподобление – это прием перевода, предусматривающий

а) придание разным грамматическим формам общих грамматических свойств

б) придание разным грамматическим формам общего орфографического вида

в) перенос порядка слов в предложении ИЯ на предложение ПЯ

г) грамматическую интерференцию

32. В перечень условий применения морфологической замены типа переводческой конверсии НЕ включается случай

а) несовпадения степени эксплицитности элементов сообщения

б) стилистической неуместности экспликации элементов сообщения

в) различия комбинаторных правил сочетаемости грамматических форм

г) изменения парадигмы языковой единицы и, как следствие, ее грамматических функций

33. Осложненная конверсия – это прием перевода, предполагающий

а) преобразование какой-либо формы с изменением ее грамматических функций, но сохранением смысловых

б) преобразование какой-либо формы с изменением ее грамматических и смысловых функций

в) преобразование какой-либо формы с сохранением ее грамматических функций, но изменением смысловых

г) преобразование какой-либо формы с изменением ее грамматических функций и перестановкой в предложении (фразе)

34. Лексико-синтаксическое развертывание определяется как

а) сокращение морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений

б) изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений

в) расщепление лексико-грамматической единицы на составляющие, каждая из которых несет часть исходной информации

г) замена грамматических или смысловых функций исходной единицы в тексте

35. Стилистические аспекты перевода – это аспекты перевода

а) художественной прозы

б) поэтического текста

в) фразеологических оборотов

г) стилистически маркированных единиц языка и речи

36. Метафора фольклорного, библейского или античного происхождения передается посредством

а) образной замены

б) традиционного соответствия

в) морфологической замены

г) полного буквального перевода

37. Перевод развернутого стилистического контекста, играющего доминирующую роль в образной системе текста, часто связан с необходимостью

а) преобразования образной основы стилистического оборота

б) антонимического перевода

в) структурной замены оборота

г) опущения оборота

38. Выполните письменный перевод текста, сделайте его пред- и постпереводческий анализ, прокомментируйте выделенные единицы перевода (единицы текста) с точки зрения их обработки в переводе, скорректируйте свои переводческие решения с учетом рекомендаций преподавателя и самостоятельной рефлексии:

(Английский язык)

The Renaissance ideal of the universal man was realized[1] in Leonardo da Vinci (1452-1519). In him, scientific curiosity and powerful intelligence were allied with love of nature and a deep feeling for the mysteries of the universe. By his own account[2] engineer, scientist, musician, painter and sculptor, Leonardo studied everything, from the movement of water to the internal complexities of the human body; he made designs for flying machines, dams, buildings, siege machines, all sketched and described in his notebooks[3]. He painted what has become[4] the most famous picture in the world — the *Mona Lisa,* the woman who sits, smiling mysteriously, before a melting landscape of rocks and water[5].

Критерии оценивания компетенций, проверяемых тестом

Критерий	**Балл**
Полно и корректно использует терминологию переводоведения	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Показывает владение переводческим анализом	**2**
Максимальный балл	**10**

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	**Балл**
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 20 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 21 до 30 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 31 до 40 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 41 до 50 % теста	5 баллов
Правильно выполнено от 51 до 60 % теста	6 баллов
Правильно выполнено от 61 до 70 % теста	7 баллов
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	8 баллов
Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	9 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	10 баллов
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического

бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2008. – 416с.
4. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
5. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183.html

б) Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
3. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. – 99 с.
4. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
6. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
7. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
8. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.
9. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/13162.html
10. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
3. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
5. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
6. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
7. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
8. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
9. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
10. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
11. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
12. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
13. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное

обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.01.01. Практикум письменного перевода первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода, к.ф.н. А.А. Шарова
Ассистент кафедры теории
и практики перевода К.Е. Суминова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями, программным обеспечением.
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности письменного перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	

ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**						
		2	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)		**36**	**126**	**108**	**72**	**72**	**54**	**90**
В том числе:								
Лекции								
Практические занятия (ПЗ)								
Лабораторные работы (ЛР)		36	126	108	72	72	54	90
Самостоятельная работа (всего)		**36**	**126**	**108**	**90**	**54**	**36**	**108**
В том числе:								
Письменный перевод		20	84	72	60	38	20	70
Практическое задание		12	30	26	20	10	12	28
Глоссарий		4	12	10	10	6	4	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с			**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**

оценкой)								
Общая трудоемкость (часов)		**72**	**252**	**216**	**162**	**126**	**90**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)		**2**	**7**	**6**	**4.5**	**3.5**	**2.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.
2	Виды информации в тексте.	**Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
	Источник, реципиент, цель перевода.	**Источник, реципиент, цель перевода.** Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе.
3	Транслатологическая классификация типов текста.	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста.
4	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	**Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
5	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	**Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня англоязычных стран: история. Питание и здоровье: правильное питание.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Национальная кухня англоязычных стран: рецепты.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. История английского/американского и русского кинематографа. Известные английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма.

	примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	

Содержание разделов дисциплины (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Рекламный текст.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России. Здоровый образ жизни.

4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.

Содержание разделов дисциплины (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Национальные виды спорта англоязычных стран.

Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№	Наименование раздела	Наименование тем

п/п	дисциплины	
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. *Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.* Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Английская, американская и российская живопись.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
2.	Использование в письменном переводе современных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Составление глоссария. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные законодательные тексты Великобритании, США и России. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

Семестр 2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и	Лекции	Лабораторные	Самост. работа	Всего часов

	входящих в него тем		занятия	студента	
1.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.		4	4	**8**
2.	**Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.		4	4	**8**
3.	**Источник, реципиент, цель перевода.** Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		8	8	**16**
4.	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		6	6	**12**
5.	**Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст**.** **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		6	6	**12**
6.	**Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.		8	8	**16**

	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.				
Итого			**36**	**36**	**72**

Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия		36	36	**48**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия		24	24	**72**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций**: Кинематограф		34	34	**68**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Кинематограф		32	32	**64**
Итого			**126**	**126**	**252**

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ		32	32	**64**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ		22	22	**44**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина		34	34	**68**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина		20	20	**40**
Итого			**108**	**108**	**216**

Семестр 5

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и		**24**	**30**	**54**

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		**10**	**12**	**22**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		**8**	**10**	**18**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		**6**	**8**	**14**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		**16**	**20**	**36**

6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		**8**	**10**	**18**
Итого			**72**	**90**	**162**

Семестр 6

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование		**22**	**18**	**40**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		**14**	**10**	**24**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые		**8**	**4**	**12**

	технологии				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		**10**	**8**	**18**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		**10**	**8**	**18**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		**8**	**6**	**14**
Итого			**72**	**54**	**126**

Семестр 7

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика		**16**	**10**	**26**

2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Темы переводческих ситуаций: Политика		**10**	**8**	**18**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		**16**	**10**	**26**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		**12**	**8**	**20**
Итого			**54**	**36**	**90**

Семестр 8

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.		**24**	**30**	**54**

	Темы переводческих ситуаций: Экология				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология		**20**	**24**	**44**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право		**24**	**30**	**54**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право		**22**	**24**	**46**
Итого			**90**	**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
Семестр 2		
1.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
2.	**Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
3.	**Источник, реципиент, цель перевода.**	Поиск и анализ литературы по теме.

	Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5.	**Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6.	**Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 3

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных

	Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций**: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 4

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов**.** **Темы переводческих ситуаций:** СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина	особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 5

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Карта мира	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа

	особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества	с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 6

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Образование	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Научно-технический прогресс и новые технологии	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:**	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	Научно-технический прогресс и новые технологии	
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 7

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. **Темы переводческих ситуаций:** Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий.

3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 8

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экология	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экология	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Право	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Право	переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 2)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
Виды информации в тексте.	Практическое задание	ПК-4.2
Источник, реципиент, цель перевода. Транслатологическая классификация типов текста.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3

		ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3

Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3

адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спрот	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спрот		
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: искусство	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1

Темы переводческих ситуаций: Экономика		ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на практических занятиях, активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1-2 балла, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла.

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов.

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план
Семестр 2

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**18**	**18**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	1	3
	Виды информации в тексте.	1	3

	Источник, реципиент, цель перевода. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства.	4	14
	Транслатологическая классификация типов текста. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства.	4	16
	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	4	14
	Понятие переводческой стратегии. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	4	16
	Итого за 2 семестр	**18**	**66**
Всего за 2 семестр		**36**	**84**
Промежуточная аттестация			
ИТОГО		**36**	**84**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 36 баллов			

Семестр 3

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин.**	**Макс.**

		Кол-во баллов	Кол-во баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**63**	**63**
	Итого	**63**	**63**
	Наименование темы	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня англоязычных стран: история. Питание и здоровье: правильное питание.	12	38
Контроль работы на занятиях	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия. Национальная кухня англоязычных стран: рецепты.	18	58
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций**: Кинематограф. История английского/американского и русского кинематографа. Известные	17	53

	английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** Кинематограф. Анализ и характеристика фильма.	16	52
	Итого за 3 семестр	**63**	**207**
Всего за 3 семестр		**126**	**270**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**129**	**275**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 126 баллов			

Семестр 4

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**54**	**54**
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение.	14	44

	Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ. Рекламный текст.	13	43
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России. Здоровый образ жизни.	17	53
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.	10	34
	Итого за 4 семестр	**54**	**174**
Всего за 4 семестр		**108**	**228**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**

ИТОГО	**111**	**233**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 108 баллов		

Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**36**	**36**
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Карта мира. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.	4	14
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.	3	9
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций**: Спорт. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.	8	24
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Спорт. Национальные виды спорта англоязычных стран.	4	16
	Итого за 5 семестр	**36**	**120**
Всего за 5 семестр		**72**	**156**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**75**	**161**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**36**	**36**
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Образование. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.	11	33
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Научно-технический прогресс и новые технологии. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.	7	23

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Научно-технический прогресс и новые технологии. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.	4	16
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.	5	15
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство. Английская, американская и российская живопись.	5	17
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.	4	16
	Итого за 6 семестр	**36**	**120**
Всего за 6 семестр		**72**	**156**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**75**	**161**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**27**	**27**
	Итого	**27**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Макро/микроэкономика.	6	22
	Итого за 7 семестр	**27**	**93**
Всего за 7 семестр		**54**	**108**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**57**	**113**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**45**	**45**
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология. Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.	10	34
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право. Основные законодательные тексты Великобритании, США и России. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры.	12	38

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.	11	37
	Итого за 8 семестр	**35**	**147**
Всего за 8 семестр		**80**	**192**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**83**	**197**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 80 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

A detached house - отдельно стоящий дом, дом на одну семью. Пример: Detached houses are now common across Europe - Дома на одну семью в настоящее время

распространены в Европе.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений, обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

Does Higher Education Help Some Groups More than Others?

A recent study suggests that higher education in the United States financially helps white people more than it does other groups.

Last October, the Georgetown University published a study on U.S. college **graduates**. Researchers looked at the earnings of white, black and Latino Americans who had earned a **bachelor's degree** between 1991 and 2016.

Over that period, blacks and Latinos with a bachelor's degree increased their likelihood of getting and keeping a good-paying job - at least $35,000 a year. But in 2016, white college graduates held 77 percent of the good-paying jobs.

The study also showed that whites holding a bachelor's degree and working in a good job earned about $10,000 more a year than blacks and Latinos with the same education.

Anthony Carnavale is the director of the Georgetown education center. He describes the findings as just another example of America's long history of treating minorities unequally.

The first blacks to arrive in North America came as slaves. Even after the United States banned slavery, many southern states created laws violating their rights. These rules excluded African Americans from many schools and fields of employment. Following World War II, many Whites moved out of major U.S. cities thanks, in part, to the financial aid they received for their military service.

This made it possible for majority white communities to build large tax bases, which helped finance strong public school systems. This then made it possible for more whites to attend colleges and universities.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	

Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

BOUNDING THE LAND

To take advantage of their land's diversity, Indian villages had to be mobile. This was not difficult as long as a family owned nothing that could not be either stored or transported on a man's or -- more often -- a woman's back. Clothing, baskets, fishing equipment, a few tools, mats for wigwams, some corn, beans, and smoked meat: these constituted most of the possessions that individual Indian families maintained during their seasonal migrations. Even in the south, where agriculture created larger accumulations of food than existed among the hunter-gatherer peoples of the north, much of the harvest was stored in underground pits to await later visits and was not transported in large quantities. The need for diversity and mobility led Indians to avoid acquiring much surplus property, confident as they were that their mobility and skill would supply any need that arose. The first English visitors to America thought it a paradox that Indians seemed to live like paupers in a landscape of great naturial wealth.

РАЗМЕЖЕВАНИЕ

Индейцам приходилось вести кочевой образ жизни, чтобы иметь возможность пользоваться природными ресурсами. Такое кочевье было возможно только в том случае, если все имущество семьи сводилось к тому, что мог перенести на

своих плечах мужчина или -- что случалось гораздо чаще -- женщина. Одежда, корзины, рыболовные принадлежности, инструменты, щиты для постройки вигвамов, небольшой запас кукурузы, бобов и копченого мяса -- вот почти все, чем владела индейская семья, совершая сезонные кочевья. Даже на юге, где благодаря сельскому хозяйству население имело более солидные запасы пищи, чем северные охотники-собиратели, большую часть урожая содержали на месте в подземных хранилищах. Кочевали на юге тоже налегке, время от времени наведываясь к подземным хранилищам за пополнением припасов. Таким образом, необходимость вести кочевой образ жизни вынуждала индейцев к тому, чтобы избегать имущественных излишков и больше полагаться на свое умение добывать все необходимое в пути. Первые английские поселенцы в Америке воспринимали как парадокс то, что индейцы живут в такой, с их точки зрения, нищете, тогда как земля изобиловала богатейшими природными ресурсами.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	0,5 балла
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **126 (семестр 3), 108 (семестр 4), 72 (семестр 5), 72 (семестр 6), 54 (семестр 7), 80 (семестр 8) баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

	ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.

	различные программные средства.	
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Семестр 3. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

When a beloved TV series comes to a finish, it's common to hear fans say they're "grieving" the ending of a story they've watched and kept up with, sometimes for years. But what is the reasoning behind these intense, and often immediate, emotions?

The most obvious reason is because you've built a connection to the storyline and the characters. "Even when it's fantasy, there's genuine investment in the outcome of a story and the state of the various characters," said Brian Kong, PsyD, a Chicago-based psychologist who often explores the intersection of therapy and pop culture. He said that these connections can also be seen with celebrities and sports teams: "It's similar to a football fan expressing outrage over a play or trade that they disagree with."

The length of the series is a way of looking back on your life. Kong agreed that in a span of eight years (the length of "Game of Thrones") or five years (the length of "Breaking Bad"), people can experience many life changes. Having a constant like a TV show is often a way to reflect on what's happened over the years. "It reminds us of the passage of time and where we were and who we watched it with," he said.

Taylor Pittman

Семестр 4. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

A healthy diet may reduce a person's risk of dying prematurely, according to new Swedish research. The study, published on *PLOS Medicine*, suggests people who eat a healthy Mediterranean-style diet were at lower risk of all-cause mortality, including cardiovascular disease (CVD), regardless of their body mass index (BMI).

High BMI is normally associated with higher all-cause mortality, the researchers say. "Higher BMI accounted for 4.0 million deaths globally in 2015 and more than two-thirds of those deaths were due to CVD." But the study found people with obesity, who ate a healthy diet rich in vegetables, fruit and whole grains, did not have the same increased risk of premature death. However, study participants with obesity who ate healthily did still suffer a higher risk of early death from CVD than 'normal-weight' participants who ate the same, but the differences were 'modest'.

"These results indicate that adherence to healthy diets, such as a Mediterranean-like diet, may be a more appropriate focus than avoidance of obesity for the prevention of overall mortality," lead author Karl Michaëlsson says.

Interestingly, the researchers found people who didn't eat a healthy diet but had a 'normal' BMI, still had an elevated risk of dying prematurely, despite being what is considered a 'healthy weight' range.

Jenny de Montalk
Healthy Life Media

Семестр 5. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Northumberland National Park, known as the 'land of far horizons', is home to England's cleanest rivers, purest air and darkest skies.

Sitting within the Northumberland International Dark Sky Park – the largest area of protected night sky in Europe – here, on a clear night, you can see thousands of stars, the Milky Way and even the Andromeda Galaxy (2.5 million light years away). If you're lucky you might even spot the aurora borealis.

The landscape under these stars is ancient. Hadrian's Wall snakes along the Northumberland's

stunning crags and escarpments. A fixed frontier of the Roman Empire from coast to coast, it was once occupied by both soldiers and civilians.
The landscape is just as wild today, and as the least populated of all the National Parks, nature thrives. Tranquillity, discovery and exploration belay the park's bloody history of wild border reivers and roman army camps.
A good starting point to explore is The Sill, the park's National Landscape Discovery Centre, which has an excellent exhibition of the history, culture and heritage of Northumberland.
Did You Know? Tales of ancient giants, monsters and supernatural shapeshifters abound here. The duergers, a race of trolls from the Simonside Hills were feared as the most malicious and were thought to snatch weary travellers from the moors.
Getting there. Newcastle is the gateway to the National Park and is very well connected by rail from most cities. From Newcastle, the Tyne Valley Line takes you into the southern part of Northumberland National Park. Coaches service Newcastle and Carlisle from throughout the UK and multiple local bus companies connect Newcastle to the Park.
UK National Parks

Заместитель председателя правительства России Дмитрий Чернышенко сообщил, что в стране 88,5% детей регулярно занимаются спортом.
Вице-премьер напомнил, что правительство по поручению президента России Владимира Путина разработало и утвердило концепцию развития детско-юношеского спорта до 2030 года. В ее рамках в 84 субъектах утверждены региональные программы развития, еще в одном документ находится на согласовании.
Вице-премьер добавил, что для достижения поставленных целей правительством проводится комплексная работа. В рамках федерального проекта "Спорт - норма жизни" нацпроекта "Демография" создаются новые спортивные объекты. Запущен новый федеральный проект "Бизнес-спринт". В его рамках в регионах создаются "умные" спортивные площадки и модульные залы шаговой доступности. В этом году ведется строительство 190 спортплощадок и модульных залов по всей стране, а до 2030 года их число увеличится до 1500. При этом не менее 50% объектов капитального строительства для массового спорта будут создаваться с привлечением частных инвестиций.
РИА Новости

Семестр 6. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

English art begins with the stone carvings and metalwork created by early Celtic tribes. The objects that survive show a love of decoration. Helmets, swords, and household goods were patterned with coils and spirals based on animal forms.
In A.D. 43, Britain was conquered by the Romans. They built fortified cities such as Londinium (London) and Aquae Sulis (Bath), which they joined by a network of paved roads. Roman engineers and craftsmen used techniques and materials from the Mediterranean to build elaborate palaces and temples, decorated with mosaic pavements and marble sculpture. Later, the Romans introduced Christianity to Britain.
After the Romans left Britain in the 400's, the country was invaded by northern European tribes, among them the Angles and Saxons. They were followed by Vikings from Scandinavia. From this mixture of cultures, a period of Celto-Saxon art emerged of even greater decorative richness. Much of it was portable treasure such as enameled gold jewelry set with precious stones. Objects discovered in the royal ship burial at Sutton Hoo and other sites suggest that both Christian and pagan religions were practiced.
During the 600's, missionaries arrived in Britain to strengthen Christianity there. They came from Rome and from monasteries in Ireland and Scotland. From the monasteries came the art of illuminating manuscripts. Gospels and other devotional books were copied by hand and beautifully decorated. The Book of Kells, an Irish manuscript of 760-820, is one of the best examples of this

high point of Celto-Saxon art. Its richly colored illuminations interlace figures, animals, and birds with geometric designs.

Ученые Омского аграрного научного центра (АНЦ) вывели по госзаказу для аграриев Сибири и Урала, где в последние годы участились засушливые периоды, три сорта пшеницы и ячменя, сохраняющие высокую урожайность при недостатке влаги. Эти виды злаковых переданы на государственное сортоиспытание.
В Омской области уже третий год подряд посевы страдают от нехватки влаги. Так, в этом году в регионе 12 районов попали под почвенную засуху, 15 - под суховей. Всего пострадало более 360 тыс. га посевов зерновых культур. Из-за этого на пострадавших от засухи посевных площадях урожайность зерновых культур снизилась в два раза.
"В 2021 году АНЦ получил федеральный грант на развитие селекционно-семеноводческого центра. В рамках исполнения этого гранта, а также государственного задания по созданию сортов яровых культур, были созданы три засухоустойчивых сорта мягкой и твердой пшеницы, а также ячменя. Они переданы на госсортоиспытание", - рассказали в научном учреждении.
ТАСС

Семестр 7. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

More than two million migrants were detained at the US-Mexico border over the past year, a record figure that creates a political headache for the Biden administration.

According to new figures from US Customs and Border Protection (CBP), the figure of 2.15 million represents a 24% increase on the year before.
The statistics show that the number of migrants from Venezuela, Nicaragua and Cuba rose dramatically, while the number from Mexico and Central America's Northern Triangle of El Salvador, Guatemala and Honduras fell.
In a statement, CBP Commissioner Chris Magnus said that "failing Communist regimes" were "driving a new wave of migration" at the border.
Experts point to several other reasons for the spike, including large numbers of repeat crossings and lingering pandemic-related economic issues across Latin America.
The rising number of migrants at the border is a politically contentious issue ahead of the US midterm elections in November.
President Joe Biden and other Democrats have been criticised by political opponents over the rise, while there has also been growing tension between the White House and some state governments - most visibly in the form of migrants being bussed or flown to Democratic-run areas such as New York and Washington DC.
BBC

Рецессия в российской экономике завершилась, говорится в исследовании НИУ "Высшая школа экономики".
"Рост основных макропоказателей в течение двух кварталов подряд в конце 2020 года формально позволяет говорить об окончании рецессии в России уже к началу 2021 года", - говорится в бюллетене "Комментарии о государстве и бизнесе", подготовленном ВШЭ.
Как отмечается в исследовании, рост ВВП и инвестиций наблюдался уже в третьем и четвертом кварталах 2020 года. В этот период, по оценкам экспертов Высшей школы экономики, ВВП вырос квартал к кварталу на 4,2% и 1,7%, а инвестиции в основной капитал - на 1,2% и 0,4% соответственно.
В исследовании говорится, что пандемия дала возможности для развития секторов, производящих востребованные в условиях самоизоляции и повышенной вероятности заражения товары и услуги. Кроме того, ориентированные на экспорт сектора АПК на фоне ослабления рубля и возникновения в 2020 году дефицита продовольствия в ряде стран мира получили возможность расширения внешней экспансии.

Сергей Бобылев
ТАСС

Семестр 8. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers

Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving

Facebook has blocked one of Britain's biggest insurance companies from looking at people's Facebook posts to price their car insurance premiums.

Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for "safe" traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media.

Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers.

But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices.

A Facebook spokeperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from Facebook from being used to make decisions about eligibility.

We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes.

Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility."

The Independent
2 November 2015

Что делать с отходами упаковки, если без них не обойтись

Пока очевидно, что свести к нулю генерацию отходов упаковки очень сложно, а производителям потребуется время для освоения новой парадигмы, важно стимулировать в обществе процесс перехода к правильному обращению с мусором.

Стоит взять за основу известную пирамиду 5R: refuse (отказаться), reduce (сократить), reuse (использовать повторно), recycle (перерабатывать), rot (компостировать).

Отказаться от лишних покупок, благодаря чему сократится объем упаковочных отходов, или от необязательных элементов шопинга, например, «пакетов-маек», — шаг, с одной стороны, простой, с другой — требующий от покупателя определенной организованности. Иначе вместо пакета с пакетами дома появится экосумка с экосумками — в очередной раз забыв дома свою, клиент каждый раз будет приобретать новую.

Повторное использование упаковки часто требует большой самоотверженности, ведь для этого требуется бережно освободить и очистить упаковку, найти способ ее повторного использования, провести DIY-манипуляции.

Компостирование — еще более продвинутый уровень, который к тому же не всегда применим к отходам упаковки. Более того, заявление на упаковке о том, что она якобы биоразлагаемая, часто требует проверки, поскольку за биоразложением часто скрывается оксоразложение, которое лишь разбивает материал на микрочастицы, попадающие затем в почву, воду и человеческий организм.

Ольга Никишкина
Forbes

Критерии оценивания компетенций

Критерий	Балл

Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

4. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;

4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 34 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.01.02. Практический курс перевода первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода, к.ф.н. А.А. Шарова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных	

		особенностей и узуса подъязыков	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**						
		2	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**36**	**126**	**108**	**72**	**72**	**54**	**90**
В том числе:								
Лекции								
Практические занятия (ПЗ)								
Лабораторные работы (ЛР)	558	36	126	108	72	72	54	90
Самостоятельная работа (всего)	**558**	**36**	**126**	**108**	**90**	**54**	**36**	**108**
В том числе:								
Письменный перевод	364	20	84	72	60	38	20	70
Практическое задание	138	12	30	26	20	10	12	28
Глоссарий	56	4	12	10	10	6	4	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с			**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**

оценкой)								
Общая трудоемкость (часов)	**1116**	**72**	**252**	**216**	**162**	**126**	**90**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**31**	**2**	**7**	**6**	**4.5**	**3.5**	**2.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:*	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.

	рабочий день	
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Разделы вещевого супермаркета.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Продовольственные отделы магазина.

Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы. Национальная кухня англоязычных стран.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Посещение кафе, ресторана.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Питание и здоровье.

5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Языковые и культурологические лакуны. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. История английского/американского и русского кинематографа.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.** Известные английские/американские и русские актеры.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Структура и содержание анализа результатов перевода. Анализ и характеристика фильма.

Содержание разделов дисциплины (4 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста.

	публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области морфологии. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Здоровый образ жизни.

Содержание разделов дисциплины (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.
2.	*Переводческие стратегии и учет*	**Лексические трансформации:**

	особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.

7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.

Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:*	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками,**

	Научно-технический прогресс и новые технологии	**банками данных и другими источниками информации.** Великие открытия и изобретения.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. **Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.** Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Реферирование и аннотирование.** Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Английская, американская и российская живопись.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические

		тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода.

	Темы переводческих ситуаций: Экология	Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода.** **Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода.** **Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

5.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция		2	2	**4**

	переводчика				
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства		6	6	**12**
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии		8	8	**16**
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день		6	6	**12**
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.		8	8	**16**
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины		6	6	**12**
Итого			**36**	**36**	**72**

5.2.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике.	**-**	**16**	**16**	**32**

	Темы переводческих ситуаций: гастрономия				
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**14**	**14**	**28**
	Итого		**126**	**126**	**252**

5.2.3. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**-**	**16**	**16**	**32**

	Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ				
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**14**	**14**	**28**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**16**	**16**	**32**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**14**	**14**	**28**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
	Итого		**108**	**108**	**216**

5.2.4. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет*	**-**	**9**	**12**	**21**

	особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира				
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**-**	**9**	**10**	**19**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**12**	**21**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**10**	**19**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**12**	**21**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**12**	**21**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**12**	**21**

8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**10**	**19**
	Итого		**72**	**90**	**162**

5.2.5. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**9**	**6**	**15**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**9**	**8**	**17**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**9**	**6**	**25**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**9**	**8**	**17**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-	**-**	**9**	**6**	**15**

	технический прогресс и новые технологии				
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**8**	**17**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**6**	**15**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**6**	**15**
	Итого		**72**	**54**	**126**

5.2.6. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**8**	**6**	**14**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**10**	**6**	**16**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,	**-**	**8**	**6**	**14**

	декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика				
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**10**	**6**	**16**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**8**	**6**	**14**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**10**	**6**	**16**
	Итого		**54**	**36**	**90**

5.2.7. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**16**	**18**	**34**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**14**	**18**	**32**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации:	**-**	**16**	**18**	**34**

	генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология				
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**14**	**18**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**16**	**18**	**34**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**14**	**18**	**32**
	Итого		**90**	**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 2)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Поиск и анализ литературы по грамматическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

	соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Гастрономия. Синтаксис английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике.	Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Гастрономия. Устный последовательный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Гастрономия. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Кинематограф. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение

		домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Кинематограф. Переводческий анализ делового и личного письма.	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Кинематограф. Дословный и недословный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к диктанту.
8	Кинематограф. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	СМИ. Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	СМИ. Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	СМИ. Переводческий анализ газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Медицина. Грамматические вопросы перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Медицина. Транслатологические особенности текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
6	Медицина. Транслатологические особенности научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
7	Медицина. Неличные формы английского глагола	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Карта мира. Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Карта мира. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
3	Современные проблемы общества. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Современные проблемы общества. Лингвоэтническая специфика перевода. Переводческий анализ художественно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Современные проблемы общества. Лексические вопросы перевода. Стилистическая нейтрализация.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Спорт. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Спорт. Безэквивалентная лексика, реалии британской/американской действительности.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Спорт. Смысловая структура слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Образование. «Ложные друзья» переводчика, формальная близость слов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка
2	Образование. Грамматика в переводе. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Научно-технический прогресс и новые технологии.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и

	Переводческий анализ научно-технического текста.	Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Научно-технический прогресс и новые технологии. Грамматика в переводе: категория вида.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Научно-технический прогресс и новые технологии. Синтаксическая и семантическая структура предложений.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка
6	Искусство. Коммуникативная структура предложения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Искусство. Переводческий анализ искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Искусство. Перевод английских предикативных и абсолютных конструкций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу смоделированной экскурсии.

6.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка политических переговоров.
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.

		Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка экономических переговоров.
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.7. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи. Подготовка к диктанту.
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Составление глоссария. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

7.1.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (2 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:*	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1

магазины		ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.2. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (3 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2

переводе: Устный последовательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия		ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.3. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (4 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет	Практическое задание	ПК-9.1

особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина		ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2

7.1.4. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (5 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация,	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Темы переводческих ситуаций: Спорт		ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.5. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (6 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.6. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (7 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:*	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2

Экономика		ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.7. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (8 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1

		ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Выполнение контрольного устного перевода – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план (семестр 2)

Базовая часть

Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	18	18
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	3
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	6	18
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	7	23
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	5	13
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	7	23

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	6	18
	Итого за 2 семестр	**50**	**116**
Всего за 1 курс		**68**	**134**
Промежуточная аттестация		**-**	**-**
ИТОГО		**68**	**134**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 58 баллов			

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	63	63
	Итого	**63**	**63**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	10	14

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	8	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	10	11
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	10	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	10	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	9	12
	Итого за 3 семестр	**75**	**97**
Всего за 3 семестр		**138**	**160**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**141**	**165**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 138 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**

	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль работы на занятиях	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	25	29
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	26	30
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	26	28

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Итого за 4 семестр	**118**	**142**
Всего за 4 семестр		**172**	**196**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**175**	**201**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	8

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	8
	Итого за 5 семестр	**46**	**70**
Всего за 5 семестр		**82**	**106**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**85**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение			

семестра менее 82 баллов			

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	8
	Итого за 6 семестр	**46**	**70**
Всего 6 семестр		**82**	**106**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**85**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 82 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	27	27
	Итого	**27**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	6	10

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	5	9
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	4	10
	Итого за 7 семестр	**37**	**61**
Всего за 7 семестр		**64**	**88**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**67**	**93**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 64 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	8	12

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	9	13
	Итого за 8 семестр	**55**	**79**
Всего за 8 семестр		**100**	**124**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**129**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

A detached house - отдельно стоящий дом, дом на одну семью. Пример: Detached houses are now common across Europe - Дома на одну семью в настоящее время распространены в Европе.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

Does Higher Education Help Some Groups More than Others?

A recent study suggests that higher education in the United States financially helps white people more than it does other groups.

Last October, the Georgetown University published a study on U.S. college **graduates**. Researchers looked at the earnings of white, black and Latino Americans who had earned a **bachelor's degree** between 1991 and 2016.

Over that period, blacks and Latinos with a bachelor's degree increased their likelihood of getting and keeping a good-paying job - at least $35,000 a year. But in 2016, white college graduates held 77 percent of the good-paying jobs.

The study also showed that whites holding a bachelor's degree and working in a good job earned about $10,000 more a year than blacks and Latinos with the same education.

Anthony Carnavale is the director of the Georgetown education center. He describes the findings as just another example of America's long history of treating minorities unequally.

The first blacks to arrive in North America came as slaves. Even after the United States banned slavery, many southern states created laws violating their rights. These rules excluded African Americans from many schools and fields of employment. Following World War II, many Whites moved out of major U.S. cities thanks, in part, to the financial aid they received for their military service.

This made it possible for majority white communities to build large tax bases, which helped finance strong public school systems. This then made it possible for more whites to attend colleges and universities.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	

Максимальный балл		**4**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Тема: Образование (3 курс, 6 семестр).

Перевод с листа.

Методы, используемые в ходе устного перевода: переводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение перевода с листа с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите текст на русский язык.

Choosing a primary school in the UK Primary schools educate children from ages 5 to 11 years. A number admit younger children into nursery classes though a nursery place does not guarantee a place in 'big school'. There are approximately 25,000 state primary schools in the UK, they are: • small – a typical primary school will accommodate approximately 200 pupils but they range from one class for all ages in remote places to larger schools of around 500 pupils in inner city locations, • local – in most urban areas there will be several primary schools within a short drive. In some areas separate schools for infants (aged 5-7) and juniors (aged 7-11) exist. A few areas still have first schools for children (aged 5-8) and middle schools for 9-13 year olds. Add in to the mix, the 1700 or so Independent fee-paying schools that work with the 5-11 age group and it is easy to see why parents are keen to make sure their decision is the right one for their child. Parents have the difficult task of finding out: where the best primary schools are; how their child should be prepared for school: understanding the education they should receive before starting school and how they should prepare their child for the 'first day'. Fortunately, a large number of primary schools are good, even in areas that are a disaster for senior schools. Children in primary schools have (mostly) not reached the age of serious trouble making, teaching is more child-centred than it will be later. Many children attend nursery schools attached to a primary school but attending the nursery does not in anyway guarantee a place at the school. For more information see State School Admissions - How To Secure A Place.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические

особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с переводом подобных тестов с листа?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

7.1.4.

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

BOUNDING THE LAND

To take advantage of their land's diversity, Indian villages had to be mobile. This was not difficult as long as a family owned nothing that could not be either stored or transported on a man's or -- more often -- a woman's back. Clothing, baskets, fishing equipment, a few tools, mats for wigwams, some corn, beans, and smoked meat: these constituted most of the possessions that individual Indian families maintained during their seasonal migrations. Even in the south, where agriculture created larger accumulations of food than existed among the hunter-gatherer peoples of the north, much of the harvest was stored in underground pits to await later visits and was not transported in large quantities. The need for diversity and mobility led Indians to avoid acquiring much surplus property, confident as they were that their mobility and skill would supply any need that arose. The first English visitors to America thought it a paradox that Indians seemed to live like paupers in a landscape of great naturial wealth.

РАЗМЕЖЕВАНИЕ

Индейцам приходилось вести кочевой образ жизни, чтобы иметь возможность пользоваться природными ресурсами. Такое кочевье было возможно только в том случае, если все имущество семьи сводилось к тому, что мог перенести на своих плечах мужчина или -- что случалось гораздо чаще -- женщина. Одежда, корзины, рыболовные принадлежности, инструменты, щиты для постройки вигвамов, небольшой запас кукурузы, бобов и копченого мяса -- вот почти все, чем владела индейская семья, совершая сезонные кочевья. Даже на юге, где благодаря сельскому хозяйству население имело более солидные запасы пищи, чем северные охотники-собиратели, большую часть урожая содержали на месте в подземных хранилищах. Кочевали на юге тоже налегке, время от времени наведываясь к подземным хранилищам за пополнением припасов. Таким образом, необходимость вести кочевой образ жизни вынуждала индейцев к тому, чтобы избегать имущественных излишков и больше полагаться на свое умение добывать все необходимое в пути. Первые английские поселенцы в Америке воспринимали как парадокс то, что индейцы живут в такой, с их точки зрения, нищете, тогда как земля изобиловала богатейшими природными ресурсами.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл

стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста. Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	1 балл
Максимальный балл		**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:

2 **сем.: 58 баллов;**
3 **сем: 138 баллов;**
4 **сем: 118 баллов;**
5 **сем: 82 балла;**
6 **сем: 82 балла;**
7 **сем: 64 балла;**
8 **сем: 100 баллов.**

2 СЕМЕСТР: не предусмотрено промежуточной аттестации;
3-8 семестры: зачеты с оценкой

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**

повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, прелдпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.

	формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями

		определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

The mansion represents more than a residence; it's also a symbol. Does size matter? That depends upon who you ask. Some realtors will qualify any manse measuring 5,000-square feet as a mansion, while others say the home must be at least 8,000-square feet. In very rich neighborhoods, no home under 20,000-square feet would be considered to be a mansion.

How to decide if a home is a mansion? Evaluate the residence's over-the-top features.

Mansions typically have lots of bedrooms and special use areas like home theaters, wine cellars, game rooms and gyms.

It's not unusual for a mansion to have multiple kitchens and enough bathrooms to accommodate royalty. It goes without saying that materials used to build mansions must be of the highest quality.

Критерии оценивания компетенций

Критерий	Балл
Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и	**2**

редактирования текста.	
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
4. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам»

http://window.edu.ru/.

4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того,

осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.02.01. Практикум письменного перевода второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева

Старший преподаватель кафедры теории
и практики перевода Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями, программным обеспечением.
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности письменного перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных	

		особенностей и узуса подъязыков	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	

		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**

Контактная работа с преподавателем (всего)		**108**	**108**	**90**	**90**	**72**	**90**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)		108	108	90	90	72	90
Самостоятельная работа (всего)		**108**	**108**	**108**	**72**	**54**	**108**
В том числе:							
Письменный перевод		72	72	70	44	26	70
Практическое задание		26	26	28	16	18	28
Глоссарий		10	10	10	12	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**
Общая трудоемкость (часов)		**216**	**216**	**198**	**162**	**126**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)		**6**	**6**	**5.5**	**4.5**	**3.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

5.1.1. Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Наименование тем**
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов. **Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства, внешность, характер	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. **Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста.	**Источник, реципиент, цель перевода.** Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода.

	Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Рабочий день	Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. **Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Письменный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.

	Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Продовольственные отделы магазина. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод рецептов. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод рецептов, меню. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

5.1.2. Содержание разделов дисциплины (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария.

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	Перевод метеосводок и прогноза погоды. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Здоровье и болезни. Вызов врача. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ документов. Выработка стратегии перевода.

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ деловой переписки. Выработка стратегии перевода.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Перевод спортивной публицистики. Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в стране изучаемого языка и России. Роль в обществе.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Структура и содержание переводческого анализа рекламного текста.

5.1.3. Содержание разделов дисциплины (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ документов физических лиц. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ траурного объявления и некролога. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Предпереводческий анализ текстов об искусстве. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. История французского и русского кинематографа. Известные французские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в стране изучаемого языка.

	Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма. Перевод искусствоведческих текстов и текстов об искусстве.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Стратегии перевода реалий и безэквивалентной лексики. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Стратегии перевода реалий и безэквивалентной лексики. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.

5.1.4. Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Перевод газетно-публицистических текстов. Политика. Культура. Спорт. Общество
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ научных и научно-технических текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ научно-технических

	создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	текстов и потребительских инструкций. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Применение новых технологий в различных сферах науки, техники, медицины.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод интернет-сайтов, интерфейса и функций различных компьютерных программ и приложений.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ научно-популярных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества:

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественной публицистики. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».

5.1.5. Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Перевод газетно-публицистических текстов. Политика. Культура. Спорт. Общество
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод практических заданий и небольших текстов.

	создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ документов международных организаций. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ документов международных организаций. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода рассказов. Рассказы и новеллы известных писателей страны

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	изучаемого языка и российских писателей.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода рассказов. Рассказы и новеллы известных писателей страны изучаемого языка и российских писателей.

5.1.6. Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Перевод газетно-публицистических текстов. Политика. Культура. Спорт. Общество
2	Использование в письменном переводе современных	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями,

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод практических заданий и небольших текстов. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ законодательного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Перевод договоров и конвенций. Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.

	Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ документов юридических лиц. Юридические документы. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация. Коммунальный перевод.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ романов, поэтических прооизведений. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественных фильмов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Первичные навыки создания субтитров.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

5.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	**-**	**12**	**12**	**24**
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	**-**	**12**	**12**	**24**
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	**-**	**12**	**12**	**24**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	**-**	**12**	**12**	**24**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	**-**	**12**	**12**	**24**

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка				
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	**-**	**12**	**12**	**24**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	**-**	**12**	**12**	**24**
8	Использование в письменном переводе современных	**-**	**12**	**12**	**24**

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия				
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	**-**	**12**	**12**	**24**
	ИТОГО		**108**	**108**	**216**

5.2.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и	**-**	**12**	**12**	**24**

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	**-**	**12**	**12**	**24**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	**-**	**12**	**12**	**24**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	**-**	**12**	**12**	**24**

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество				
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	**-**	**12**	**12**	**24**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	**-**	**12**	**12**	**24**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка	**-**	**12**	**12**	**24**

	умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт				
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	**-**	**12**	**12**	**24**
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	**-**	**12**	**12**	**24**
	ИТОГО		**108**	**108**	**216**

5.2.3. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№	Наименование раздела	Лекции	Лабор.	Самост.	Всего часов

п/п	дисциплины и входящих в него тем		занятия	работа студ.	
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	**-**	**10**	**12**	**22**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	**-**	**12**	**14**	**26**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	**-**	**10**	**12**	**22**

	Темы переводческих ситуаций: Искусство				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	**-**	**12**	**14**	**26**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	**-**	**10**	**14**	**24**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	**-**	**12**	**14**	**26**

	Темы переводческих ситуаций: Кинематограф				
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	**-**	**12**	**14**	**26**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	**-**	**12**	**14**	**26**
	ИТОГО		**90**	**108**	**198**

5.2.4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	**-**	**10**	**9**	**19**

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**12**	**9**	**21**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**10**	**9**	**19**
4	Использование в письменном переводе	**-**	**12**	**9**	**21**

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.				
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**10**	**9**	**19**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов.	**-**	**12**	**9**	**21**

	Темы переводческих ситуаций: Экология				
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	**-**	**12**	**9**	**21**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	**-**	**12**	**9**	**21**
	ИТОГО		**90**	**72**	**162**

5.2.5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных	**-**	**12**	**9**	**21**

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	**-**	**12**	**9**	**21**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций:	**-**	**12**	**9**	**21**

	Внутренняя и внешняя политика				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	**-**	**12**	**9**	**21**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	**-**	**12**	**9**	**21**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**12**	**9**	**21**

	примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв				
	ИТОГО		**72**	**54**	**126**

5.2.6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	**-**	**10**	**12**	**22**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**12**	**14**	**26**

3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**10**	**12**	**22**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**12**	**14**	**26**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	**-**	**10**	**14**	**24**

6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	**-**	**12**	**14**	**26**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	**-**	**12**	**14**	**26**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.	**-**	**12**	**14**	**26**

	Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв				
	ИТОГО		**90**	**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

6.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка

	Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3).

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2

		ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4).

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2

		ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2

		ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт		ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5).

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Темы переводческих ситуаций: Искусство	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1

		ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6).

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1

		ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7).

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1

		ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8).

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин.**	**Макс. Кол-во**

		Кол-во баллов	**баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	6	20
	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства, внешность, характер	8	20
	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Рабочий день	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	8	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать	6	20

	тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	6	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	8	22

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	8	22
	Итого за 3 семестр	**62**	**186**
Всего за 3 семестр		**116**	**240**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**119**	**245**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 116 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	8	20

	Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	8	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	6	22

	спорт		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	8	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	8	22
	Итого за 4 семестр	**62**	**186**
Всего за 4 семестр		**116**	**240**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**119**	**245**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 116 баллов			

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	7	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	8	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	6	8
	Итого за 5 семестр	**53**	**159**
Всего за 5 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества			

накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	7	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	6	6

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	6	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	6	8
	Итого за 6 семестр	**53**	**159**
Всего 6 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	6	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	6	21

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	8	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	8	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	8	21

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	8	21
	Итого за 7 семестр	**44**	**126**
Всего за 7 семестр		**80**	**162**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**83**	**167**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 80 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	7	8

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	8	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	6	8
	Итого за 8 семестр	**53**	**159**
Всего за 8 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на

русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

HLM (f) (habitation à loyer modéré) - жилье за умеренную плату (тип многоэтажных бюджетных зданий с низкой квартплатой, во Франции). Пример: Souvent, les immigrés habitent dans une HLM. – Зачастую иммигранты живут в многоэтажке с низкой квартплатой.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с иностранного на русский язык (французский язык):

«Une année, voire deux, voire trois de préparation»

La première étape est la préparation au concours écrit. On ne peut pas y aller les mains dans les poches. Il faut préparer et apprendre le programme, être formé aux exercices, et cela suppose de faire une prepÉna (une préparation aux concours administratifs, ndlr). Le site de l'ENA dit qu'on peut passer le concours en étant titulaire d'un bac + 3, mais je n'en connais pas beaucoup! En général c'est plutôt bac + 5, avec une année, voire deux, voire trois de préparation. Le concours externe de l'Ena offre 43 places cette année. C'est un concours extrêmement sélectif. Le programme de révision est très vaste et les sujets sont souvent en lien avec l'actualité, ce qui implique une actualisation des matières. Une copie de l'ENA peut changer du tout au tout d'une année à l'autre. Il faut ensuite s'entraîner au déroulement des épreuves, qui sont très codées.

Les épreuves d'admissibilité écrites

Il y a cinq épreuves d'admissibilité écrites: le droit public, l'économie, la «question contemporaine d'ordre général portant sur le rôle des pouvoirs publics et leurs rapports à la société» - nouveau nom donné à la fameuse épreuve de culture générale -, les questions sociales et les finances publiques.

Ce sont des épreuves de cinq heures, à l'exception des finances publiques (3h). Pour le droit, l'économie et la question contemporaine, il s'agit d'une dissertation. En cinq heures, il faut avoir un vrai sens du timing. Construire une dissertation de très bonne qualité, en très peu de temps dans le cadre de ce concours extrêmement exigeant, cela demande énormément de dextérité. Il faut bien sûr insister sur la construction du plan, mais aussi sur le style, la qualité de la langue, à laquelle le jury est extrêmement sensible. C'est aussi pourquoi Sciences Po Paris et l'ENS intègrent de si nombreux étudiants chaque année, car ils ont la plume entraînée pendant leur scolarité.

Des épreuves très complexes

L'oral est encore plus codé que l'écrit. Tout d'abord, il y a des matières que l'on n'a pas passées à l'écrit: Questions internationales (QI) et Questions européennes (QE), puis les langues. Il faut donc s'y remettre. Ce sont des épreuves très compliquées, avec des questions très techniques. Pour les QE, vous avez accès aux traités régissant l'UE et aux grands arrêts de la jurisprudence européenne, et une heure de préparation pour un exposé de 10 minutes au plus. Suivent 20 minutes de questions. L'épreuve de QI se déroule de la même façon, mais le candidat ne dispose que de 10 minutes de préparation.

Le fameux grand oral: Il faut être réactif

Le grand oral de l'ENA est mythique. Laurent Fabius expliquait que «l'épreuve commence dès que l'on entre dans la pièce». On vous interroge sur votre projet personnel, sur le service public, sur vos ambitions, et ça part dans tous les sens. Il y a des mises en situation rapides, des questions de connaissances, ça fuse, et c'est autant votre façon de réagir que ce que

vous répondez qui est pris en compte. Il faut être extrêmement réactif. Ce qui fait peur, c'est le coefficient très élevé de l'épreuve (6). Si vous ratez votre «grand O», vous ratez le concours de l'ENA.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

7.1.3.

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;
• умения соблюдать форму научного исследования;
• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;
• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Французский язык

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?

La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

Акционерное общество: необходимые характеристики.

Статус акционерного общества могут иметь только предприятия со значительным потенциалом. Этот статус позволяет обеспечить инвестиции и привлекать средства. Но АО вынуждено соблюдать множество сложных правил.

1. **АО (акционерное общество): что это?**

АО (акционерное общество) – это так называемое общество капиталов: в нем объединены люди, которые могут друг друга не знать, а их участие основано на капиталовложениях в предприятие. Следовательно, такой статус подходит только серьезным проектам. Причина: для его создания необходимо иметь уставной капитал минимум 37 000 евро, которые вкладывают минимум 7 акционеров. 50 % капитала (или 18500 евро минимум) должны быть перечислены в момент создания АО. Затем у создателей (акционеров) есть 5 лет, чтобы

внести оставшуюся сумму и таким образом они полностью вводят сумму, которая была объявлена в момент создания.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:

3 сем: 116 баллов;
4 сем: 116 баллов;
5 сем: 53 балла;

6 сем: 53 балла;
7 сем: 80 баллов;
8 сем: 98 баллов.

3-8 семестры: зачеты с оценкой

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, прелдпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

	строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.

	профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Французский язык

Russie - Le réseau social Vkontakte dans le collimateur des services de sécurité
Pavel Durov, fondateur et directeur général du réseau social Vkontakte, qui compte plus de 5 millions d'utilisateurs en Russie, a été enjointpar le Service fédéral de sécurité (FSB) de procéder à la fermeture de sept groupes ou événements appelant à manifester dans les prochains jours (dont un groupe appelant à défendre le parti au pouvoir). Un porte-parole de Vkontakte a publiquement déclaré que cette requête ne serait pas appliquée et qu'il n'y aurait pas de censure. Suite à ces déclarations, Pavel Durov a été convoqué au parquet de Saint-Pétersbourg le 9 décembre 2011.

"Cette injonction hors de proportion vise à priver les internautes de leur liberté d'expression, d'opinion et de rassemblement. Les autorités utilisent comme prétexte la prévention des violences pour renforcer leur gestion sécuritaire du Net. La plupart des groupes en ligne dont le FSB exige la fermeture appellent clairement leurs membres à respecter la loi et à ne pas répondre aux provocations", a déclaré Reporters sans frontières.

Selon les estimations d'un blogueur russe, jusqu'à 185 000 internautes seraient inscrits dans des groupes ou des événements de protestation.

En plus de lutter contre la contestation en ligne, le Kremlin utilise ses propres armes cybernétiques. Plusieurs milliers de comptes Twitter auraient ainsi été piratés pour poster des messages pro-gouvernement, en utilisant les hashtags (mots-clés) populaires des contestataires (notamment les hashtags #navalny, du nom du célèbre blogueur de l'opposition, ou #триумфальная, la place Triumfalnaya à Moscou) afin de saturer le flux d'information sur le réseau social.

Критерии оценивания компетенций

Критерий	Балл
Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Для французского языка

а) основная литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html

3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

4. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов. / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремова и др. - М.: Владос, 2001. – 306 с.
3. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
3. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПБ, Союз, 2008, 320с
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев . – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.
3. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель; АСТ, 2004, 316 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при

выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.02.02. Практический курс перевода второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных	

		текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**108**	**108**	**90**	**90**	**72**	**90**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	558	108	108	90	90	72	90
Самостоятельная работа (всего)	**558**	**108**	**108**	**108**	**72**	**54**	**108**
В том числе:							
Письменный перевод	356	72	72	72	44	26	70
Практическое задание	140	26	26	26	16	18	28
Глоссарий	62	10	10	10	12	10	10

Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**
Общая трудоемкость (часов)	**1116**	**216**	**216**	**198**	**162**	**126**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**31**	**6**	**6**	**5.5**	**4.5**	**3.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

5.1.1. Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Виды отдыха и времяпрепровождения.
2.	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории изучаемого языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Части речи изучаемого языка и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Типичный отдых в стране изучаемого языка.
3.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
4.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.

5.	*Переводческие стратегии:* Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.
6.	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках. Особенности членения дня в иностранном языке. Распорядок рабочего дня.

5.1.2. Содержание разделов дисциплины (4 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.

2.	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами. Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты.	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Особенности употребления активного и пассивного залогов в иностранном и русском языках. Перевод

	Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Традиционные продукты и блюда стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

5.1.3. Содержание разделов дисциплины (5 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни. Вызов врача. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии**

	предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**перевода.** Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** **Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** **Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий действительности изучаемого языка: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.

		Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

5.1.4. Содержание разделов дисциплины (6 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и

	Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	членение предложений. **Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.** Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Основные СМИ в стране изучаемого языка и в России. Роль в обществе.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. **Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.

8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

5.1.5. Содержание разделов дисциплины (7 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет*	**Переводческие трансформации:**

	особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.

5.1.6. Содержание разделов дисциплины (8 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,**

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.

5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

5.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
2	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории иностранного языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
3	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
4	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**

	карта страны изучаемого языка						
5	*Переводческие стратегии:* Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
6	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
	ИТОГО			**108**		**108**	**216**

5.2.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Семинар. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
2	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
3	*Переводческие стратегии и*	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**

	учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**

	ИТОГО			**108**		**108**	**216**

5.2.3. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**10**	**-**	**14**	**24**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих*	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**

	ситуаций: Современные проблемы общества						
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**-**	**10**	**-**	**14**	**24**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
	ИТОГО			**90**		**108**	**198**

5.2.4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**

2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**

	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство						
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
	ИТОГО			**90**		**72**	**162**

5.2.5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
3	*Переводческие стратегии и*	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**

	учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
	ИТОГО			**72**		**54**	**126**

5.2.6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов

1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**

	перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право						
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
				90		**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Отдых. Каникулы. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Отдых. Каникулы иностранные части речи и их основные соответствия в русском языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Карта мира. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Карта страны изучаемого языка. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Жилье.	Поиск и анализ литературы по теории и практике

	Выражение грамматической категории определенности и неопределенности.	перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Место жительства. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Режим дня. Возвратные глаголы в иностранном и русском языках.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Внешность. Характер. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Внешность. Характер. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Семья. Профессии. Глагол. Система времен глаголов иностранного языка.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов.

		Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Покупки. Прямой вопрос. Косвенная речь.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Гастрономия. Особенности употребления активного и пассивного залогов во иностранном и русском языках. Перевод примарно-оперативных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Гастрономия. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Погода. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Медицина. Основные грамматические трансформации. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих

		ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Современные проблемы общества. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Современные проблемы общества. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Спорт. Лексические трансформации: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Спорт. Передача безэквивалентной лексики, реалий иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Спорт. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Образование. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Образование. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

3	Наука. Перевод научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Наука. Синтаксическая и семантическая структура предложений. Реферирование и аннотирование.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	СМИ. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	СМИ. Перевод газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Искусство. Перевод искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Искусство. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление

		глоссариев. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка политических переговоров.
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Подготовка презентации. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка экономических переговоров.
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи.
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих

		ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Работа с текстовыми редакторами.
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

7.1.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (3 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии: Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии: Грамматические категории иностранного языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:*	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2

географическая карта страны изучаемого языка		ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии: Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии: Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3

Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.2. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (4 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии: Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии: Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2

7.1.3. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (5 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2

		ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Переводческие стратегии и учет Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.4. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (6 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3

	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4

языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство		ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.5. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (7 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.6. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (8 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1

		ПК-9.2 ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:*	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3

Право		ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Выполнение контрольного устного перевода – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии: Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	8	24
	Переводческие стратегии: Грамматические категории изучаемого	8	26

	языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы		
	Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	8	24
	Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	8	26
	Переводческие стратегии: Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	8	24
	Переводческие стратегии: Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	8	24
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	8	24
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	8	24
	Итого за 3 семестр	**64**	**196**
Всего за 3 семестр		**118**	**250**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**121**	**255**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии: Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	24	28
	Переводческие стратегии: Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	25	29
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	26	30
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:*	24	28

	гастрономия		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	26	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	24	28
	Итого за 4 семестр	**118**	**142**
Всего за 4 семестр		**172**	**196**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**175**	**201**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	8	8

	Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	7	8
	Итого за 5 семестр	**55**	**169**
Всего за 5 семестр		**100**	**214**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**219**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	8	8

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	7	8

	Итого за 6 семестр	**55**	**169**
Всего 6 семестр		**100**	**214**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**219**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	9
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	10
	Итого за 7 семестр	**48**	**142**
Всего за 7 семестр		**84**	**178**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**87**	**183**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 84 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	10	14

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	9	13
	Итого за 8 семестр	**55**	**79**
Всего за 8 семестр		**100**	**124**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**

ИТОГО	103	129
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов		

7.1.1
Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

HLM (f) (habitation à loyer modéré) - жилье за умеренную плату (тип многоэтажных бюджетных зданий с низкой квартплатой, во Франции). Пример: Souvent, les immigrés habitent dans une HLM. – Зачастую иммигранты живут в многоэтажке с низкой квартплатой.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в	1 балл

терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с иностранного на русский язык:

«Une année, voire deux, voire trois de préparation»

La première étape est la préparation au concours écrit. On ne peut pas y aller les mains dans les poches. Il faut préparer et apprendre le programme, être formé aux exercices, et cela suppose de faire une prepÉna (une préparation aux concours administratifs, ndlr). Le site de l'ENA dit qu'on peut passer le concours en étant titulaire d'un bac + 3, mais je n'en connais pas beaucoup! En général c'est plutôt bac + 5, avec une année, voire deux, voire trois de préparation. Le concours externe de l'Ena offre 43 places cette année. C'est un concours extrêmement sélectif. Le programme de révision est très vaste et les sujets sont souvent en lien avec l'actualité, ce qui implique une actualisation des matières. Une copie de l'ENA peut changer du tout au tout d'une année à l'autre. Il faut ensuite s'entraîner au déroulement des épreuves, qui sont très codées.

Les épreuves d'admissibilité écrites

Il y a cinq épreuves d'admissibilité écrites: le droit public, l'économie, la «question

contemporaine d'ordre général portant sur le rôle des pouvoirs publics et leurs rapports à la société» - nouveau nom donné à la fameuse épreuve de culture générale -, les questions sociales et les finances publiques.

Ce sont des épreuves de cinq heures, à l'exception des finances publiques (3h). Pour le droit, l'économie et la question contemporaine, il s'agit d'une dissertation. En cinq heures, il faut avoir un vrai sens du timing. Construire une dissertation de très bonne qualité, en très peu de temps dans le cadre de ce concours extrêmement exigeant, cela demande énormément de dextérité. Il faut bien sûr insister sur la construction du plan, mais aussi sur le style, la qualité de la langue, à laquelle le jury est extrêmement sensible. C'est aussi pourquoi Sciences Po Paris et l'ENS intègrent de si nombreux étudiants chaque année, car ils ont la plume entraînée pendant leur scolarité.

Des épreuves très complexes

L'oral est encore plus codé que l'écrit. Tout d'abord, il y a des matières que l'on n'a pas passées à l'écrit: Questions internationales (QI) et Questions européennes (QE), puis les langues. Il faut donc s'y remettre. Ce sont des épreuves très compliquées, avec des questions très techniques. Pour les QE, vous avez accès aux traités régissant l'UE et aux grands arrêts de la jurisprudence européenne, et une heure de préparation pour un exposé de 10 minutes au plus. Suivent 20 minutes de questions. L'épreuve de QI se déroule de la même façon, mais le candidat ne dispose que de 10 minutes de préparation.

Le fameux grand oral: Il faut être réactif

Le grand oral de l'ENA est mythique. Laurent Fabius expliquait que «l'épreuve commence dès que l'on entre dans la pièce». On vous interroge sur votre projet personnel, sur le service public, sur vos ambitions, et ça part dans tous les sens. Il y a des mises en situation rapides, des questions de connaissances, ça fuse, et c'est autant votre façon de réagir que ce que vous répondez qui est pris en compte. Il faut être extrêmement réactif. Ce qui fait peur, c'est le coefficient très élevé de l'épreuve (6). Si vous ratez votre «grand O», vous ratez le concours de l'ENA.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл

преобразований и иной обработки текста при переводе	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Тема: Экономика (4 курс, 7 семестр).

Последовательный перевод.

Методы, используемые в ходе устного перевода: предпереводческий анализ предполагаемого материала для перевода, подготовка глоссария, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите последовательно речь на русский язык.

Joseph Stiglitz *[avec traduction]* :

La première inquiétude pour l'instant, c'est l'économie européenne très faible. L'austérité va rendre

l'économie européenne, l'économie française, encore plus faible. Aucune grande économie n'a jamais émergé d'une récession grâce à l'austérité.
Donc, cette notion selon laquelle l'austérité va fonctionner, et bien, c'est un mythe pur et simple.
Nous avons déjà vu ce qui se passe : le Royaume Uni va dans la récession, l'Europe rentre en récession, l'Espagne est dans une dépression, l'Espagne est en dépression.

Bruno Daroux :

Qu'est-ce qu'il faut faire alors ? Il ne faut pas rembourser nos dettes ? Il faut dire : « On vous remboursera plus tard » ?

Ou, au contraire : **endettons-nous** encore plus pour relancer la machine économique ?

Joseph Stiglitz *[avec traduction]* :

Tout d'abord, il faut comprendre que le PIB pour l'Europe est plus bas que celui des États-Unis, donc la position fiscale de l'Europe est quand même meilleure.
Mais quelle est la différence ? L'Europe est fragmentée. S'il y avait plus d'Europe, s'il y avait, s'il y avait un cadre de taxation fiscale ou financier européen, c'est-à-dire la mutualisation de la dette. S'il y avait un système financier unique, pour l'ensemble de l'Europe, l'argent ne quitterait pas l'Espagne pour aller se réfugier en Allemagne par exemple, parce qu'ils pensent que le gouvernement espagnol ne peut pas soutenir les banques espagnoles.
Si on faisait ça, alors à ce moment-là, on pourrait gérer le problème et vous pourriez emprunter à des taux d'intérêt extrêmement bas pour investir dans votre avenir.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с последовательным переводом подобных тестов?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

7.1.4.
Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?

La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

Акционерное общество: необходимые характеристики.

Статус акционерного общества могут иметь только предприятия со значительным потенциалом. Этот статус позволяет обеспечить инвестиции и привлекать средства. Но АО вынуждено соблюдать множество сложных правил.

1. **АО (акционерное общество): что это?**

АО (акционерное общество) – это так называемое общество капиталов: в нем объединены люди, которые могут друг друга не знать, а их участие основано на капиталовложениях в предприятие. Следовательно, такой статус подходит только серьезным проектам. Причина: для его создания необходимо иметь уставной капитал минимум 37 000 евро, которые вкладывают минимум 7 акционеров. 50 % капитала (или 18500 евро минимум) должны быть перечислены в момент создания АО. Затем у создателей (акционеров) есть 5 лет, чтобы внести оставшуюся сумму и таким образом они полностью вводят сумму, которая была объявлена в момент создания.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных

видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:

3 сем: 118 баллов;
4 сем: 172 балла;
5 сем: 100 баллов;
6 сем: 100 баллов;
7 сем: 84 балла;
8 сем: 100 баллов.

3-8 семестры: зачеты с оценкой

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**

Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, прелдпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетв орительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой

	современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	информации по заданной тематике перевода.
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально

		корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Russie - Le réseau social Vkontakte dans le collimateur des services de sécurité

Pavel Durov, fondateur et directeur général du réseau social Vkontakte, qui compte plus de 5 millions d'utilisateurs en Russie, a été enjointpar le Service fédéral de sécurité (FSB) de procéder à la fermeture de sept groupes ou événements appelant à manifester dans les prochains jours (dont un groupe appelant à défendre le parti au pouvoir). Un porte-parole de Vkontakte a publiquement déclaré que cette requête ne serait pas appliquée et qu'il n'y aurait pas de censure. Suite à ces déclarations, Pavel Durov a été convoqué au parquet de Saint-Pétersbourg le 9 décembre 2011.

"Cette injonction hors de proportion vise à priver les internautes de leur liberté d'expression, d'opinion et de rassemblement. Les autorités utilisent comme prétexte la prévention des violences pour renforcer leur gestion sécuritaire du Net. La plupart des groupes en ligne dont le FSB exige la fermeture appellent clairement leurs membres à respecter la loi et à ne pas répondre aux provocations", a déclaré Reporters sans frontières.

Selon les estimations d'un blogueur russe, jusqu'à 185 000 internautes seraient inscrits dans des groupes ou des événements de protestation.

En plus de lutter contre la contestation en ligne, le Kremlin utilise ses propres armes cybernétiques. Plusieurs milliers de comptes Twitter auraient ainsi été piratés pour poster des messages pro-gouvernement, en utilisant les hashtags (mots-clés) populaires des contestataires (notamment les hashtags #navalny, du nom du célèbre blogueur de l'opposition, ou #триумфальная, la place Triumfalnaya à Moscou) afin de saturer le flux d'information sur le réseau social.

Критерии оценивания компетенций

Критерий	Балл
Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**

Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Для французского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: итальянский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Итальянский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 c. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПБ, Союз, 2008, 320с
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев . – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.
3. Полный текст Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель;АСТ, 2004, 316с
4. Сдобников В.В., Петрова О.В., Теория перевода, М, Восток-Запад, 2008,
5. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/

3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.

4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система,

каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.